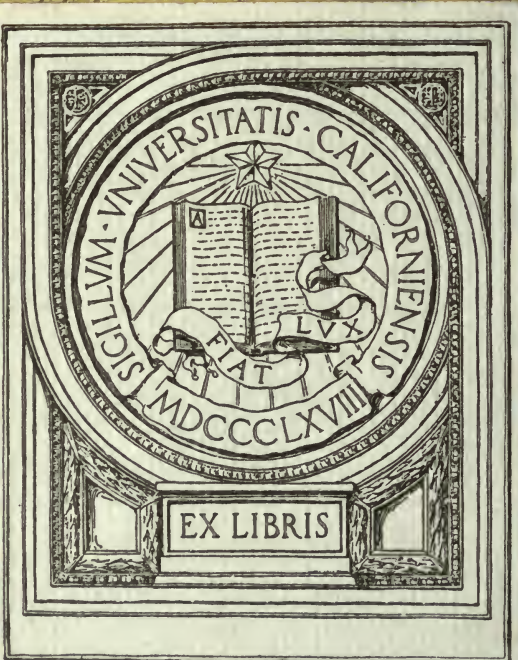


The Bancroft Library

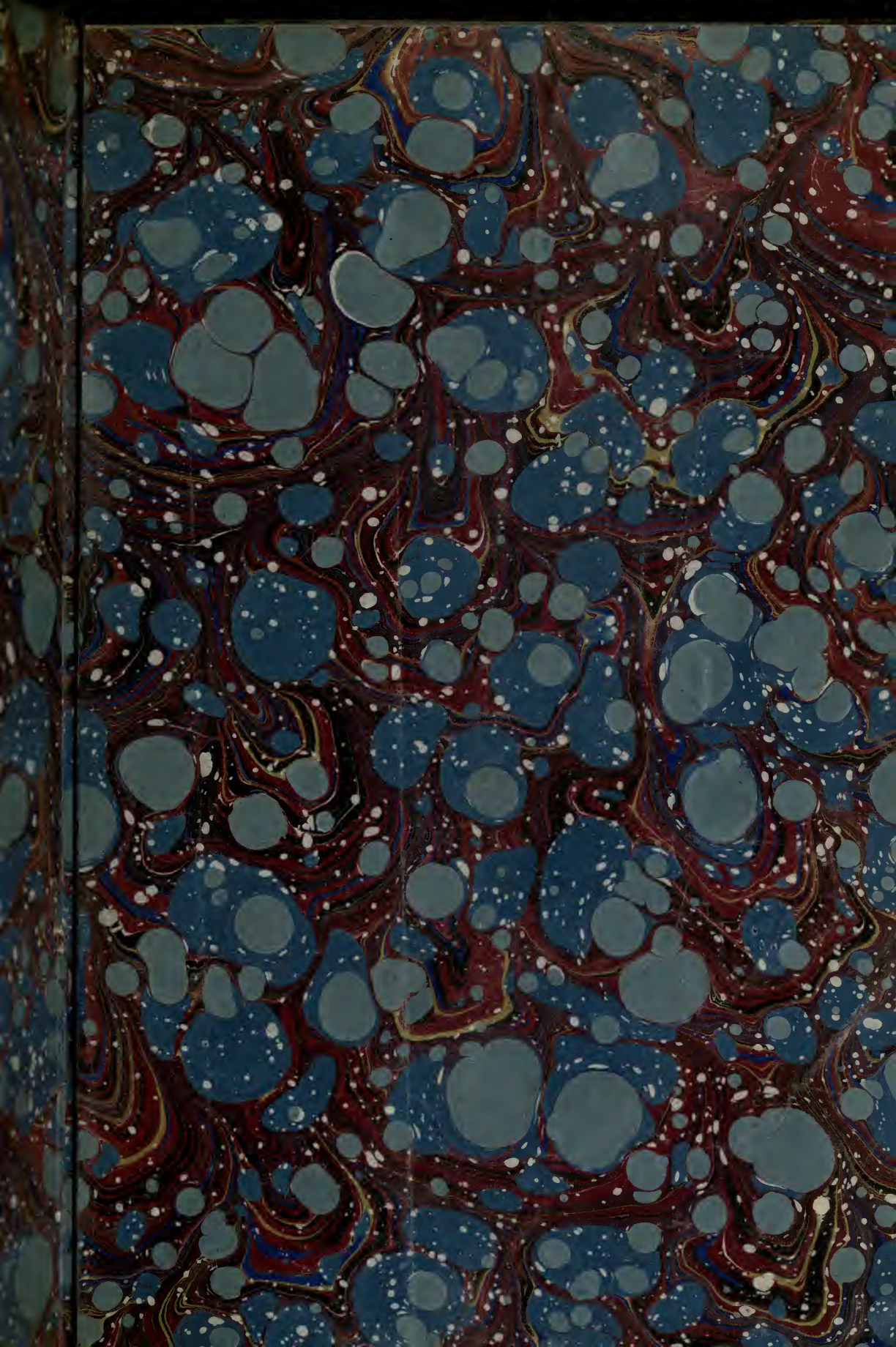
No. 77

Linguistics.



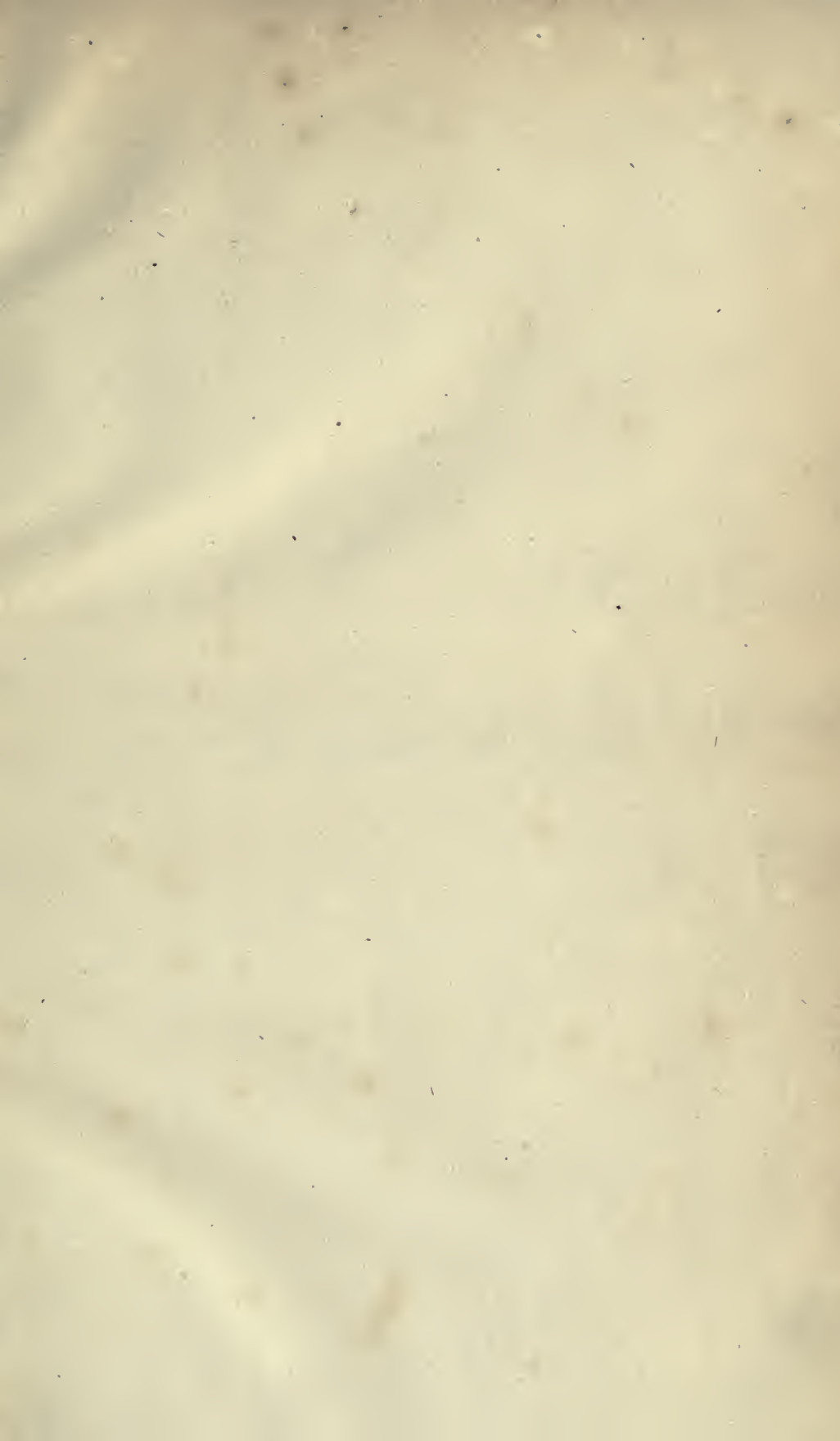
EX LIBRIS

BANCROFT LIBRARY



Mob in I

No 1x & x1.



SHEA'S
LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

IX.



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

GRAMMAR

OF THE

MIKMAQUE LANGUAGE

OF NOVA SCOTIA,

EDITED FROM THE MANUSCRIPTS OF THE ABBÉ MAILLARD

BY THE

REV. JOSEPH M. BELLENGER.

NEW YORK :

CRAMOISY PRESS.

1864.

29 J. G. Shea

GRAMMAIRE
DE LA
LANGUE MIKMAQUE,

PAR

*Antoine
Simon*
M. L'ABBE MAILLARD, d.1768
A

REDIGÉE ET MISE EN ORDRE PAR JOSEPH M. BELLENGER, PTRE.



NOUVELLE-YORK :
PRESSE CRAMOISY DE JEAN-MARIE SHEA.

1864.

lent ne sont point compris dans ce *nous*. Mais s'ils parlent entre Sauvages ils diront kinou elnouikou. Cette distinction s'observe dans tous les verbes, au duel comme au pluriel. Peu de langues savantes nous offriroit une distinction si délicate et si raisonnée. Mais donnons un exemple d'un nom avec son pronom possessif: n'ousch, *mon père*; k'ousch, *son père*; ouschel, *son père*; k'ouschinou et n'ouschinen, *notre père*; k'ouschiouan, *votre père*; eschioual, *leur père*. Au temps passé, on dira n'ouschak, *mon père*; n'ouschinak, *nos pères*. Et de plus encore en parlant des absents on dira n'ouschiououak. Mais comme je m'aperçois que la diphthongue *ou* rends ses mots difficiles à lire, j'y suppléerai à l'avenir par le caractère grec *u* (ou par un 8 caractère des chiffres), et on dira alors: n'eschiououak, *nos pères*. Le *h* italique est plutôt un simple accent qu'une lettre; il marque une forte aspiration; notre *h* aspirée pourroit y suppléer.

La terminaison prétérite en *ak* est pour les noms nobles, en *ok* pour les noms propres, et en *ek* pour les noms ignobles. Piel, *Pierre*, fera Pielok au passé: pibnakan, *pain*, fera pibnakanek, et n'esch, *mon père*, n'eschak.

Le pluriel dans les noms se forme en ajoutant *k* à la fin du mot: elus, *un homme*; elnek, *des hommes*. Quelques fois ce *k* demande le changement de quelques lettres initiales, comme chakman, *un chef*; chakmak, *des chefs*; epit, *une femme*; epigik, *des femmes*. Dans les noms inanimés, le pluriel se forme en *al*, *el*, *il*, ou *el*: makamigan, *terre*; makamigal; m'kechen, *soulier*; m'kechenel ou m'kechen'l, *souliers*.

Il y a un diminutif pour les noms; il se forme en ajoutant *chich* à la fin du mot: elakan, *un plat*; elakanchich, *un petit plat*; epidich, *une fille*; epidechich, *une petite fille*.

K'chi devant le nom a un effet contraire; c'est une espèce de superlatif: patliach, *un prêtre*; k'chipatliach, *un évêque*; chabesit, *sage*; k'chichabesit, *très sage*.

tan,	genre noble, sing.	tan,	plur. tanik.
	au passé	tanak,	tannkik.
genre ignoble, sing.	tan,	plur. tanel.	
passé,	tanek,	plur. tannkel.	

Passons tout de suite aux verbes.

La langue Mikmaque peut passer sans contredit pour une des langues les plus riches et les plus expressives en verbes; tous les mots pour ainsi dire sont susceptibles de devenir verbes, au moins les noms et les adjectifs: kendeau, *pierre*; kedesi, *je suis pierre*; kelalk, *beau*.

NOTES.

K (italique) est plutôt un signe d'aspiration qu'une lettre.

Ln se prononce comme *l-n* séparé: meisaln, prononcez mei-sal-n; ln ou lndenau, *car*, prononcez él-нденan.

yaljegi, prononcez ā-lā-jou-gi, *je suis maître*.

Quand deux *k* sont ensemble, le premier est pour la lettre initiale des pronoms *kil* et *kilau*, comme vous le verrez par la suite, et il se prononce *eũk*, très bref: *k'kich*, la *mère*, prononcez *eũk-kich*. On ne le prononce point, ou insensiblement, dans les secondes personnes du présent du subjonctif: *k'kedlamchedemen*, *que tu croyes*; *k'kedlamchedemenan*, *que vous croyez*.

Aie est long ou bref. Alors on le marque suivant sa quantité d'une longue ou d'une breve. *Elajədmäie*, *je prie*, *aie* s'y prononce comme *aille*, dans le mot qu'il *aille*. *Penäi*, qu'on met après un nom de nombre comme verbe, qui exprime l'âge, comme *nəs penäi*, *j'ai quatre ans*, *aie* s'y prononce comme *aille* dans *paille*.

Quelquefois M. Maillard écrit indifféremment *aie* et *aye*, et même quelquefois *ai* et *ây*; mais il faut se fixer à une orthographe stable, je choisis *aié*; ainsi j'écrirai *elajədmaie*, *je prie*, et non *elajədmaye*, *elajədmai*, ni *elajədemay*.

Eie, *eye*, *ei*, *ey*, aussi indifféremment l'un pour l'autre, je choisis *ei*. On le prononce comme *aye* dans le mot *payer*, je paye. *Eləgsei*, *je travaille*; *nechiei*, *je tombe*. Quand il y a un accent aigu sur l'*é*, il se prononce séparément: *afchech*, *petit*, prononcez *afchieche*.

DES ACCENTS.

Je me sers de deux accens (ég èg).

Ces accens n'ont point de difficulté, et rependent à l'*é* fermé et l'*è* ouvert de la langue Française.

Des Noms.

Il n'y a point de déclinaison en Mikmaque; c'est à dire, que les noms ne varient point leurs finales suivant les différens cas. Comme en latin, cependant, les noms varient considérablement leurs finiales et lettres initiales suivant les différens tems, nombres, personnes, et suivant leurs relations de régime ou de sujet avec le verbe; ils varient encore quand ils sont affectés d'une négation. Nous éclaircirons ces choses à mesure que nous avancerons.

DES GENRES.

Il y a deux genres, le genre noble et le genre ignoble.

Le genre noble comprend tout ce qui a vie, on l'appelle aussi genre animé. Le genre ignoble comprend tout ce qui n'a point vie, on l'appelle aussi genre inanimé. Cependant, il y a des noms de choses inanimées que les Sauvages classent au rang des choses animées, comme on le verra bientôt dans les mots *kelokoksech* et *melakech*.

DU NOMBRE.

Il y a deux nombres dans les noms, le singulier et le pluriel, et cela tant pour le genre noble que pour le genre ignoble. Le singulier est quand on parle d'un seul. Le pluriel quand on parle de plusieurs.

Pour le genre animé ou noble, le pluriel se forme en ajoutant *κ* à la fin du mot le fesant précéder quelquefois de *a*, *e*, ou *ε*. Exemples: *lns*, homme; *lnsk*, hommes: *chakmān*, prince, chef, seigneur, monsieur (nom de dignité); *chakmak*, chefs, etc.; *kelokokæech*, étoile: *kelokokæechk*, étoiles; *melakech*, mamelle; *melakechk*, mamelles. Les noms en *t* font *gik*: *epit*, femme; *epigik*, femmes; *tepkæneget*, lune, mois; *tepkænegekik*, lunes, mois. —

Dans le genre inanimé le pluriel se forme en *al*, *el*, *il*, *el*: *makamigueε*, terre; *makamigal*, terres; *m'kechen*, soulier; *m'kechenel*, souliers; *elidajedi*, joie; *elidajedil*, joies; *eidney*, narine; *eidnel*, narines. Ce qu'il y a d'assuré c'est que les noms en *m* et *n* font *mel* et *nel*, ou par contraction *m'l* et *n'l*.

DU TEMS.

On distingue aussi deux tems dans les noms tant au singulier qu'au pluriel, le présent et le passé.

Pour le genre noble la terminaison passée ou prétérîte est en *ak* et *ok* pour les noms propres. Ex.: *lns*, homme; *lnsak* au passé; *epit*, *epitak*, ou *epidak*, femmes; *Lεi*, *Lεiok*, Louis.

Au pluriel la terminaison prétérîte est en *ik*, *thik*. Il est difficile de donner des règles générales. L'oreille et l'usage y suppléera facilement: *lns*, homme; *lnsk* fait *lnkik*; *epit* fait *epitkik*.

Pour le genre ignoble, le singulier du tems prétérît est en *ek*, et le pluriel est en *kel* ou *guel*.

	Présent.		Prétérît.
Sing.	<i>pibenakan</i>	<i>pain</i>	<i>pibenakenek</i> .
Plur.	<i>pibenakanel</i>	<i>pains</i>	<i>pibenakannel</i> .

Pour faire un diminutif dans les noms des genres on ajoute *chich* à la fin du nom pour le singulier: *lemæch*, chien; *lemæchchich*, ou simplement *lemæchich*, petit chien; Michel, Michelchich, le petit Michel; *εigεom*, cabane; *εigεomchich*, petite cabane.

Pour le pluriel dans le genre noble, on ajoute *k* au bout du *chich*: *lemæchichk*, des petits chiens; et pour le genre ignoble, on change *chich* en *chigel*: *εigεomchigel*, des petites cabanes.

Pour amplifier un nom soit noble ou ignoble, singulier ou pluriel, on met *k'chi* devant ce nom: *εlakan*, plat; *k'chielakan*, grand plat; *chabεit*, sage; *k'chichabεit*, très sage; *patliach*, prêtre; *k'chipatliach*, évêque.

Des Adjectifs.

Les adjectifs, comme les noms, se divisent en nobles et ignobles, et ils suivent les mêmes règles que les noms pour le singulier et le pluriel, pour le présent et passé; ainsi il est inutile de répéter ici ce qu'on a dit pour les noms.

Le pluriel dans les adjectifs du genre noble est en *gik* ou *guik*; les adjectifs en *g* font *quik*.

L'adjectif s'accorde en genre, nombre, et tems avec le nom auquel il se rapporte.

Adjectif noble.		Adjectif ignoble.	
Sing.	mèchkik, <i>grand</i> .	mèchkik, <i>grand</i> .	} présent.
Plur.	mèchkikik, <i>grands</i> .	mèchkiguel, <i>grands</i> .	
Sing.	mèchkikchebenak, <i>grand</i> .	mèchkikchebenek, <i>grand</i> .	} passé.
Plur.	mèchkikchebenika, <i>grands</i> .	mechkikcheniguel, <i>grands</i> .	
	mèlkiguenat, <i>fort</i> .	mèlkiguenak, <i>fort</i> .	} au présent.
	melkiguenakik, <i>forts</i> .	melkiguenal, <i>forts</i> .	

On trouvera plus facilement la manière de rendre le temps passé dans les adjectifs quand on saura conjuguer les verbes.

Il arrive rarement que le singulier présent soit différent dans les deux genres :

albadε afchech	<i>un petit garçon.</i>
albadεk afchechk	<i>des petits garçons.</i>
albadεak afchechak, ou, afchechεchebenak,	<i>un petit garçon.</i>
albadεkik afchechkik, ou, afchechεchebenika,	<i>des petits garçons.</i>
eptakan afchech	<i>une petite assiette.</i>
eptakan'l afchechguél	<i>des petites assiettes.</i>
eptakanek afchèchkchebenek	<i>une petite assiette.</i>
eptakannkel afchechkchebeniguel	<i>des petites assiettes.</i>

TABLEAU

POUR RÉDUIRE UN NOM OU ADJECTIF DU TEMS PRÉSENT AU TEMS PASSÉ.

NOMS ET ADJECTIFS.

NOBLES.		IGNOBLES.	
<i>Singulier.</i>		<i>Singulier.</i>	
Finale Présente.	Finale Passées.	Présent.	Passé.
aï aïak	aïdak	aï	aïek
chich	chijak	chich	chijek
ech	echak	au, eau	eek
eg	egak	ueau, uee	ueek
gatk	gadak	m, n	mek, nek
it !	idak		
m	mak		
n	nak		
s	sak		
ség	ségak		

On s'exprime avec cette terminaison en ak en parlant des absents.

Les noms et adjectifs, auxquels on ne peut facilement donner la finale simple en ak pour le noble, prennent chebenak ou chenak : kelëlk fait kelëlkchebenak, *beau* ; et pour le genre ignoble on met chebenek ou chenek ; ainsi l'on dit kelëlkchebenek pour *une belle chose* au passé.

On dit pourtant kelëlka, en parlant au présent mais d'une personne absente.

Pluriel.—Pour le pluriel noble au prétérit, dans les noms qui finissent au singulier par s, it, ech, ajoutez kik.

sit fait sichenik,	sitkik
au	akik
gs	gëuik
eg	kchebenik

La terminaison plurielle va en ik, ikik, chenik, ou chebenik.

Les noms dont le singulier passé est en chenak ou chebenak font chenik et chebenik. La conjugaison des verbes facilitera ces choses. Le meilleur serait un dictionnaire, où chaque mot auroit son pluriel et le prétérit désigné ; ainsi que la différence des deux genres pour les adjectifs.

Exercice sur la Table.—Elsëeit, *méchant* ; au pluriel prétérit elsëésichenik, *les méchants* ; kigige, *vieux* ; kigigëuik, *les vieux* ; epidech, *fille* ; epidechkik, *les filles* ; malëg, *paresseux* ; malekchebenik, *paresseux*.

De la Negation.

Les négations sont *mə*, *moksech*, *ne pas, rien*; *matteau*, *jamais*; on y joint *echkemenak*, *avant, auparavant*.

La négation donne une autre finale aux noms qu'elle affecte : je nomme cette finale *finale négative*.

Dans le genre inanimé tout nom substantif ou adjectif affecté d'une négation change sa terminaison en *ns* ou *sins* pour le présent singulier in *negel* ou *negsel* pour le pluriel.

Au passé on ajoute *kechep* ou *gæek* au bout de *ns* ou *sins* pour le singulier, et *nskchebenel* pour le pluriel. Exemple :

Singulier.

Présent.	chabegsan, <i>eau</i>	<i>mə</i> chabegsanins, <i>point d'eau.</i>
Passé.	chabegsaneek, <i>eau</i>	<i>mə</i> chabegsaninskechep, ou <i>mə</i> chabegsaninsgæek, <i>point d'eau.</i>

Pluriel.

Présent.	chabegsanel, <i>eaux</i>	<i>mə</i> chabegsaninsgel, ou <i>negsel, point d'eaux.</i>
Passé.	chabegsanneek, <i>eaux</i>	<i>mə</i> chabegsaninskechen'l, <i>point d'eaux.</i>

Pour dire *il n'y avait point d'eau*, on dit simplement *məchabegsaninskechep*. En employant le verbe *être* pour y avoir, on fait tomber la négation sur le verbe, et non sur le nom. *Il n'y a point d'eau*, on tourne *l'eau n'est point*. Chabegsan *mə* edensk (*edensk* du verbe *eim*, *je suis*).

Singulier.

Présent.	kelælk, <i>beau ou bon</i>	<i>mə</i> kælæltens, <i>point bon ou point beau.</i>
Passé.	kelælkchebenek, <i>beau</i>	<i>mə</i> kælæltenskechep, <i>point beau ou point beau.</i>

Pluriel.

Présent	kelækel, <i>beaux ou bons</i>	<i>mə</i> kælæltensgel, <i>point bons ou point beaux.</i>
Passé.	kelælkcheniguel, <i>beaux</i>	<i>mə</i> kælæltenskechenel, <i>point bons.</i>

Cette eau *n'est point bonne*, *mə* kælæltens *əla* chabegsan, mais on dit mieux en employant le verbe *kelegi*, *je suis bon*, *mə* kelegisk *əla* chabegsan, comme nous le verrons quand nous serons rendu aux conjugaisons : dans la première phrase, le

verbe *être* n'y est point renfermé; car il ne peut point servir en Sauvage d'auxiliaire comme notre langue. Ainsi cette manière de s'exprimer ne s'emploie que dans le style commun et familier.

M. Maillard s'étend bien peu sur les noms du genre noble, précédés de la négation; pour toute règle il ne donne que cet exemple; *point d'homme*, *mokæech insins*; mais comme tous les noms deviennent verbes chez les Mikmaques, on verra de quelle manière il faut s'exprimer dans ces cas quand nous serons aux conjugaisons.

Des Pronoms.

Comme nous, les Mikmaques ont des pronoms personnels pour designer les personnes. Ces pronoms sont :

nil	<i>moi</i>	kins ou ninen	<i>nous.</i>
kil	<i>toi</i>	kilau	<i>vous.</i>
negueum	<i>lui</i>	negmau	<i>eux.</i>

Il y a une différence remarquable entre *ninen* ou *kins*; le premier s'emploie quand on adresse la parole à une personne distinguée de celles qui parlent, par exemple, des Sauvages parlant à des Français, diront, *ninen Insiek*, *nous Sauvages*; parceque *ninen* ne comprend point dans son acception ceux à qui on adresse la parole. En parlant entre Sauvages, ils diront, *kins insiek*, *nous Sauvages*; parceque *kins* comprend dans sa signification les personnes aux qu'elles on parle. Ces deux pronoms influent différemment sur le verbe en changeant sa terminaison. On auroit bien des langues savantes et polies à courir avant que de trouver une distinction si délicate et si bien raisonnée.

Leurs pronoms démonstratifs sont :

<i>ela,</i>	<i>celui-ci, celle-ci, ceci; celui la, celle la, cela.</i>
<i>neguela,</i>	<i>ceux ci, celles ci, ces choses.</i>
<i>sakela, ou saguela,</i>	<i>ceux la, ceux la, ces choses.</i>

Les Sauvages n'ont point de pronoms possessifs.

Pour exprimer la possession d'une chose, ils prennent la première lettre des pronoms *nil*, *kil*, *ela*, *moi*, *toi*, *celui-ci*, ou *celui-là*, et *kins*, ou *ninen*, *kilau*, et *sakela*, *nous*, *vous*, *ceux-ci*, *ceux la*, et ils la font preceder le nom auquel ils veulent la joindre, et alors ce nom varie sa finale suivant la lettre initiale qui l'affecte, de cette manière :

sèchtaslk, *Sauveur.**Présent.*

nil n'sèchtaslkəm	<i>mon Sauveur.</i>
kil k'sèchtaslkəm	<i>ton Sauveur.</i>
sla sèchtaslkəm	<i>son Sauveur.</i>
kine k'sèchtaslkəmine	<i>notre Sauveur.</i>
ninen n'sèchtaslkəminen	<i>notre Sauveur.</i>
kilau k'sèchtaslkəməau	<i>votre Sauveur.</i>
sakela sèchtaslkəmeal	<i>leur Sauveur.</i>

Passé.

M. Maillard ne parle point du passé, je pense que c'est

n'sèchtaslkəmak	<i>mon Sauveur.</i>
k'sèchtaslkəmak	<i>ton Sauveur.</i>
sèchtaslkəmak	<i>son Sauveur.</i>
k'sèchtaslkəmak	<i>notre Sauveur.</i>
n'sèchtaslkəmak	<i>notre Sauveur.</i>
k'sèchtaslkəmak	<i>votre Sauveur.</i>
sèchtaslkəmak	<i>leur Sauveur.</i>

səschimk, *être fils, avoir un père.**Présent.*

n'stch	<i>mon père</i>	n'ssch	<i>mon père.</i>
k'stch	<i>ton père</i>	k'ssch	<i>ton père.</i>
stchel	<i>son père</i>	sschel	<i>son père.</i>
k'sschine	<i>notre père</i>	k'sschinak	<i>nos pères.</i>
n'sschinen	<i>notre père</i>	n'sschinak	<i>nos pères.</i>
k'sschisau	<i>votre père</i>	k'sschisak	<i>vos pères.</i>
sschisal	<i>leur père</i>	sschisakal	<i>leurs pères.</i>

Passé.

n'sschak	<i>mon père</i>	k'sschieakik	<i>vos pères.</i>
k'sschak	<i>ton père</i>	sschisakik	<i>leurs pères.</i>
sschak	<i>son père.</i>		
k'sschinakik	<i>nos pères.</i>		
n'sschinakik	<i>nos pères.</i>		

REMARQUE.—En parlant des absents, on dira n'eschioeak, *nos pères* ; k'eschi-sòeak, *vos pères* ; eschiòeak, *leurs pères*. *Mon père est bon*, se dit au présent n'stch kelegit, et au passé en se servant de l'adjectif on dira n'stchak kelelkak. On se sert de la même expression en l'absence des personnes quoiqu'au temps présent. Je parlerai plus au long de cette remarque à la fin de mon cahier.

n'āye	ma chose	kāyeau	votre chose	naïl	ma chose.
k'āye	ta chose	ēāyeal	leur chose	k'āil	ta chose.
ēāye	sa chose	n'āynen	nos choses	ēail	sa chose.
kāyns	notre chose	k'āyeau	vos choses.		
nāynen	notre chose	ē'āyeal	leurs choses.		

nil n'aye, *cela est à moi* ; n'stch ēaye, *cela est à mon père* ; ki-kaye, *cela est à toi* : on ne dit point kil kāye, car ce mot signifie un chose obscène. aligan, *bien* ; plur. aligal, *biens*.

n'tyaliguem, *mon bien* ; k'tyaliguem, *st'yaliguem*, *ton, son bien* ; k-mins, n'minen, *notre*, k'msau, *votre*, st-mēal, *leur*, k'minal, *nos*, k'mēal, *vos*, s'mēal, *leurs*, n'm'l, k-m'l, s'm'l, *mes, tes, ses biens*.

m'tinin, *corps*, ou *soi même*.

nil ntinin, *mon corps*, *moi*, *moi-même*, *ma personne*.

kil ktinin, *toi même* ; néguenm stinin, *lui même* ; kins k'tininen, ou, ninen n'tininenen, *nous mêmes* ; kilau k'tininēau, *vous mêmes* ; negmau stini-neal, *eux mêmes*.

eléguésit, *roy* ; n'téléguem, *mon roy* : on devrait dire n'éléguem, mais d'ordinaire on fait suivre la lettre initiale d'un *t* quand le nom commence par une voyelle.

Singulier.

n'téléguem	mon roy.
k'téléguém	ton roy.
ē'telegueml	son roi.
k'teleguemin	notre roi.
n'telegueminen	notre roi.
k'teleguemsau	votre roi.
ē'teleguemēal	leur roi.

Pluriel.

k'telegueminak	nos rois.
k'teleguemēal	vos rois.
ē'teleguemēal	leurs rois.

Chakman, Seigneur.

Singulier.

n'chakman	mon seigneur.
k'chakmam	ton seigneur.
ē'chakmam'l	son seigneur.

k'chakmamins	<i>notre seigneur.</i>
n'chakmaminen	<i>notre seigneur.</i>
k'chakmamsau	<i>votre seigneur.</i>
s'chakmamsal	<i>leur seigneur.</i>

Pluriel.

k'chakmamina	<i>nos seigneurs.</i>
k'chakmamsal	<i>vos seigneurs.</i>
s'chakmamsal	<i>leurs seigneurs.</i>

Le vocatif pluriel est en *tet*: *chakmatst*, *mes seigneurs.*

chakmanchksej, *dame*; *n'chakmanchksem*, *ma dame*; *chakmanchksetst*, *mes dames.*

eléguesichk, *reine*; *n'téléguesichsem*, *ma reine.*

tosey, *camarade, ami*; *n'tsdem*, *mon ami*; *todst*, *mes amis.*

Esigmazimk, *être frère, allié, parent.**Singulier.*

nigmāch	<i>mon allié.</i>
kigmach	<i>ton allié.</i>
sigmachel	<i>son allié.</i>
kigmen	<i>notre allié.</i>
nigmenen	<i>notre allié.</i>
kigmasau	<i>votre allié.</i>
sigmasal	<i>leur allié.</i>

Pluriel.

kigmenak	<i>nos alliés.</i>
nigmenak	<i>nos alliés.</i>
kigmasal	<i>vos alliés.</i>
sigmasal	<i>leurs alliés.</i>
nigmatst	<i>mes alliés.</i>
nigmak	<i>mes alliés.</i>
kigmak	<i>tes alliés.</i>
sigmak	<i>ses alliés.</i>

<i>nigmach tabsgio</i> k	<i>mon époux, mon épouse.</i>
<i>kigmach tabsgio</i> k	<i>ton époux, ton épouse.</i>
<i>sigmachel tabsgitig</i> el	<i>son époux, son épouse.</i>
<i>nigmach takbgsātagi</i> ek	<i>mon époux, mon épouse.</i>
<i>kigmach takbgsātagi</i> ok	<i>ton époux, ton épouse.</i>
<i>sigmachel takbgsātagitig</i> el	<i>son époux, son épouse.</i>

kigmenak tokog̃eatajeltiek	<i>nos époux, nos épouses.</i>
kigmãal tokb̃eatajeltiõk	<i>vos époux, vos épouses.</i>
sigmãal tokb̃eatajeltitigel	<i>leurs époux, leurs épouses.</i>

Nota. tab̃giek, veut dire *nous sommes deux.*
 tab̃giok, *vous êtes deux.*
 tab̃gigik (tab̃gitigel, par concordance avec le nom), *ils sont deux*
 tokb̃eatagiek signifie *nous sommes mariés* (duel).
 tokb̃eatajeltiek signifie la même chose au pluriel. (Voyez à 1
 Conjugaison des Verbes.)

s̃èguigimk, avoir un mère.

n'kich	<i>ma mère.</i>
k'kich	<i>ta mère.</i>
efkigel	<i>sa mère.</i>
k'kigiñ	<i>notre mère.</i>
n'kiginen	<i>notre mère.</i>
k'kij̃eau	<i>votre mère.</i>
ef kij̃al	<i>leur mère.</i>

s̃ekzigimk, être père ou mère, avoir un fils.

n'keich	<i>mon fils.</i>
k'keich	<i>ton fils.</i>
efkigel	<i>son fils.</i>
k'keigiñ	<i>notre fils.</i>
n'keichnen	<i>notre fils.</i>
k'keij̃eau	<i>votre fils.</i>
efkeij̃al	<i>leur fils.</i>
n'keichk	<i>mes fils.</i>
k'keichk	<i>tes fils.</i>
ef'keichk	<i>ses fils.</i>

s̃èd̃gimk, avoir une ou des filles pour enfans.

n'tech	<i>ma fille.</i>
k'tech	<i>ta fille.</i>
ef'tegel	<i>sa fille.</i>
k'tech̃	<i>notre fille.</i>
n'tech̃nen	<i>notre fille.</i>
k'tej̃eau	<i>votre fille.</i>
ef tej̃al	<i>leur fille.</i>

nakabet, celui qui est domestique.

Singulier.

n'nakabem	<i>mon domestique.</i>
k'nakabem	<i>ton domestique.</i>
s nakabem'l	<i>son domestique.</i>
kenakabemin s	<i>notre domestique.</i>
n'nakabeminen	<i>notre domestique.</i>
ken nakabem s au	<i>votre domestique.</i>
s nakabem s al	<i>leur domestique.</i>

Pluriel.

n'nakabemk	<i>mes domestiques.</i>
k'nakabemk	<i>tes domestiques.</i>
s'nakabemk	<i>ses domestiques.</i>
k nakabeminak	<i>nos domestiques.</i>
n'nakabeminak	<i>nos domestiques.</i>
k'nakabem s ak	<i>vos domestiques.</i>
s nakabem s ak	<i>leurs domestiques.</i>

n'nākabemt s t O, mes domestiques, mes serviteurs, mes disciples.

maldeau, sang n'maldem, mon sang.

Du pronom senn.

Ce pronom du genre noble est relatif et interrogatif.

	Sing.	Plur.	
Présent.	senn	s enik	} <i>celui qui, celle qui, laquelle que, qui est ce</i> <i>qui, qui sont-ils.</i>
Passé.	s enak	s ennik	

senn do nixkam ? qu'est ce que Dieu ?

Dò est un note interrogative, comme nūm, ou ne, en latin.

Du pronom tăn.

Ce pronom est des deux genres.

NOBLE.

	Sing.	Plur.	
Présent.	tan	tanik	} celui qui, celle qui.
Passé.	tanak	tannkik	

IGNOBLE.

	Sing.	Plur.	
Présent.	tān	tānel	} ce qui, ce que, les choses qui, les choses que.
Passé.	tānel	tānnkel	

Tān est aussi adverbe du temps, et signifie *quand* ; au futur on dit tanək : *quand viendra-t-il ?* tanək p'kiginntau ?

Tān est encore adverbe de lieu, et signifie *où, en quel lieu, en ce lieu* : tān éimen, *là où tu es* ; étiei tān egien, *je vais d'où tu viens*.

Mæen, *personne, aucune personne*. Ce mot vient de mæ, *point*, et æen, *quelqu'un*.

Mokæech, *rien*. Ce mot vient de mæ, *point*, et kokei, *quelque chose* : nān kokæi, *quelque chose (quævis res)*.

Kokæi, pl. kokæel, est un interrogatif : kokei malkodemitcho, *que mangent-ils ?* kokæel enat, *quelles sont ces choses là ?*

À l'exemple de M. Maillard, nous aurions pu donner plusieurs exemples pour faciliter tous les principes que nous avons donnés jusqu'ici ; mais comme ces phrases seraient pleines de verbes, et qu'ainsi on ne les pourrait comprendre sans avoir une certaine connaissance des conjugaisons, nous attendons que nous ayons conjugué les verbes, nous donnerons ensuite des exemples qui seront alors plus faciles à entendre.

Des Noms de Nombre.

neəkt	un, une fois.
tabə	deux, deux fois.
tehicht	trois, trois fois.
nəə	quatre, quatre fois.
nānn	cinq, cinq fois.
ajəgom	six, six fois.
ieigueneuk	sept.
ieigueneukdəch	sept fois.
eməlchim	huit.

smelchimdèch	<i>huit fois.</i>
pechkénadek	<i>neuf.</i>
pechkénadekdèch	<i>neuf fois.</i>
m'teln	<i>dix, dix fois.</i>
m'teln tchelneekt	<i>onze, onze fois.</i>
m'teln tchel tabou	<i>douze, douze fois.</i>
tabe m'teln	<i>vingt, vingt fois.</i>
tchicht m'teln	<i>trente, trente fois.</i>
nèe m'teln	<i>quarante, quarante fois.</i>
nānn m'teln	<i>cinquante, cinquante fois.</i>
ajegom m'teln	<i>soixante, soixante fois.</i>
ieigueneuk m'teln	<i>soixante et dix, soixante et dix fois.</i>
smelchim m'teln	<i>quatre-vingt, quatre-vingt fois.</i>
pechkénadek m'teln	<i>quatre-vingt-dix, quatre-vingt-dix fois.</i>
kachkemtélnakan	<i>cent, cent fois.</i>
tabe kachkemtélnakan	<i>deux cent, deux cent fois.</i>
pidzi m'telnakan	<i>1000</i>
pidzi m'telnakan dèch	<i>1000 fois.</i>
tabe pidzi m'telnakan	<i>2000, 2000 fois.</i>

Tchel signifie *et*, et ne s'emploie que dans les noms de nombre ; dech s'emploie ordinairement après les nombres 6, 7, 8, 9, 10, 100, 1000, etc. On ne l'emploie pas à la suite des nombres 1, 2, 3, 4, 5 ; même quand ces nombres sont joints à des dizaines ou centaines.

On exprime encore les dizaines de cette manière :

neektinnchkak	<i>dix.</i>
tabeninnchkak	<i>vingt.</i>
néginnchkak	<i>trente.</i>
neinnchkak	<i>quarante.</i>
nanninnchkak	<i>cinquante.</i>
ajegomdèginnchkak	<i>soixante.</i>
ieigueneukdèginnchkak	<i>soixante et dix.</i>
smelchimdèginnchkak	<i>quatre-vingt.</i>
pechkénadecdèginnchkak	<i>quatre-vingt-dix.</i>

Tabe pidzi m'telnakan tchel ieigueneuk kachkemtélnakan tchel ajegom m'teln tchel nānn ; *deux mille, et sept cent, et soixante et cinq.* 2765.

temk	<i>d'abord.</i>
temkesei	<i>premierement.</i>
amchkæech	<i>la première fois.</i>
amchkæecheiei	<i>premierement.</i>
tabeései	<i>secondement.</i>
tchichtései	<i>troisièmement.</i>
neosèi	<i>quatrièmement.</i>
nānnèsei	<i>cinquièmement.</i>

ajɛgomɛsɛi	sixièmement.
isigueneukɛsɛi	septièmement.
ɛmɛlchimɛsɛi	huitièmement.
pechkɛnadekɛsɛi	neuvièmement.
m'telnɛsɛi	dixièmement.

Nous allons maintenant donner des exemples des noms de nombres joints à des noms de tems.

nakɛɛk	un jour.
nɛsktɛgit nāg	un jour.
tabɛnāg	deux jours.
nɛɛknāg	trois jours.
nɛsknāg	quatre jours.
nānɛknag	cinq jours.
ajɛgom dɛɛknāg	six jours.
isigueneuk dɛɛknāg ?	sept jours.
ɛmɛlchim dɛɛknāg	huit jours.
pechkɛnadek dɛɛknāg	neuf jours.
metlajɛknag	} dix jours.
vel nɛsktinnchkɛsknag	
metlajɛknag tchɛl nɛskt	onze jours.
nɛsktinnchkɛsknāg tchɛl nān	quinze jours.
tabɛmetlajɛknāk	} vingt jours.
vel tabɛinnch kɛsknāg	
tchitmetlajɛknāg	} trente jours.
vel nɛginnchkɛsknāg	
nɛsk metlajɛknāg tchɛl ajɛgom	quarante-six jours.
tajɛknāg	combien y a-t-il de jours ?
tāch	combien ?
tepkɛnɛgɛt, plur. tepkɛnɛgɛgik	mois.
nɛsktechk tepkɛnɛgɛt	un mois.

Tabɛ tepkɛnɛgɛgik, *deux mois*, on emploie ici le nom de nombre simplement. Nɛskt, nɛsktechk, nɛsktɛgit, s'emploie indifféremment.

pənnkɛk	an.
nɛskti pənnkɛk	un an.
tabɛi pənnkɛk	deux ans.
negi pənnkɛk	trois ans.
nɛsi pənnkɛk	quatre ans.
nāni pənnkɛk	cinq ans.
ajɛgom dɛgi pənnkɛk	six ans.
isigueneuk dɛgi pənnkɛk	sept ans.
ɛmɛlchim dɛgi pənnkɛk	huit ans.
pechkɛnadek dɛgi pənnkɛk	neuf ans.

metlachi pənnkek		<i>dix ans.</i>
metlachi pənnkek tchel tabə		<i>douze ans.</i>
tabə metlachi pənnkek	}	<i>vingt ans.</i>
vel tabəinnchkegui pənnkek		
tchicht m'teln dègi pənnkek	}	<i>trente ans.</i>
vel nèginnchkegui pənnkek		
nèəinnchkegui pənnkek		<i>quarante ans.</i>
ajəgom deginnch kegui pənnkek		<i>soixante ans.</i>
īəgueneuk deginnchkegui pənnkek		<i>soixante-dix ans.</i>
amchkəech elnəgədimk		<i>Lundi.</i>

(Ces noms de nombres joints à des noms de tems sont tirés de différents cahiers de M. Maillard qui s'en sert au tems passé.) Ex.

tabəknag	<i>il y a deux jours.</i>
negi pənnkek	<i>il y a trois ans.</i>

Je pense qu'on peut s'en servir au présent et futur pareillement, comme je le vois faire tous les jours aux Sauvages.

On peut aussi dire ajəgom nakəek, *six jours*, etc.

Quant aux nombres d'années, j'y ai remarqué un futur dans quelques passages des cahiers de M. Maillard. Par ex. : *dans trois ans*, nègipənnketau. (Voyez les Verbes.)

Joignons les noms de nombres à d'autres noms :

tachigik kenijanəak		<i>combien as-tu d'enfants?</i>
neəktegit		1.
tabəgigik		2.
nèchigigik		3.
nèəigik		4.
nanigik		5.
ajəgom dèchigik		6.
īəgueneuk dèchigik		7.
əməlchim dèchigik		8.
pechkənadet dèchigik		9.
m'teln dèchigik	}	10.
neəktinnchkechigik		
neəktinnchkechigik tchel neəkt		11.
neəinnchkeəit pakech		<i>quarante nuits.</i>
neəinnchkakal del kiməl kəchenel		<i>il nous a ordonné dix choses. (Temps</i> <i>passé du genre inanimé.)</i>
naninnchkeək nakek		<i>cinquante jours.</i>
neəktegelichenak		<i>un. (Temps passé noble.)</i>
neəktinnchkechilichenika	}	<i>douze. (Temps passé noble.)</i>
tchel tabəchilichenika		

metlajɛknakek	10 jours.
nɛɪnnchkeɛknakek	40 jours.
nɛktegich negueum	lui seul.

De l'Adverbe.

Les adverbes qui expriment la manière dont une chose se fait se tirent des verbes et se joignent au commencement des autres pour ne former qu'un seul mot. M. Maillard nomme cette sorte d'adverbe *prépositions*.

DE		ON TIRE
déléi, in, déléit*	<i>je suis tel</i>	déli.
ɛléi, in, et	<i>je suis bien</i>	ɛéli.
ɛiniɛi, ien, iet	<i>je suis souillé</i>	ɛini.
ɛennmagiei, ien, iet	<i>je souffre</i>	ɛennmagi.
nakhāchi, in, it	<i>je suis prompt</i>	nakhchi.
menakèi, in, it	<i>je suis pressé</i>	menaké.
ɛanntakei, in, it	<i>je suis tranquille</i>	ɛanntake.
egiguelodeguei, guen, guet	<i>je mets à l'écart</i>	ègik.
kakiei, ien, iet	<i>je finis</i>	kake.
melkei, in, it	<i>je suis dur</i>	melki.
pékigéi, in, it	<i>je tarde</i>	pekigi.
yaliei, ien, iet	<i>je vais de l'avant</i>	yali.
apchāchi	<i>je reviens sur mes pas</i>	apchka.
minɛateguei	<i>je renouvelle</i>	minsi.
kéikɛagiei	<i>je suis droit</i>	kéikɛa.
pègilachi	<i>je vais de l'avant</i>	pègili.
pagijɛɛei	<i>je surpasse en méchant</i>	pagigia.

Ces adverbes seul ne signifient rien qu'autant qu'ils sont réunis à un autre mot, de cette manière. Ex.

ɛlɛgɛi	<i>je travaille.</i>
dɛlɛgɛi	<i>je travaille ainsi.</i>
ɛennmagiɛgɛi	<i>je travaille avec peine.</i>

* Déléit, *il est tel*, fait dōleg quand son sujet est chose inanimée; ɛɛleg, *cela est bien*; melkūg, *cela est dur*; pekigēg, *cela tarde*; ɛannta keg, *cela est tranquille*; Sennmagueg, *chose qui souffre*; ɛinūg, *ce qui est souillé*.

pemici	<i>je marche.</i>
ɛlipemici	<i>je marche bien.</i>
keguinamɛei	<i>j'instruis.</i>
ɛini keguinamɛei	<i>j'instruis mal.</i>
migichi	<i>je mange.</i>
nakchi migichi	<i>je mange vite.</i>
ɛigɛmɛl	<i>je t'appelle.</i>
menakò ɛigɛmɛl	<i>je me presse de t'appeler.</i>
echkibegi	<i>j'attends.</i>
ɛanntakó echkibegi	<i>j'attends tranquillement.</i>
eléguei	<i>je jette.</i>
egigeleguei	<i>je jette à l'écart.</i>
eguidem	<i>je conte.</i>
kakguidem	<i>je conte jusqu'à la fin.</i>
kedlamchedem	<i>je crois.</i>
melkikedlamchedem	<i>je crois fermement.</i>
elajɛdmaie	<i>je prie.</i>
pckigielajɛdmaie	<i>je prie longuement.</i>
gɛilɛachi	<i>je cherche.</i>
yalgɛilɛachi	<i>je cherche de tout côté.</i>
paskabɛgɛei	<i>je me confesse.</i>
apchkɛipakabɛgɛei	<i>je reviens sur ma confession.</i>
ɛchkiginɛalɛei	<i>je donne la vie.</i>
minɛiɛch kiginɛalɛei	<i>je rappelle à la vie, je resuscite.</i>
ketkiodi	<i>ivresse.</i>
ɛinik'tekiodi	<i>mauvaise ivresse.</i>
medɛeg	<i>difficile.</i>
pegili m'dɛeg	<i>très difficile.</i>

Pegili et pagigiɛ sont des notes superlatives, le dernier l'emporte sur le premier. Pegili milechin nil, *tu es plus riche que moi*; kinɛ tanpegili (vel pagigiɛ) melki-dat, *le plus brave d'entre nous*.

Cette langue n'a point de mots pour exprimer le comparatif. Pour dire *cette chose est meilleure que celle-ci*, on se sert de l'adverbe même; et on dit, *cette chose est bonne, cette autre n'est pas de même*, ɛakela tabɛgɛl neɛktech kelɛlk k'tegmɛ n'kɛdeg.

ADVERBES DE QUANTITÉ.

nanndem	<i>sans cesse.</i>
pigɛel	<i>beaucoup.</i>
tebia	<i>assez.</i>
mɛlnim	<i>un peu, médiocrement.</i>
inim	<i>trop.</i>

tach	<i>combien ?</i> Ce dernier se conjugue comme un verbe.
tachigek	<i>combien sommes-nous ?</i>
tachigiok	<i>combien êtes-vous ?</i>
tachigigik	<i>combien sont-ils ?</i>
apch	<i>encore.</i>
mech	<i>d'avantage, encore, de plus.</i>
tachigiokchep	<i>combien étaient-ils ?</i>

ADVERBES DE TEMS.

chabonek	<i>demain.</i>
elagə	<i>hier.</i>
kichkək	<i>aujourd'hui.</i>
chabey	<i>ce matin.</i>
əlag	<i>ce soir.</i>
mehkəəch	<i>d'abord.</i>
naguəch	<i>maintenant.</i>
nəgəch	<i>à présent.</i> Adverbes de nombre.
arkəntək	<i>d'abord.</i>
temkəəci	<i>premièrement.</i>
tabəəci	<i>secondement, etc., comme au noms de nombre.</i>
əgəchik	<i>rarement.</i> } Adverbe de comparai-
tchiptəeguel	<i>quelquefois.</i> } son.
n'kədey	<i>de même.</i> } Adverbe d'inter-
ichtekech	<i>comme, ainsi que.</i> } rogation.
echk	<i>quoique, lorsque, pendant que.</i>
əbəkchik, əbəkci	<i>aussitôt, bientôt.</i>
n'elokə	<i>alors.</i>
meyəlakəeck	<i>à midi.</i>
kich	<i>déjà.</i>
keguet	<i>bientôt.</i>
chak	<i>il y a longtemps.</i>
pékigek	<i>depuis longtemps.</i>
nəktékichkek	<i>tous les jours.</i>
deginakək	<i>tous les jours.</i>
matteau	<i>jamais.</i>
yapchiə	<i>toujours.</i>
pabich	<i>encore plus.</i>
apch	<i>ensuite.</i>
tan	<i>quand.</i>
tanək	<i>quand. Futur.</i>
əigəpchik	<i>promptement.</i>

	aïch	Quand on s'adresse à quelqu'un sans le nommer.
	do	On le met après un autre mot.
	kokæei	<i>de quoi.</i>
Plur.	kokæel	<i>quelques choses.</i>
	apch-kokæei	<i>quoi encore.</i>
	kokæei æclut	<i>pourquoi.</i>
	tali	<i>comment.</i>

ADVERBES D'AFFIRMATION.

è	<i>oui.</i>
ketk	<i>par exemple.</i>
kich	<i>déjà.</i>
chkemtot	<i>tout d'un coup.</i>
eta	<i>ainsi.</i>
yamætch	<i>certainement, sans doute.</i>
chæël	<i>presque.</i>
ba ou pa	<i>certainement.</i>
annchema ba	<i>certainement.</i>
lok	<i>bien.</i>
kedel	<i>vraiment.</i>
kedelba	<i>oui, vraiment.</i>
alba	<i>vraiment.</i>
inba	<i>car vraiment.</i>

ADVERBES DE NÉGATION.

mæ	<i>point.</i>
mokæèch	<i>rien, point ; ne pas.</i>
maæn	<i>personnes.</i>
menak	<i>point.</i>
mokæèch annchema	<i>point, aucunement.</i>

ADVERBES DE DOUTE.

ki:nakach	<i>certainement.</i>
kiptæk	<i>peut-être.</i>
kedel	<i>en vérité.</i>

ADVERBES D'UNION.

maæ, ma:i	<i>ensemble, tout à la fois.</i>
m'chet	<i>tous.</i>
m'cheda	<i>tous ensemble.</i>

mechstek	<i>en public.</i>
n'doko	<i>de plus.</i>
mechta	<i>tous.</i>
kichkach	<i>un peu.</i>
melnim	<i>pas trop.</i>
elp	<i>aussi.</i>

ADVERBES DE SÉPARATION.

dech	<i>chaque.</i> Adverbe d'exception.
neakt	<i>seulement.</i>
chik	<i>seulement.</i> Adverbe pour montrer.
chikba	(idem.)
chiketaba	(idem.)
chêl	<i>presque, peu s'en faut.</i>
kienakatch	<i>particulièrement.</i>

ADVERBES POUR MONTRER.

sla	<i>celui-ci.</i>
mala	<i>de ce côté là.</i>
slahêl	<i>de ce côté ci.</i>
keetchms	<i>de hors.</i>

ADVERBES DE LIEU.

st	<i>ici.</i>
natêl	<i>là.</i>
sêgi	<i>de là.</i>
pitau	<i>en haut de la rivière.</i>
papkeg	<i>en bas de la rivière.</i>
tari	<i>où.</i>
tami	<i>où.</i> Adverbe d'interrogation.

Des Prépositions.

Les Sauvages ont peu de prépositions, parceque leurs verbes gouvernants tous l'accusatif ne peuvent regir ni être regis par des prépositions, comme en français ou en latin. Ainsi pour dire *je suis aimé de lui*, ou *par lui*, on dit *il m'aime* ; pour dire *je vais avec lui*, on dit *lui nous allons avec*, mais on donne au verbe *je vais* une inflexion qui marque qu'il regit un nom ou pronom de la troisième personne, etc.

	kel	<i>vers.</i>
	n'tininkel	<i>vers moi.</i>
	iktək	<i>aux environs.</i>
	n'plakanek	<i>devant moi.</i>
	k'plakanek	<i>devant toi.</i>
	əplakanek	<i>devant lui.</i>
	echkəmenak	<i>auparavant.</i>
	kəūichk	<i>auprès : quand il précède un pluriel on dit kəūiguel.</i>
	pkeəəg	<i>au dessous.</i>
plur.	pk'əəguel	<i>ce qui est bas.</i>
	kekəəg	<i>dessus ce qui est haut, dans dedans.</i>
	iktək	<i>dans, avec, chez, sur.</i>
	əlakan-iktək	<i>dans le plat.</i>
	əschit, <i>vel</i> etchit	<i>pour l'amour de.</i>
	kil etchit	<i>pour l'amour de toi.</i>

iktək va à merveille à la fin des mots surtout au singulier, et əschit ou etchit va indifféremment devant ou après son régime.

kalabich, *jusqu'à* ; əpokamk, *par derrière.*

əegi, *de*, qui vient de kimtək *en cachette, en secret.*

echk, *eu égard.*

netnan, *c'est* ; netnan se joint à quelque tems que ce soit, v. g. : netnan negueum, *c'est lui, c'était lui, ce sera lui* ; le verbe qui suit fait connaître à quel temps il répond en françois.

echkəmenak, veut le nom suivant au négatif ; pakeəimk, *pâques* ; echkəmenak pakeəimegeek, *avant pâques*, au tems passé ; echkəmenak pakeəimeuk, au présent.

iktək chəbəəeiktək, *avec de l'argent, par le moyen de l'argent.*

iktək, se contracte quelquefois à la fin du nom, e. g. : kamelamən, *cœur* ; katnelam ənnk, pour kamelamən iktək, *dans le cœur* ; makamiguek, *terre* ; makamiguek, *sur le terre.*

De la Conjonction.

netnan	<i>voilà pourquoi.</i>
kenək	<i>quoique.</i>
ln ou lndenan	<i>parce que.</i>
məcə	<i>car.</i>
okoch	<i>car.</i>
ak	<i>et.</i>

deliach	<i>quoique.</i>
toł	<i>donc.</i>
kizné	<i>où.</i>
kalabich	<i>jusqu'à, lorsque.</i>
kichpen	<i>une fois que.</i>
ęgi	<i>d'où.</i>
nanętchit	<i>c'est pourquoi.</i>
kelaman	<i>en sorte que.</i>
chkade	<i>cependant.</i>
echkemenak	<i>auparavant que.</i>
ęschiech	<i>afin que.</i>
nakèkèl	<i>un peu plus loin.</i>
ęjeęausèl	<i>un peu plus près.</i>
mędo	<i>cependant.</i>

Lorsque et *si* entrent dans le verbe; et dans les tems où ils n'entrent point on ne les exprime nullement.

Des Interjections.

akaye	<i>hélas.</i>
eli ęliak	<i>c'est bien.</i>
pèl	<i>écoute, arrête.</i>
kęnęketch	<i>sans doute.</i>
chèk	<i>en vain.</i>
chik	<i>seulement.</i>
kegigan	<i>il n'y a pas longtemps.</i>
amacheg	<i>loin.</i>
pemi amacheg	<i>plus loin.</i>
kachkan	<i>bas (pour le parler).</i>
achkan k'łęchi	<i>parle bas.</i>
kichkach	<i>un peu.</i>
ęshi	<i>afin que (pour le présent).</i>
ęschiech	<i>afin que (pour le futur).</i>
ęshi n'kégiden	<i>afin que je connaisse.</i>
ęschiech kegidech	<i>par là je connaîtrai.</i>

JOURS DE LA SEMAINE.

amkæech elægstink	<i>Lundi, ou le premier jour du travail.</i>
tabeauæeye elægstink	<i>Mardi.</i>
tchichtèæeye èlægstink	<i>Mercredi.</i>
neæ'æey èlægstink	<i>Jeudi.</i>
kæeltamæltink	<i>Vendredi.</i>
achægomèæey elægstink, ou	} <i>Samedi.</i>
kedæ aganddièæimk	
aganddiæ	
	<i>Dimanche.</i>

Du Verbe.

On distingue plusieurs sortes de verbes.

Je le diviserai—1°. en verbes qui n'ont rapport à aucun régime ; 2°. en verbes qui ont rapport à un régime noble, et verbes qui ont rapport ignoble ; 3°. en verbes qui comprennent dans leur idée leurs pronoms régimes, soit directs, soit indirects.

Je diviserai la première classe en trois conjugaisons ; la première a la première personne du présent de l'indicatif en *gi*, *chi*, et *i*, la seconde en *aye*, la troisième en *eye*.

Après ces verbes, je donnerai les verbes neutres qui ne peuvent changer leur terminaison pour prendre un régime ; tel est *nebaye*, *je dors* ; *nep*, *je meurs*.

Ensuite les verbes impersonnels qui n'ont que la troisième personne du singulier. Enfin, je parlerai des parties invariables du discours.

Les autres verbes qui s'accordent avec une régime qu'ils regissent rentreront dans la seconde partie de cette grammaire. Car vu l'accord de ces verbes avec le nom régi on peut les considérer comme faisant part de la Syntaxe.

Viendra après cela la seconde classe des verbes qui commencera la seconde partie de cette grammaire, et qu'on pourra intituler Syntaxe, par la raison que nous venons de donner.

En considérant la syntaxe d'après la définition qu'on en donne dans les écoles, c'est-à-dire, comme étant la manière de joindre les mots d'une phrase, et les phrases entre elles, il s'ensuit qu'on doit naturellement placer dans la Syntaxe la seconde classe de verbes dont j'ai parlé dans la première partie, puisque ces verbes ne prennent une inflexion différente des verbes simples que pour s'accorder avec leur régime animé ou inanimé.

Cette classe de verbes se divise en verbes qui gouvernent un régime inanimé, et verbes qui gouvernent un régime animé. La premier se divise en deux conju-

gaisons ; la première a la première personne du présent de l'indicatif en *em*, et la seconde in *a*.

Les verbes qui gouvernent un régime inanimé ont quantité de terminaisons différentes pour la première, seconde, et troisième personne du singulier, mais ensuite comme ils suivent le même principe de conjugaison nous n'en ferons qu'une seule.

Ce n'est qu'après ces verbes que nous parlerons des verbes passifs mentaux, personnels mentaux, et relatifs, puisque tous ces verbes ont aussi des règles d'accord avec leur régime.

Enfin, nous donnerons la troisième classe de verbes qui est inconnue dans les langues ordinairement connues. Ces verbes comprennent dans leur terminaison les pronoms régimes qui ne s'expriment pas en Sauvage Mikmaque ; elle comprend aussi deux conjugaisons : 1^o. celle dont le régime est inanimé, et 2^o. celle dont le régime est animé.

Nous parlerons ensuite des autres règles de syntaxe que nous avons pu découvrir en lisant les cahiers de M. Maillard.

La négation influe sur le verbe, comme sur le nom ; ainsi tout verbe a son négatif.

Dans les verbes on distingue ordinairement trois nombres.

Le *Singulier*, pour un seul.

Le *Duel*, pour deux ou trois.

Le *Pluriel*, pour plusieurs.

OBSERVATIONS SUR LES TEMS.

Le parfait et le plus-que-parfait sont semblables à l'imparfait, on ajoute ordinairement *kigi* pour le parfait et *kichkigi* pour le plus-que-parfait ; *kich* répond aussi à notre *oui* pour le temps passé.

Si on demande à un Sauvage, *as-tu fait cela ?* il répondra, *kich, oui* ou *déjà*.

Le futur passé est semblable au futur en ajoutant *kigi* devant ; ainsi, *kich* et *kigi* servent à former des tems antérieurs.

Il y a une remarque essentielle à faire pour le futur au sujet de la contraction qui a presque toujours lieu pour ce temps et pour l'imperatif, surtout pour les secondes personnes de l'imperatif.

La contraction ne manque jamais de se faire dans toutes les personnes de futur de tout verbe ; c'est-à-dire, de tout verbe qui en est susceptible ; *il est certain*, qui commence par une voyelle, veut au futur l'élision ou la suppression de la voyelle qui est sa lettre initiale ; *man*, signe négatif du futur, veut aussi la contraction, non seulement dans les verbes, mais de tout autre mot qui suit après elle.

Le futur négatif est semblable au présent négative, sauf la contraction occasionné par *man*.

Nous commencerons par la conjugaison du verbe *eim, je suis*. Le duel et le pluriel quand il y a deux infinitifs à un même verbe, le second a une syllabe de plus dont on se sert dans tout l'étendue du verbe pour former le pluriel.

Eim, *je suis.*

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	eim	<i>je suis.</i>
	eimen	<i>tu es.</i>
	eik	<i>il est.</i>
	edek	(chose inanimée.)
<i>Plur.</i>	eiməkə, eimek	<i>nous sommes.</i>
	eimok	<i>vous êtes.</i>
	eikik, eikechen	<i>ils sont.</i>

PARFAIT ET IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	eimep, eiməp	<i>j'ai été.</i>
	eiməchep	<i>tu as été.</i>
	eikep, eikechp	<i>il a été.</i>
<i>Plur.</i>	eiməkəchp	<i>nous avons été.</i>
	eimokchep	<i>vous avez été.</i>
	eikechenik	<i>ils ont été.</i>

SECOND IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	eimaneek	<i>lorsque j'étais.</i>
	eimenek	<i>lorsque tu étais.</i>
	eikek	<i>lorsqu'il était.</i>
<i>Plur.</i>	eiməkəkək, eimek	<i>lorsque nous étions.</i>
	eimok	<i>lorsque vous étiez.</i>
	eimitidek	<i>lorsqu'ils étaient.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	idech	<i>je serai.</i>
	idex	<i>tu seras.</i>
	idau (idal)	<i>il sera (pour le genre ignoble).</i>
<i>Plur.</i>	idekchnə, idechnen	<i>nous serons.</i>
	idokchep	<i>vous serez.</i>
	idak	<i>ils seront.</i>

SUBJONCTIF.

<i>Sing.</i>	n'teimen	<i>que je sois.</i>
	k'teimen	<i>que tu sois.</i>
	əf'teimen	<i>qu'il soit.</i>

<i>Plur.</i>	k'teimenen*, n'teimenen	<i>que nous soyons.</i>
	k'teimenau	<i>que vous soyez.</i>
	*kteimenau	<i>qu'ils soient.</i>

PASSÉ CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	eimächem	<i>si j'avais été.</i>
	eimikcheben	<i>si tu avais été.</i>
	eimekšchen	<i>s'il avait été.</i>
<i>Plur.</i>	eimekcheben	<i>si nous avions été.</i>
	eimokcheben	<i>si vous aviez été.</i>
	eimitichen	<i>s'ils avaient été.</i>

IMPÉRATIF.

eimenech, *soyons* ; imok, *soyez* ; eitich, *qu'il soit*.

Ik, *s'il y est*. (*Nota.*) Eik ou eit, *il est*. On dit d'une ou de plusieurs personnes qui font le sujet d'une proposition, eimeligel pour eik, et eimiligi pour eikik.

Eikik, au genre ignoble, fait eikel ; eikechp, fait eikechenel ; eikechenik, fait eikecheniguel ; idau, idak, fait idal.

Le reste de ce verbe manque dans le grammaire de M. Maillard. Nous allons donner maintenant ce qu'on y trouve de son négatif.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mœime*	<i>je ne suis pas.</i>
	mœimen	<i>tu n'es pas.</i>
	mœilmek*	<i>il n'est pas.</i>
<i>Plur.</i>	mœimeek	<i>nous ne sommes pas.</i>
	mœimeok	<i>vous n'êtes pas.</i>
	mœimek*	<i>ils ne sont pas.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	man im*	<i>je ne serai pas.</i>
	man imen	<i>tu ne seras pas.</i>
	man mek*	<i>il ne sera pas.</i>
<i>Plur.</i>	man meek	<i>nous ne serons pas.</i>
	man meok	<i>vous ne serez pas.</i>
	man mek	<i>ils ne seront pas.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	<i>mə'eiməep</i>	<i>je n'étais pas.</i>
	<i>mə'eimənek</i>	<i>tu n'étais pas.</i>
	<i>mə'etməkchep</i>	<i>il n'était pas.</i>
<i>Plur.</i>	<i>mə'eiməechp</i>	<i>vous n'étiez pas.</i>
	<i>mə'eiməokchep</i>	<i>nous n'étions pas.</i>
	<i>mə'eimətiəkchep</i>	<i>ils n'étaient pas.</i>

IMPARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	<i>mə eiməachen</i>	<i>si je n'avais pas été.</i>
	<i>mə eiməkcheben</i>	<i>si tu n'avais pas été.</i>
	<i>mə eiməkcheben</i>	<i>s'il n'avait pas été.</i>
<i>Plur.</i>	<i>mə eiməekcheben</i>	<i>si nous n'avions pas été.</i>
	<i>mə eiməokcheben</i>	<i>si vous n'aviez pas été.</i>
	<i>mə eimitiəkcheben</i>	<i>s'ils n'avaient pas été.</i>

mə eiməchok, il n'aurait pas été ; mokəech əla eimenek, il n'y a rien icy.

Il faut remarquer que le verbe *eim*, *je suis*, et le verbe *ney*, *je dis*, ont beaucoup de temps semblables ; surtout le futur de l'indicatif, excepté que dans ce temps la première lettre de chaque personne se prononce avec un esprit un peu rude. Ex. *idech, je serai ; hidech, je parlerai.*

Exemples.—*Lamigəomk eimok, vous êtes au fond de la cabane ; kich Inək nənəatigel kijəlkəl əajok emeligel, les Sauvages connaissent présentement le Créateur qui est au ciel ; əenndo kigiəcheui Inək makamiguel əimeligi, qui a créé les hommes qui sont sur la terre ; kijəlk igneməəəlip Inək ənijəneək əchkitkammək əktéimélin, Dieu a donné aux enfans des hommes qu'ils soient sur la terre.*

PREMIÈRE CONJUGAISON.

La première conjugaison a le présent de l'indicatif en *i* ; c'est dans cette conjugaison que se trouvent compris les noms qui deviennent verbe. Ainsi pour dire in Mikmaque, *je suis pierre, roche*, on ne dira pas, *eim kənndəu*, mais *kənndéəi*. *Je suis beau*, ne se dira pas *eim kələk*, mais *kələgi*.

PRESENT.

<i>Sing.</i>	<i>nił kələgi</i>	<i>je suis beau ou bon.</i>
	<i>kil kələgin</i>	<i>tu es beau.</i>
	<i>négueum kələgit</i>	<i>il est beau.</i>
<i>Plur.</i>	<i>kine kələgikə (giek) ninen</i>	<i>nous sommes beaux.</i>
	<i>kilau kələgiok</i>	<i>vous êtes beaux.</i>
	<i>negmau kələgigik</i>	<i>ils sont beaux.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	kelegiep	<i>j'étais beau.</i>
	kelegichep	<i>tu étais beau.</i>
	kelegichp	<i>il était beau.</i>
<i>Plur.</i>	kelegieckhep	<i>nous étions beaux.</i>
	kelegiokhep	<i>vous étiez beaux.</i>
	kelegichenik	<i>ils étaient beaux.</i>

PARFAIT.

kigi kelegiep	<i>j'ai beau, etc.</i>
---------------	------------------------

PLUS-QUE-PARFAIT.

kich-kigi kelegiep	<i>j'avais beau.</i>
--------------------	----------------------

FUTUR.

<i>Sing.</i>	kelegidech	<i>je serai beau.</i>
	kelegidex	<i>tu seras beau.</i>
	kelegidau (keleltedau, ignoble.)	<i>il sera beau.</i>
<i>Plur.</i>	keledekchné, declinen	<i>nous serons beaux.</i>
	keledokhep	<i>vous serez beaux.</i>
	keledak (keleltedal, ignoble.)	<i>ils seront beaux.</i>

IMPÉRATIF.

Il manque chez M. Maillard.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	ni n'kelegin	<i>que je sois beau.</i>
	nin k'kelegin	<i>que tu sois beau.</i>
	nit k'kelegin	
<i>Duel.</i>	{ nikou	
	{ niek ef'kelegin	<i>qu'il soit beau.</i>
	niok k'keleginens, n'keleginen,	<i>que nous soyons beaux.</i>
	nigik	
<i>Plur.</i>	{ neltiké k'keleginau	<i>que vous soyez beaux.</i>
	{ neltiek ef'keleginau	<i>qu'ils soient beaux.</i>
	neltiok	
	neltigik	

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	keləgik	<i>je serais beau.</i>
	keləgikp	<i>tu serais beau.</i>
	keləgich	<i>il serait beau.</i>
<i>Plur.</i>	keləgiguekp	<i>nous serions beaux.</i>
	keləgigokp	<i>vous seriez beaux.</i>
	keləgitich	<i>ils seraient beaux.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	keləgiachen	<i>si j'avais été beau.</i>
	keləgicheben	<i>si tu avais été beau.</i>
	keləgichen	<i>s'il avait été beau.</i>
<i>Plur.</i>	keləgikechen, giekechen	<i>si nous avions été beaux.</i>
	keləgiokcheben	<i>si vous aviez été beaux.</i>
	keləgitichen	<i>s'ils avaient été beaux.</i>
<i>Infinitif.</i>	keləgimk	<i>être beau.</i>
<i>Passé.</i>	keləgimkchep	<i>avoir été beau.</i>
<i>Futur.</i>	keləgiden	<i>on sera beau.</i>
<i>Imp. Cond.</i>	kiegimkechen	<i>si on avait été beau.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	keləginechok	<i>on aurait été beau.</i>
<i>Imparfait.</i>	keləginech	<i>on seroit beau.</i>

En mettant une brève sur *a* alors ce verbe signifie, *je parle*. Dans cette langue il est nécessaire de faire attention aux brèves et aux longues pour se garantir des équivoques.

Brèves.		Longues.	
ygālchi	<i>je me défends</i>	ygālchi	<i>je me place, je me pose.</i>
apkeālchi	<i>je me livre</i>	apsēālchi	<i>je me délie.</i>
keləgi	<i>je parle</i>	kelēgi	<i>je suis beau ou bon.</i>

Le premier vient de keləjsakan, *parole*, le second de kelēlk, *beau, bon*. Sur keləgi, se conjuguent :

pibenakan	<i>pain</i>	pibenakani	<i>je suis pain.</i>
lnə	<i>homme</i>	lnəi	<i>je suis homme.</i>
əichkejedī	<i>maladie</i>	əichkejedī, əichkegi,	<i>je suis malade.</i>
kakan	<i>porte</i>	kakani	<i>je suis porte.</i>
kənndeau	<i>pierre</i>	kənndeəi	<i>je suis pierre.</i>
mchigs	<i>herbe</i>	mchigəi	<i>je suis herbe.</i>
nemech	<i>poisson</i>	nemècheəi	<i>je suis poisson.</i>
kemətch	<i>baton</i>	keməchi	<i>je suis baton, arbre.</i>

tepkəan	<i>cendre</i>	tepkəani	<i>je suis cendre.</i>
makamigueə	<i>terre</i>	makamigueəi	<i>je suis terre.</i>
əjokæek	<i>lumière</i>	əjokosi	<i>je suis lumière.</i>
əäichich	<i>bête</i>	əäichijəi	<i>je suis bête, animal.</i>

Et toutes les autres verbes en *gi*, *chi*, et *i*.

VERBE NÉGATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mə kełgiə	<i>je ne suis pas beau.</i>
	mə kełgiəu	<i>tu n'es pas beau.</i>
	mə kełgiək	<i>il n'est pas beau.</i>
<i>Plur.</i>	mə kełgiəkə	<i>nous ne sommes pas beaux.</i>
	mə kełgiəok	<i>vous n'êtes pas beaux.</i>
	mə kełgiəkə	<i>ils ne sont pas beaux.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	mə kełgiəp	<i>je n'étais pas beau.</i>
	mə kełgiəchep	<i>tu n'étais pas beau.</i>
	mə kełgiəkchep	<i>il n'était pas beau.</i>
<i>Plur.</i>	mə kełgiəkchep	<i>nous n'étions pas beaux.</i>
	mə kełgiəokchep	<i>vous n'étiez pas beaux.</i>
	mə kełgitəkchep	<i>ils n'étaient pas beaux.</i>
<i>Parfait.</i>	mə kigi, kełgiəp	<i>je n'ai pas été beau.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	mə kich kigi kełgiəp	<i>je n'avais pas été beau.</i>
<i>Futur.</i>	man kełgiə	<i>je ne serais pas beau, etc.</i>
<i>Subjonctif.</i>	mə n'kełgin	<i>que je ne sois point beau.</i>

La négation n'influe point sur ce tems, ainsi que sur l'imparfait et plus-que-parfait du subjonctif. Elle influe sur le plus-que-parfait conditionnel et sur le tems de l'infinitif. Il serait à souhaiter que M. Maillard nous eut donné ce verbe entier; mais nous espérons trouver à remplacer par la suite ce qui nous manque. Ainsi se conjuguent mə inəis, mə ygälchis, etc.

SECONDE CONJUGAISON.

La seconde conjugaison a le présent de l'indicatif en *aye*.

Amalkaye, je danse.

PRÉSENT. ¹

<i>Sing.</i>	<i>amalkaye</i>	<i>je danse.</i>
	<i>amalkan</i>	<i>tu dances.</i>
	<i>amalkat</i>	<i>il danse.</i>
<i>Duel.</i>	<i>amalkaykə, ayek</i>	<i>nous dansons.</i>
	<i>amalkayok</i>	<i>vous dansez.</i>
	<i>amalkagik</i>	<i>ils dansent.</i>
<i>Plur.</i>	<i>amalkaldikə, aldiek</i>	<i>nous dansons.</i>
	<i>amalkaldiok</i>	<i>vous dansez</i>
	<i>amalkaldigik</i>	<i>ils dansent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	<i>amalkayep, ap</i>	<i>je dansais.</i>
	<i>amalkachep</i>	<i>tu dansais.</i>
	<i>amalkachp</i>	<i>il dansait.</i>
<i>Duel.</i>	<i>amalkaykəp, ayekchep</i>	<i>nous dansions.</i>
	<i>amalkayokchep</i>	<i>vous dansiez.</i>
	<i>amalkachenik</i>	<i>ils dansaient.</i>
<i>Plur.</i>	<i>amalkaldikəchp, aldiekchep</i>	<i>nous dansions.</i>
	<i>amalkaldiokchep</i>	<i>vous dansiez.</i>
	<i>amalkaldichenik</i>	<i>ils dansaient.</i>

PARFAIT.

<i>kigi amalkayep</i>	<i>j'ai dansé, etc.</i>
-----------------------	-------------------------

PLUS QUE PARFAIT.

<i>kich kigi amalkayep</i>	<i>j'avois dansé.</i>
----------------------------	-----------------------

SECOND IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	<i>amalkanek</i>	<i>lorsque je dansais.</i>
	<i>amalkànek</i>	<i>lorsque tu dansais.</i>
	<i>amelkadek</i>	<i>lorsqu'il dansait.</i>
<i>Duel.</i>	<i>amalkaykæk</i>	<i>lorsque nous dansions.</i>
	<i>amalkayokæk</i>	<i>lorsque vous dansiez.</i>
	<i>amalkatidek</i>	<i>lorsqu'ils dansaient.</i>

<i>Plur.</i>	amalkaldiksek, aldiek	<i>lorsque nous dansions.</i>
	amalkaldiokæek	<i>lorsque vous dansiez.</i>
	amalkalditidek	<i>lorsqu'ils dansaient.</i>

SECOND PLUS-QUE-PARFAIT.

kigi amalkanek	<i>lorsque j'eus dansé.</i>
----------------	-----------------------------

FUTUR.

<i>Sing.</i>	amalkadech	<i>je danserai.</i>
	amalkadex	<i>tu danseras.</i>
	amalkadau	<i>il dansera.</i>
<i>Duel.</i>	amalkadekchnæ, dechnen	<i>nous danserons.</i>
	amalkadogchep	<i>vous danserez.</i>
	amalkadak	<i>ils danseront.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaididekchnæ, dechnen	<i>nous danserons.</i>
	amalkaididokchep	<i>vous danserez.</i>
	amalkaididak	<i>ils danseront.</i>

FUTUR PASSÉ.

kigi amalkadech	<i>j'aurai dansé.</i>
-----------------	-----------------------

IMPÉRATIF.

<i>Sing.</i>	amalka	<i>danse.</i>
	amalkāich	<i>qu'il danse.</i>
<i>Duel.</i>	amalkanech	<i>dansons.</i>
	amalkak	<i>dancez.</i>
	amalkaich	<i>qu'ils dansent.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldinech	<i>dansons.</i>
	amalkaldik	<i>dancez.</i>
	amalkalditich	<i>qu'ils dansent.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	n'tamalkan	<i>que je danse.</i>
	k'tamalkan	<i>que tu danses.</i>
	ef'tamalkan	<i>qu'il danse.</i>
<i>Duel.</i>	k'tamalkanenæ, n'tamalkanen	<i>que nous dansions.</i>
	k'tamalkanau	<i>que vous dansiez.</i>
	ef'tamalkanau	<i>qu'ils dansent.</i>

<i>Plur.</i>	k'tamalkaldinen, n'tamalkaldinen,	<i>que nous dansions.</i>
	k'tamalkaldinau	<i>que vous dansiez.</i>
	ef'tamalkaldinau	<i>qu'ils dansent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	amalkag	<i>je danserais.</i>
	amalkakp	<i>tu danserais.</i>
	amalkach	<i>il danserait</i>
<i>Duel.</i>	amalkakɛp, aguekp	<i>nous danserions.</i>
	amalkakog	<i>vous danseriez.</i>
	amalkatich	<i>ils danseraient.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldikɛp, aldiguekp	<i>nous danserions.</i>
	amalkaldigokp	<i>vous danseriez.</i>
	amalkalditich	<i>ils danseraient.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	amalkachen	<i>si j'avois dansé.</i>
	amalkacheben	<i>si tu avais dansé.</i>
	amalkachɛn	<i>s'il avait dansé.</i>
<i>Duel.</i>	amalkaykɛchen, ayekecheben	<i>si nous avions dansé.</i>
	amalkayokcheben	<i>si vous aviez dansé.</i>
	amalkatichen	<i>s'ils avaient dansé.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldikɛchen, aldiekcheben	<i>si nous avions dansé.</i>
	amalkaldiokcheben	<i>si vous aviez dansé.</i>
	amalkalditichen	<i>s'ils avaient dansé.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT ABSOLU.

<i>Sing.</i>	amalkaben	<i>j'aurais dansé.</i>
	amalkakpen	<i>tu aurais dansé.</i>
	amalkachok	<i>il aurait dansé.</i>
<i>Duel.</i>	amalkakɛben, aguekpen	<i>nous aurions dansé.</i>
	amalkagokpen	<i>vous auriez dansé.</i>
	amalkatichok	<i>ils auraient dansé.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldikɛchen, aldiguekpen	<i>nous aurions dansé.</i>
	amalkaldigokpen	<i>vous auriez dansé.</i>
	amalkalditichok	<i>ils auraient dansé.</i>

PARTICIPE PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	amalkānel	<i>moi dansant.</i>
	amalkānel	<i>toi dansant.</i>
	amalkagel	<i>lui dansant.</i>

<i>Duc'.</i>	amalkaykæel, ayeguel amalkayokæel amalkatigel	<i>nous dansant.</i> <i>vous dansant.</i> <i>eux dansant.</i>
<i>Plur.</i>	amalkaldikæel, aldieguel amalkaldiokæel amalkalдитigel	<i>nous dansant.</i> <i>vous dansant.</i> <i>eux dansant.</i>
<i>Infinitif.</i>	amalkadimk	<i>danser, on danse.</i>
<i>Passé.</i>	amalkaldimkechp	<i>avoir dansé, on a dansé.</i>
<i>Futur.</i>	amalkaden, kaldinen	<i>on dansera.</i>
<i>Imp. du Sub.</i>	amalkaldinech	<i>on danserait.</i>
<i>Plus-q p.-Abs.</i>	amalkaldinechok	<i>on aurait dansé.</i>
<i>Plus-q.-p Con.</i>	amalkaldimkechen	<i>si on avoit dansé.</i>
<i>Imp par part.</i>	amalkaldimkek	<i>lorsqu'on dansait.</i>
<i>Plus-q p ant.</i>	kigi amalkaldimkek	<i>lorsqu'on eut dansé.</i>
<i>Gérondif.</i>	amalkaldimkel	<i>en dansant, lorsqu'on danse.</i>

VERBE NÉGATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mæ' amalkau mæ' amalkaun mæ' amalkauk	<i>je ne danse pas.</i> <i>tu ne dances pas.</i> <i>ils ne dansent pas.</i>
<i>Duel.</i>	mæ' amalkaykæ, ayek mæ' amalkæok mæ' amalkæk	<i>nous ne dansons pas.</i> <i>vous ne dansez pas.</i> <i>il ne dansent pas.</i>
<i>Plur.</i>	mæ' amalkaldikæ, aldiek mæ' amalkaldiok mæ' amalkaldiek	<i>nous ne dansons pas.</i> <i>vous ne dansez pas.</i> <i>ils ne dansent pas.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	mæ amalkæp mæ amalkauchep mæ amalkækchep	<i>je ne dansais pas.</i> <i>tu ne dansais pas.</i> <i>il ne dansait pas.</i>
<i>Duel.</i>	mæ amalkaykep, æekchep mæ amalkæokchep mæ amalkækchenik	<i>nous ne dansions pas.</i> <i>vous ne dansiez pas.</i> <i>ils ne dansaient pas.</i>
<i>Plur.</i>	mæ amalkaldikechp, diekchep mæ amalkaldiokchep mæ amalkalдитiekchebenik	<i>nous ne dansions pas.</i> <i>vous ne dansions pas.</i> <i>ils ne dansaient pas.</i>

PARFAIT.

kigi amalkæp	<i>ie n'ai pas dansé.</i>
--------------	---------------------------

PLUS-QUE-PARFAIT.

kich kigi amalkašep *je n'avois pas dansé.*

FUTUR.

manamalkau *je ne danserai pas.*

IMPÉRATIF.

mə k'tamalkan	<i>ne danse pas.</i>
mə amalkach	<i>qu'il ne danse pas.</i>
mə amalkanech	<i>ne dansons pas.</i>
mə k'tamalkap	<i>ne dansez pas.</i>
mə amalkatieh	<i>qu'ils ne dansent pas.</i>
mə amalkaldinech	<i>ne dansons pas.</i>
mə k'tamalkaldip	<i>ne dansez pas.</i>
mə amalkalditich	<i>qu'ils ne dansent pas.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

mə k'tamalkan *que je ne danse pas.*

La négation n'y change rien.

IMPARFAIT.

mə amalkag *je ne danserais pas.*

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

mə amalkachen *si je n'avais pas dansé.*

Ces deux temps sont encore les mêmes avec ou sans la négation. Quoiqu'il soit à propos de donner aux personnes de ces tems une terminaison négative si l'on voit qu'elles en sont susceptibles.

SECOND IMPARFAIT DE L'INDICATIF.

<i>Sing.</i>	mə amalkašanek	<i>lorsque je ne dansais pas.</i>
	mə amalkašenek	<i>lorsque tu ne dansais pas.</i>
	mə amalkagšek	<i>lorsqu'il ne dansait pas.</i>

<i>Duel.</i>	mə amalkaykæek, ayæek	<i>lorsque nous ne dansions pas.</i>
	mə amalkæokæek	<i>lorsque vous ne dansiez pas.</i>
	mə amalkatigæek	<i>lorsqu'ils ne dansaient pas.</i>
<i>Plur.</i>	mə amalkaldikæek, aldikæek	<i>lorsque nous ne dansions pas.</i>
	mə amalkaldioæek	<i>lorsque vous ne dansiez pas.</i>
	mə amalkalditigæek	<i>lorsqu'ils ne dansaient pas.</i>

PART. DU PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mə amalkæanel	<i>moi ne dansant pas, ou lorsque je ne danse pas.</i>
	mə amalkaunel	<i>toi ne dansant pas.</i>
	mə amalkagel	<i>lui ne dansant pas.</i>
<i>Duel.</i>	mə amalkæeguel	<i>nous ne dansant pas.</i>
	mə amalkæoguel	<i>vous ne dansant pas.</i>
	mə amalkatigel	<i>eux ne dansant pas.</i>
<i>Plur.</i>	mə amalkaldikel, aldieguel	<i>nous ne dansant pas.</i>
	mə amalkaldiokeel	<i>vous ne dansant pas.</i>
	mə amalkalditiguel	<i>eux ne dansant pas.</i>

Le premier infinitif sert à former le duel, et le second le pluriel.

kelægemk, kelæjeltimk	<i>parler.</i>
kelægiek, kelæjeltiek	<i>nous parlons.</i>

INFINITIF PRÉSENT.

<i>Passé.</i>	mə amalkaldimæk	<i>ne point danser, on ne danse pas.</i>
	mə amalkaldimækechep	<i>n'avoir pas dansé, on n'a pas dansé.</i>

FUTUR.

man amalkaldimeuk	<i>on ne dansera pas.</i>
-------------------	---------------------------

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

mə amalkaldimækechen	<i>si on n'avait point dansé.</i>
----------------------	-----------------------------------

Sur ce verbe tant avec la négation que sans la négation, doivent se conjuguer les verbes en *aye*. Comme *elajædmaye, je prie* ; *melkidaye, je suis magnanime* ; *milkædaye, je suis riche* ; *mimaye, je fais provision* ; *æekæanemaye, je suis pauvre* ;

chegɛlgaye, *je pourris par corruption*; ettenataye, *je flaire*; michipgaie, *je fais provision d'hiver*; tabɛinnch keguipnaye tchet pechkɛnadek, *j'ai vingt neuf ans*.

Ygaie, *je heurte*, n'a point de duel. C'est pourquoi nous en donnons la conjugaison ici.

Ygaie, *je heurte*.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	ygaye	<i>je heurte.</i>
	ygan	<i>tu heurtes.</i>
	ygat	<i>il heurte.</i>
<i>Plur.</i>	ygaykɛ, ayek	<i>nous heurtons.</i>
	ygayok	<i>vous heurtez.</i>
	ygagik	<i>ils heurtent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	ygayep	<i>je heurtais.</i>
	ygachep	<i>tu heurtais.</i>
	ygachp	<i>il heurtait.</i>
<i>Plur.</i>	ygaykɛp, ayekchep	<i>nous heurtons.</i>
	ygayokchep	<i>vous heurtiez.</i>
	ygachenik, atɛnik	<i>ils heurtaient.</i>
<i>Parfait.</i>	kigi ygayep	<i>j'ai heurté.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	kich kigi ygayep	<i>j'avais heurté.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	yga dech	<i>je heurterai.</i>
	yga dex	<i>tu heurteras.</i>
	yga dau	<i>il heurteras.</i>
<i>Plur.</i>	yga dekhɛnɛ, dechnen	<i>nous heurterons.</i>
	yga dokchep	<i>vous heurterez.</i>
	yga dak	<i>ils heurteront.</i>

IMPÉRATIF.

yga	<i>heurte.</i>
ygach	<i>qu'il heurte.</i>
yganech	<i>heurtons.</i>
ygatik	<i>heurtiez.</i>
ygatich	<i>qu'ils heurtent.</i>

SUBJONCTIF.

<i>Sing.</i>	n'tygan	que je heurte.
	k'tygan	que tu heurtes.
	ef'tygan	qu'il heurte.
<i>Plur.</i>	k'tyganens, n't'yganen	que nous heurtions.
	ktyganau	que vous heurtiez.
	ef'tyganau	qu'ils heurtent.

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	kigi ygak	je heurterais.
	kigi ygakp	tu heurterais.
	kigi ygach	il heurterait.
<i>Plur.</i>	kigi ygakɛp, ayguekp	nous heurterions
	kigi ygaygokp	vous heurteriez.
	kigi ygatich	ils heurteraient.

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	ygaigaben	j'aurais heurté.
	ygaikpen	tu aurais heurté.
	ygachok	il aurait heurté.
<i>Plur.</i>	ygaikɛben, ayguckpen	nous aurions heurté.
	ygaigokpen	vous auriez heurté.
	ygatichok	ils auraient heurté.

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	ygaiachen	si j'avais heurté.
	ygaicheben	si tu avais heurté.
	ygachen	s'il avait heurté.
<i>Plur.</i>	ygaykɛchen, ayckcheben	si nous avions heurté.
	ygayokcheben	si vous aviez heurté.
	ygatichen	s'ils avaient heurté.

PLUS-QUE-PARFAIT ANTERIEUR.

<i>Sing.</i>	kigi ygāianek	lorsque j'eusse heurté.
	kigi ygānek	lorsque tu eusses heurté.
	kigi ygadeck	lorsqu'il eut heurté.
<i>Plur.</i>	kigi ygaykɛck, ayeguel	lorsque nous eussions heurté.
	kigi ygayokɛel	lorsque vous eussiez heurté.
	kigi ygatigel	lorsqu'ils eussent heurté.

PARTICIPE PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	ygaïanel	<i>moi heurtant.</i>
	yganel	<i>toi heurtant.</i>
	ygagel	<i>lui heurtant.</i>
<i>Plur.</i>	ygaykæel, ayeguel	<i>nous heurtant.</i>
	ygayokæel	<i>vous heurtant.</i>
	ygatigel	<i>ils heurtant.</i>
<i>Infinitif prés.</i>	ygamk	<i>heurter, on heurte.</i>
<i>Passé.</i>	ygamkechp	<i>avoir heurté, on a heurté.</i>
<i>Futur.</i>	ygaden	<i>on heurtera.</i>
<i>Imp. du Subj.</i>	yganech	<i>on heurterait.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	yganochoch	<i>on aurait heurté.</i>
<i>Plus-q.-p. Con.</i>	ygamkechen	<i>si on avait heurté.</i>
<i>Sec. Imparf.</i>	ygamkek	<i>lorsqu'on heurtoit.</i>
<i>Plus-q.-p. ant.</i>	kigiyygamkek	<i>lorsqu'on eut heurté.</i>
<i>Gerond.</i>	ygamkel	<i>en heurtant.</i>

VERBE NÉGATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mëygas	<i>je ne heurte pas.</i>
	mëygaen	<i>tu ne heurtes pas.</i>
	mëygaek	<i>il ne heurte pas.</i>
<i>Plur.</i>	mëygaæk	<i>nous ne heurtons pas.</i>
	mëygasok	<i>vous ne heurtez pas.</i>
	mëygaekæi	<i>ils ne heurtent pas.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	mëygasëp	<i>je ne heurtais pas.</i>
	mëygaëkchep	<i>tu ne heurtais pas.</i>
	mëygaëkchep	<i>il ne heurtait pas.</i>
<i>Plur.</i>	mëygaëkchep	<i>nous ne heurtions pas.</i>
	mëygaëkchep	<i>vous ne heurtiez pas.</i>
	mëygaëkchebenik	<i>ils ne heurtaient pas.</i>

PARTICIPE DU PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mëygāæanel	<i>lorsque je ne heurte pas.</i>
	mëygaænèl	<i>toi ne heurtant pas.</i>
	mëygaekèl	<i>lui ne heurtant pas.</i>

<i>Plur.</i>	məygæseguel	<i>nous ne heurtant pas.</i>
	məygayəokeel	<i>vous ne heurtant pas.</i>
	məygatigel	<i>eux ne heurtant pas.</i>

SECOND IMPARFAIT INDICATIF.

<i>Sing.</i>	məygæənek	<i>lorsque je ne heurtais pas.</i>
	məygaunek	<i>lorsque tu ne heurtais pas.</i>
	məygakæek	<i>lorsqu'il ne heurtait pas.</i>
<i>Plur.</i>	məygayæekguek	<i>lorsque nous ne heurtions pas.</i>
	məygayəokeek	<i>lorsque vous ne heurtiez pas.</i>
	məygatigeek	<i>lorsqu'ils ne heurtaient pas.</i>

FUTUR.

manygæ	<i>je ne heurterai pas, etc.</i>
--------	----------------------------------

IMPÉRATIF.

mək'tygæ	<i>ne heurte.</i>
məygach	<i>qu'il ne heurte pas.</i>
məyganech	<i>ne heurtons pas.</i>
mək'tygap, mək'tigatip	<i>ne heurtez pas.</i>
məygatich	<i>qu'ils ne heurtent pas.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mək'tygan	<i>que je ne heurte pas.</i>
	mək'tajgan	<i>que tu ne heurtes pas.</i>
	mæf'tygan	<i>qu'il ne heurte pas.</i>
<i>Plur.</i>	mək'tyganenz, &c.	<i>que nous ne heurtons pas, etc.</i>

PLUS-QUE PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	məygawachen	<i>si je n'avais pas heurté.</i>
	məygæcheben	<i>si tu n'avais pas heurté.</i>
	məygæcheben	<i>s'il n'avait pas heurté.</i>
<i>Plur.</i>	məygæekcheben	<i>si nous n'avions pas heurté.</i>
	məygæokcheben	<i>si vous n'aviez pas heurté.</i>
	məygatiskcheben	<i>s'ils n'avaient pas heurté.</i>

Infinitif prés. məygamek

ne point heurter, on ne heurte pas.

<i>Passé.</i>	məygaməkchep	<i>n'avoir point heurté, on n'a pas heurté.</i>
<i>Futur.</i>	manygamək	<i>on ne heurtera pas.</i>
<i>Plus-q.-p. Con.</i>	məygaməkcheben	<i>si on n'avait pas heurté.</i>
<i>Part. pr.</i>	məygaməkşel	<i>lorsqu'on ne heurte pas.</i>
<i>Part. pas.</i>	məygaməkşek	<i>lorsqu'on n'a pas heurté.</i>
<i>Plus-que-subj.</i>	məyganechok	<i>on n'aurait pas heurté.</i>

TROISIÈME CONJUGAISON.

La troisième conjugaison a le présent de l'indicatif en *eye*.

Esikiguey, *j'écris.*

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	esikiguey esikiguen esikiguēt	<i>j'écris. tu écris. il écrit.</i>
<i>Duel.</i>	esikiguéikə, guéiek esikiguēiok esikiguégik	<i>nous écrivons. vous écrivez. ils écrivent.</i>
<i>Plur.</i>	esikiguedikə, guediek esikiguediok esikiguedigik	<i>nous écrivons. vous écrivez. ils écrivent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing</i>	esikiguep kigap esikiguechep esikiguechp	<i>j'écrivais. tu écrivais. il écrivait.</i>
<i>Duel.</i>	esikiguéikəp, guiekchep esikiguéiokchep esikiguētkik, guéchenik	<i>nous écrivions. vous écriviez. ils écrivaient.</i>
<i>Plur.</i>	esikiguedikəchp, guediekchep esikiguediokchep esikiguedichenik	<i>nous écrivions. vous écriviez. ils écrivaient.</i>

Parfait et plus-que-parfait a l'ordinaire en ajoutant to *kigi*, etc.

<i>Sing.</i>	sikigueianek, ganek	<i>lorsque j'eus écrit.</i>
	sikigueinek	<i>lorsque tu eus écrit.</i>
	sikigueidek	<i>lorsqu'il eut écrit.</i>
<i>Duel.</i>	sikigueikæk, gueièk	<i>lorsque nous eumes écrit.</i>
	sikigueiokek	<i>lorsque vous eutes écrit.</i>
	sikiguetidek	<i>lorsqu'ils eurent écrit.</i>
<i>Plur.</i>	sikiguedikæk, guediek	<i>lorsque nous eumes écrit.</i>
	sikiguediokæk	<i>lorsque vous eutes écrit.</i>
	sikiguetidek	<i>lorsqu'ils eurent écrit.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	sikiguedèch, gach	<i>j'écrirai.</i>
	sikiguedex	<i>tu écriras.</i>
	sikiguedau	<i>il écrira.</i>
<i>Duel.</i>	sikiguedekchnæ, dechnen	<i>nous écrirons.</i>
	sikiguedokchep	<i>vous écrirez.</i>
	sikiguedak	<i>ils écriront.</i>
<i>Plur.</i>	sikiguedidekchnæ, dechnen	<i>nous écrirons.</i>
	sikiguedidokchep	<i>vous écrirez.</i>
	sikiguedidak	<i>ils écriront.</i>

IMPÉRATIF.

<i>Sing.</i>	sikigue	<i>écris.</i>
	sikiguecht	<i>qu'il écrive.</i>
<i>Duel.</i>	sikiguenech	<i>écrivons.</i>
	sikiguek	<i>écrivez.</i>
	sikiguetich	<i>qu'ils écrivent.</i>
<i>Plur.</i>	sikiguedinech	<i>écrivons.</i>
	sikiguediek	<i>écrivez.</i>
	sikigueditich	<i>qu'ils écrivent.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	sikigueiachen	<i>si j'avais écrit.</i>
	sikiguecheben	<i>si tu avais écrit.</i>
	sikiguechen	<i>s'il avait écrit.</i>
<i>Duel.</i>	sikiguekæchen, sikigueiekcheben	<i>si nous avions écrit.</i>
	sikigueiokcheben	<i>si vous aviez écrit.</i>
	sikiguetichen	<i>s'ils avaient écrit.</i>
<i>Plur.</i>	sikiguedikæchen, guediekcheben	<i>si nous avions écrit.</i>
	sikiguediokcheben	<i>si vous aviez écrit.</i>
	sikigueditichen	<i>s'ils avaient écrit.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	n'sikiguen k'sikiguen sikiguen	que j'écrive. que tu écrives. qu'il écrive.
<i>Duel.</i>	n'sikiguenenɛ, n'sikiguenen k'sikiguenau sikiguenau	que nous écrivions. que vous écriviez. qu'ils écrivent.
<i>Plur.</i>	k'sikiguedinenɛ, n'sikiguedinen k'sikiguedinau sikkiguedinau	que nous écrivions. que vous écriviez. qu'ils écrivent.

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	esikiguek esikiguekp esikiguech	j'écirais. tu écirais. il écirait.
<i>Duel.</i>	esikigueikɛp, gueiguekp esikigueigokp esikiguetch	nous écirions. vous éciriez. ils éciraient.
<i>Plur.</i>	esikiguedikɛp, guediguekp esikiguedigokp sikigueditch	nous écirions. vous éciriez. ils éciraient.

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	sikigueigaben sikigueikpen sikiguechok	j'aurais écrit. tu aurais écrit. il aurait écrit.
<i>Duel.</i>	sikigueikɛben, gueiguekpen sikigueikokpen sikiguetchok	nous aurions écrit. vous auriez écrit. ils auraient écrit.
<i>Plur.</i>	sikigueldikepen, guediguekpen sikiguedigokpen sikigueditichok	nous aurions écrit. vous auriez écrit. ils auraient écrit.
<i>Infinitif.</i>	esikiguemk, guedimk	écrire, on écrit.
<i>Passé.</i>	esikiguemkechp, guedimkechp	avoir écrit, on a écrit.
<i>P. p. Cond.</i>	esikiguemkechen, guedimkechen	si on avait écrit.
<i>P. parfait.</i>	esikiguenechok, guedinechok	on aurait écrit.
<i>Futur.</i>	sikiguegueden	on écrira.

NÉGATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mæesikigas	<i>je n'écris pas.</i>
	mæesikigaæn	<i>tu n'écris pas.</i>
	mæesikigueæk	<i>il n'écrit pas.</i>
<i>Duel.</i>	mæesikigueiæek	<i>nous n'écrivons pas.</i>
	mæesikigueiæok	<i>vous n'écrivez pas.</i>
	mæesikigueiæe	<i>ils n'écrivent pas.</i>
<i>Plur.</i>	mæesikiguediæek	<i>nous n'écrivons pas.</i>
	mæesikiguediæok	<i>vous n'écrivez pas.</i>
	mæesikiguediæek	<i>ils n'écrivent pas.</i>

IMPARFAIT, PARFAIT, PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	mæesikigueæcp	<i>je n'avais pas écrit.</i>
	mæesikigasæchep	<i>tu n'avais pas écrit.</i>
	mæesikigueækchep	<i>il n'avait pas écrit.</i>
<i>Duel.</i>	mæesikigueiæekchep	<i>nous n'avions pas écrit.</i>
	mæesikigueiæokchep	<i>vous n'aviez pas écrit.</i>
	mæesikigueækchebenik	<i>ils n'avaient pas écrit.</i>
<i>Plur.</i>	mæesikiguediæekchep	<i>nous n'avions pas écrit.</i>
	mæesikiguediæokchep	<i>vous n'aviez pas écrit.</i>
	mæesikiguediæekchebenik	<i>ils n'avaient pas écrit.</i>

FUTUR.

mæesikigas	<i>je n'écrirai pas.</i>
------------	--------------------------

PRÉTÉRIT PAR PARTICIPE.

<i>Sing.</i>	mæesikiguesanek	<i>lorsque je n'eus pas écrit.</i>
	mæesikigueigneek	<i>lorsque tu n'eus pas écrit.</i>
	mæesikigueiægek	<i>lui n'ayant pas écrit.</i>
<i>Duel.</i>	mæesikigueiæek	<i>nous n'ayant pas écrit.</i>
	mæesikigueiæokæek	<i>vous n'ayant pas écrit.</i>
	mæesikigueitigæek	<i>eux n'ayant pas écrit.</i>
<i>Plur.</i>	mæesikiguediæek	<i>nous n'ayant pas écrit.</i>
	mæesikiguediæokæek	<i>vous n'ayant pas écrit.</i>
	mæesikigueditigæek	<i>eux n'ayant pas écrit.</i>

IMPÉRATIF.

mæesikigas	<i>n'écris pas.</i>
mæesikiguech	<i>qu'il n'écrive pas.</i>

mækeigueæp	n'écrivez pas.
mæikiguetich	qu'ils n'écrivent pas.
æikiguenech, guedinech	on écrirait.
æikiguenechok, guédinechok	on aurait écrit.
æikiguedan, æikiguedinen	on écrira.
æikiguemkel, guedimkel	en écrivant.
æikiguemkek	ayant écrit, lorsque on a écrit.

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	mæikiguiæeachen	si je n'avais pas écrits.
	mæikiguiæscheben	si tu n'avais pas écrit.
	mæikiguiækcheben	s'il n'avait pas écrit.
<i>Duel.</i>	mæikiguiæekcheben	si nous n'avions pas écrit.
	mæikiguiæokcheben	si vous n'aviez pas écrit.
	mæikiguetiskcheben	s'ils n'avaient pas écrit.
<i>Plur.</i>	mæikiguediæekcheben	si nous n'avions pas écrit.
	mæikiguediæokchèben	si vous n'aviez pas écrit.
	mæikigueditiskcheben	s'ils n'avaient pas écrit.

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	mæikiguesk	je n'écrirais pas.
	mæikiguekp	tu n'écrirais pas.
	mæikiguesk	il n'écrirait pas.
<i>Duel.</i>	mæikiguiæguekp	nous n'écririons pas.
	mæikiguiægokp	vous n'écririez pas.
	mæikiguetisk	ils n'écriraient pas.
<i>Plur.</i>	mæikiguedikep, guediæguekp	nous n'écririons pas.
	mæikiguediægokp	vous n'écririez pas.
	mæikigueditisk	ils n'écriraient pas.

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	mæikiguesgaben	je n'aurais pas écrit.
	mæikigueskpen	tu n'aurais pas écrit.
	mæikigueskchok	il n'aurait pas écrit.
<i>Duel.</i>	mæikiguiæguekpen	nous n'aurions pas écrit.
	mæikiguiægokpen	vous n'auriez pas écrit.
	mæikiguetichok	ils n'auraient pas écrit.
<i>Plur.</i>	mæikiguedikæben, guediæguepen	nous n'aurions pas écrit.
	mæikiguediægokpen	vous n'auriez pas écrit.
	mæikigueditichok	ils n'auraient pas écrit.

Sur ce verbe se conjuguent tous les verbes en *eye*, *ey*, et *ei*.

Il faut se souvenir que ces trois premières conjugaisons forment la classe des verbes qui ne reçoivent aucun régime dans leur acception; ainsi *nemideguey* signifie *je vois en general*. Pour dire *je vois quelque chose*, je prendrai un autre verbe qui est *nemids*; *je vois quelqu'un*, *nemik*. Ainsi les verbes en *i*, *aye*, et *eye*, peuvent s'appeller proprement verbes sans régime.

keguinamsei, sen, set	j'instruis.
pakalsei, sen, set	je mords.
kedelegueiey, uien, uiet	je chante.
kedantteguey, uien, uiet	je pourchasse.
pemasley	je charrie.
yalakteguey	je navige.
edasalchesey	j'intercède, je demande pour un autre.
elmiey	je m'en vas.
delabegsey, sen, set	je parle ainsi.
egeley, lém, lèg	je ne puis.
pepchodeguey, uen, uet	je vaincs.
echibalsei, sen, set	je crains.
annkapteguey, uein, ueiet	je regarde.
senmajodeguey	je tourmente.
kejalsei	j'aime.
minateguey	je renouvelle.
pakabegsey, sen, set	je me confesse.
sinabegsey	je m'édifie.
elèsè-abegsey	je tiens un mauvais discours.
kigidaguey	je fais, je crée.
kechpègateguey	je trompe, je fraude.
nechtèmsei, sen, set	je remontre de la parole.
melkalsei	j'affermis.
kamitsey	je prends aux cheveux.
ignemsey	je donne.
sechkakelmsey	je salue.
maliguimsey	je raille, je me moque.
abadenemsey	je rends.
agnimsey	je publie.
nechtsey	je suis raisonnable, etc.

Verbes Inanimés.

J'appelle *verbes inanimés* ceux qui comprennent dans leur idée un régime de choses inanimées soit que ce régime soit exprimé ou sous-entendu. Je distingue deux conjugaisons de cette espèce de verbe, l'une en *em*, l'autre en *a*.

Il faut observer dans tous les verbes suivis d'un régime, le pluriel de désinence, c'est à dire, que le verbe prend une nouvelle inflexion quand son régime est du nombre pluriel ; il n'y a ordinairement que le présent et le parfait de l'indicatif.

QUATRIÈME CONJUGAISON.

La quatrième conjugaison, ou, si vous voulez, la première conjugaison de la seconde classe de verbes se termine en *em* pour le présent de l'indicatif.

Chaktem, j'obéis.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	chaktem	<i>j'obéis.</i>
	chaktemen	<i>tu obéis.</i>
	chaktek	<i>il obéit.</i>
<i>Duel.</i>	chakteməke, temek	<i>nous obéissons.</i>
	chaktemok	<i>vous obéissez.</i>
	chaktemitich	<i>ils obéissent.</i>
<i>Plur.</i>	chaktemstike, temstiek	<i>nous obéissons.</i>
	chaktemstioik	<i>vous obéissez.</i>
	chaktemstitich	<i>ils obéissent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	chaktemep	<i>j'obéissais.</i>
	chakteməp, məchep	<i>tu obéissais.</i>
	chaktekchep	<i>il obéissait</i>

<i>Duel.</i>	chaktemeksch, mekchep chaktemokchep chaktimitichp	<i>nous obéissions.</i> <i>vous obéissiez.</i> <i>ils obéissaient.</i>
<i>Plur.</i>	chaktemetiksch, tiekchep chaktemetiokchep chaktemetichenek	<i>nous obéissions.</i> <i>vous obéissiez.</i> <i>ils obéissaient.</i>
<i>Parfait.</i>	chak-kigi	<i>j'ai obéi.</i>
<i>Plus-que-parf.</i>	chak kich-kigi	<i>j'avais obéi.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	chkéttech chkettex chkettau	<i>j'obéirai.</i> <i>tu obéiras.</i> <i>il obéira.</i>
<i>Duel.</i>	chkettekchns, technen chkettokchep chkettak	<i>nous obéirons.</i> <i>vous obéirez.</i> <i>ils obéiront.</i>
<i>Plur.</i>	chkedemstidekchns chkedemstidechnen chkedemstidokchep chkedemstidak	<i>nous obéirons.</i> <i>vous obéirez.</i> <i>ils obéiront.</i>

FUTUR PASSÉ.

chak kigi chkettech	<i>j'aurai obéi.</i>
---------------------	----------------------

IMPÉRATIF.

chketen	<i>obéis.</i>
chketch	<i>qu'il obéit.</i>
chkedemenech	<i>obéissons.</i>
chkedemək	<i>obéissez.</i>
chkedemitich	<i>qu'ils obéissent.</i>
chkedemstinech	<i>obéissons.</i>
chkedemstik	<i>obéissez.</i>
chkedemstitch	<i>qu'ils obéissent.</i>

PARTICIPE DU PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	chaktemanel chaktemenel chakteguel	<i>moi obéissant, lorsque j'obéis.</i> <i>toi obéissant, lorsque tu obéis.</i> <i>lui obéissant, lorsqu'il obéit.</i>
<i>Duel.</i>	chaktemeksel, meguel chaktemoksel chaktemitigel	<i>nous obéissant, lorsque nous obéissons.</i> <i>vous obéissant, lorsque vous obéissez.</i> <i>eux obéissant, lorsqu'ils obéissent.</i>

<i>Plur.</i>	chaktemetikeel, tiegeel	<i>nous obéissant, lorsque nous obéissons.</i>
	chaktemetiokael	<i>vous obéissant, lorsque vous obéissez.</i>
	chaktemetitigél	<i>eux obéissant, lorsqu'ils obéissent.</i>

SECOND IMPARFAIT PAR PARTICIPE.

<i>Plur.</i>	chaktemanek	<i>quand j'obéissais.</i>
	chaktemenek	<i>quand tu obéissais.</i>
	chakteguek	<i>quand il obéissait.</i>
<i>Duel.</i>	chaktemek	<i>quand nous obéissions.</i>
	chaktemokek	<i>quand vous obéissiez.</i>
	chaktemitidek	<i>quand ils obéissaient.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	n'chaktemen		<i>que j'obéisse.</i>
	k'chaktemen		<i>que tu obéisses.</i>
	e'chaktemen		<i>qu'il obéisse.</i>
<i>Duel.</i>	k'chaktemenene	}	<i>que nous obéissions.</i>
	n'chaktemenen		
	kchaktemenau		<i>que vous obéissiez.</i>
	e'chkedemenau		<i>qu'ils obéissent.</i>
<i>Plur.</i>	kchaktemetinene	}	<i>que nous obéissions.</i>
	n'chaktemetinen		
	k'chaktemetinau		<i>que vous obéissiez.</i>
	e'chkedemetinau		<i>qu'ils obéissent.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	chaktemek	<i>j'obéirais.</i>
	chaktemekp	<i>tu obéirais.</i>
	chketch	<i>il obéirait.</i>
<i>Duel.</i>	chaktemekap, meguep	<i>nous obéirions.</i>
	chaktemegokp	<i>vous obéiriez.</i>
	chaktemitich	<i>ils obéiraient.</i>
<i>Plur.</i>	chaktemetikap, metiguekp	<i>nous obéirions.</i>
	chaktemetigokp	<i>vous obéiriez.</i>
	chaktemetitich	<i>ils obéiraient.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	chaktemegaben	<i>j'aurais obéi.</i>
	chaktemekpen	<i>tu aurais obéi.</i>
	chketchok	<i>il aurait obéi.</i>
<i>Duel.</i>	chaktemekaben, guekpen	<i>nous aurions obéi.</i>
	chaktemegokpen	<i>vous auriez obéi.</i>
	chaktemititichok	<i>ils auraient obéi.</i>

<i>Plur.</i>	chaktematikaben, tiguekpen chaktemetikokpen chaktemetitichok	<i>nous aurions obéi. vous auriez obéi. ils auraient obéi.</i>
--------------	--	--

PLUS-QUE-PARFAIT SUBJONCTIF.

<i>Sing.</i>	chaktemachen chaktemæcheben chaktekcheben	<i>si j'avais obéi. si tu avais obéi. s'il avait obéi.</i>
<i>Duel.</i>	chaktemæk'schen, mekcheben chaktemokcheben chaktemitichen	<i>si nous avions obéi. si vous aviez obéi. s'ils avaient obéi.</i>
<i>Plur.</i>	chaktematikæchen, tiekcheben chaktemætiokechen chaktemetitichen	<i>si nous avions obéi. si vous aviez obéi. s'ils avaient obéi.</i>
<i>Infinitif Prés.</i>	chaktemek, mætimk	<i>obéir, on obéit.</i>
<i>Passé.</i>	chaktemætimkech chaktemenech, mætinech chaktemenechok, mætinechok chaktemekcheben, motimkechen, chaktemeguek, mætimkek	<i>avoir obéi, on a obéi. on obéirait. on aurait obéi. si on avait obéi. ayant obéi, lorsqu'on a obéi.</i>
<i>Futur.</i>	chketten, chkedemætiden	<i>on obéira.</i>

NÉGATIF.

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	mæchaktemæ mæchaktemen mæchaktemæk	<i>je n'obéis pas. tu n'obéis pas. il n'obéit pas.</i>
<i>Duel.</i>	mæchaktemæek mæchaktemæok mæchaktemæk	<i>nous n'obéissons pas. vous n'obéissez pas. ils n'obéissent pas.</i>
<i>Plur.</i>	mæchaktemætiek, tieek mæchaktemætisok mæchaktemætiek	<i>nous n'obéissons pas. vous n'obéissez pas. ils n'obéissent pas.</i>

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	mæchaktemæep mæchaktemænek mæchaktemækchep	<i>je n'obéissais pas. tu n'obéissais pas. il n'obéissait pas.</i>
<i>Duel.</i>	mæchaktemæekchep mæchaktemæokchep mæchaktemætichebenik	<i>nous n'obéissions pas. vous n'obéissiez pas. ils n'obéissaient pas.</i>

<i>Plur.</i>	məchaktemstisekchep	<i>nous n'obéissions pas.</i>
	məchaktemstisekchep	<i>vous n'obéissiez pas.</i>
	məchaktemstisekchep	<i>ils n'obéissaient pas.</i>

FUTUR.

məchkedemə, &c.	<i>je n'obéirai pas.</i>
-----------------	--------------------------

IMPÉRATIF.

məchkemə	<i>n'obéis pas.</i>
məchkeməmetch	<i>qu'il n'obéit pas.</i>
məchkeməmenech	<i>n'obéissons pas.</i>
məchkemədeməp	<i>n'obéissiez pas.</i>
məchkemədemitich	<i>qu'ils n'obéissent pas.</i>
məchkeməmetinech	<i>n'obéissons pas.</i>
məchkemədemətip	<i>qu'ils n'obéissent.</i>

PARTICIPE PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	məchaktemənel	<i>lorsque je n'obéis pas.</i>
	məchaktemənel	<i>lorsque tu n'obéis pas.</i>
<i>Duel.</i>	məchakteməegəel	<i>lorsque nous n'obéissons pas.</i>
	məchakteməogəel	<i>lorsque vous n'obéissez pas.</i>
	məchaktemətigəel	<i>lorsqu'ils n'obéissent pas.</i>
<i>Plur.</i>	məchakteməstisegəel	<i>lorsque nous n'obéissons pas.</i>
	məchakteməstisegəel	<i>lorsque vous n'obéissez pas.</i>
	məchaktemətitigəel	<i>lorsqu'ils n'obéissent pas.</i>

SECOND IMPARFAIT PAR PARTICIPE.

<i>Sing.</i>	məchaktemənek	<i>moi n'ayant pas obéi.</i>
	məchaktemənek	<i>toi n'ayant pas obéi.</i>
	məchakteməgək	<i>lui n'ayant pas obéi.</i>
<i>Plur.</i>	məchaktemək	<i>nous n'ayant pas obéi.</i>
	məchakteməkək	<i>vous n'ayant pas obéi.</i>
	məchaktemətigək	<i>eux n'ayant pas obéi.</i>

Present du Subjonctif, Imparfait, et Plus-que-parfait, la négation n'y change rien.

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	məchakteməachen	<i>si je n'avais pas obéi.</i>
	məchakteməcheben	<i>si tu n'avais pas obéi.</i>
	məchakteməkcheben	<i>s'il n'avait pas obéi.</i>

<i>Duel.</i>	məchakteməkcheben	<i>si nous n'avions pas obéi.</i>
	məchakteməkcheben	<i>si vous n'aviez pas obéi.</i>
	məchaktemətisekcheben	<i>s'ils n'avaient pas obéi.</i>
<i>Plur.</i>	məchaktemətisekcheben	<i>si nous n'avions pas obéi.</i>
	məchaktemətisekcheben	<i>si vous n'aviez pas obéi.</i>
	məchaktemətisekcheben	<i>s'ils n'avaient pas obéi.</i>

INFINITIF.

	məchaktemətisek	<i>ne pas obéir, on n'obéit.</i>
	məchakteməchep, mətimekchap	<i>n'avoir, on n'a pas obéi.</i>
	məchaktememəkcheben, mə-	
	chaktemətisekcheben	<i>si on n'avait pas.</i>
<i>Part. du pr.</i>	məchaktemememəgəel, mətimegəel	<i>lorsqu'on n'obéit pas.</i>
<i>Futur.</i>	manchkedememək, mətimek	<i>on n'obéira pas.</i>
<i>Part. d. pas.</i>	məchaktememəgək, mətimegək	<i>lorsqu'on n'a pas obéi.</i>

Ainsi se conjuguent :

esikem, kemen, kek	<i>j'écris.</i>
paədem, demen, paətk	<i>je veux, tu, il.</i>
kedlamchedem, demen, chetk	<i>je crois.</i>
teplədem, demen, plətk	<i>je juge.</i>
ylədem, demen, lətk	<i>je remédie de la voix à quelque chose.</i>
annkodem, demen, kotk	<i>je prends quelque chose en soin.</i>
nechtem, temen, tek	<i>je comprends ce que j'entends.</i>
peguit, kadem, kemen, katk	<i>je séjourne longtemps dans un endroit.</i>
əttkabadem, demen, batk	<i>je mets tremper quelque chose.</i>
nənsidedem, demen, detk	<i>j'estime, je revère quelque chose.</i>
malkodem, demen, kotk	<i>je mange quelque chose.</i>
kéokkenem, nemen, kəntk	<i>je tiens quelque chose de la main.</i>
əitem, temen, tek	<i>je nomme quelque chose.</i>
taktem, temen, tek	<i>je frappe quelque chose.</i>
aniaptem, temen, tek	<i>je regarde en aversion, je dédaigne quelque chose.</i>
əgemətem, temen, gemətk	<i>je fuis quelque chose.</i>
əgeməgəadem, demen, gəatk	<i>je baise quelque chose.</i>

Les verbes en *em* ne peuvent avoir pour régime qu'un nom de chose inanimée ; ainsi *chaktem kil*, pour *je t'obéis*, ne serait pas Mikmaque, il faut *chaktəl*, mais on dira fort bien, *chaktem tan delimin, j'obéis à ce que tu dis, j'exécute ce que tu commandes.*

CINQUIÈME CONJUGAISON.

La cinquième conjugaison, ou la seconde conjugaison de la seconde classe, a le présent de l'indicatif en *e*.

Delintə, je chante.

PRÉSENT.

Négative.

<i>Sing.</i>	<i>delintə</i>	<i>je chante ceci, cela</i>	<i>mədelintə.</i>
	<i>delintən, nəl</i>	<i>tu chantes ceci, cela</i>	<i>mədelintə.</i>
	<i>delintok, kokol</i>	<i>il chante</i>	<i>mədelintək.</i>
<i>Duel.</i>	<i>delintəkə, tək</i>	<i>nous chantons</i>	<i>mədelintəkə tək.</i>
	<i>delintək</i>	<i>vous chantez</i>	<i>mədelintək.</i>
	<i>delintətich</i>	<i>ils chantent</i>	<i>mədelintətiek.</i>
<i>Plur.</i>	<i>delintətikə, tətiek</i>	<i>nous chantons</i>	<i>mədelintətikə tətiek.</i>
	<i>delintətioḱ</i>	<i>vous chantez</i>	<i>məkelintətioḱ.</i>
	<i>delintətigik</i>	<i>ils chantent</i>	<i>mədelintətitiək.</i>

IMPARF. PARF. PLUSQ. P.

<i>Sing.</i>	<i>delintəp</i>	<i>je chantais</i>	<i>mədelintəp.</i>
	<i>delintəp, təchep</i>	<i>tu chantais</i>	<i>mədelintəchep.</i>
	<i>delintokchep</i>	<i>il chantait</i>	<i>mədelintəkchep.</i>
<i>Duel.</i>	<i>delintəkəchp, təkchep</i>	<i>nous chantions</i>	<i>mədelintəkəchp, təkchep.</i>
	<i>delintəkchep</i>	<i>vous chantiez</i>	<i>mədelintəkchep.</i>
	<i>delintəchenik</i>	<i>ils chantaient</i>	<i>mədelinti'tiekchep.</i>
<i>Plur.</i>	<i>delintətikəchp, tətiekchep</i>	<i>nous chantions</i>	<i>mədelinti'tiekchep.</i>
	<i>delintətioḱchep</i>	<i>vous chantiez</i>	<i>mədelinti'tioḱchep.</i>
	<i>delintətichenik</i>	<i>ils chantaient.</i>	<i>mədelintətiekchep.</i>

FUTUR.

<i>Sing.</i>	<i>delintədəch</i>	<i>je chanterai.</i>
	<i>delintədex</i>	<i>tu chanteras.</i>
	<i>delintədaḱ</i>	<i>il chantera.</i>
<i>Duel.</i>	<i>delintədəkchnə, tədəchnən</i>	<i>nous chanterons.</i>
	<i>delintədokchep</i>	<i>vous chanterez.</i>
	<i>delintədak</i>	<i>ils chanteront.</i>

<i>Plur.</i>	delintədidekchnə, dechnen	<i>nous chanterons.</i>
	delintətidokchep	<i>vous chanterez.</i>
	delintətidak	<i>ils chanteront.</i>

IMPÉRATIF.

			Negative.
<i>Sing.</i>	d'lintə	<i>chante</i>	<i>me d'lintə.</i>
	d'lintəch	<i>qu'il chante</i>	<i>me d'lintəch.</i>
<i>Duel.</i>	d'lintənech	<i>chantons</i>	<i>me d'lintənech.</i>
	d'lintək	<i>chantez</i>	<i>me d'lintəp.</i>
	d'lintətich	<i>qu'ils chantent</i>	<i>me d'lintətich.</i>
<i>Plur.</i>	d'lintətinech	<i>chantons</i>	<i>me d'lintətinech.</i>
	d'lintətik	<i>chantez</i>	<i>me d'lintətip.</i>
	d'lintətitich	<i>qu'ils chantent</i>	<i>me d'lintətich.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	n'd'lintən	<i>que je chante.</i>
	k'd'lintən	<i>que tu chantes.</i>
	əf'd'lintən	<i>qu'il chante.</i>
<i>Duel.</i>	k'd'lintənens, n'd'lintənən	<i>que nous chantions.</i>
	k'd'lintənau	<i>que vous chantiez.</i>
	əf'd'lintənau	<i>qu'ils chantent.</i>
<i>Plur.</i>	k'd'lintətinens, n'd'lintətinən	<i>que nous chantions.</i>
	k'd'lintətinau	<i>que vous chantiez.</i>
	əf'd'lintətinau	<i>qu'ils chantent.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	delin'tegaben	<i>j'aurais chanté.</i>
	delin'təkpen	<i>tu aurais chanté.</i>
	delin'təchok	<i>il aurait chanté.</i>
<i>Duel.</i>	delin'təkəpen, téguekpen	<i>nous aurions chanté.</i>
	delin'təgokpen	<i>vous auriez chanté.</i>
	delin'tətichok	<i>ils auraient chanté.</i>
<i>Plur.</i>	delin'tətikeben, tətiguekpen	<i>nous aurions chanté.</i>
	delin'tətigokpen	<i>nous auriez chanté.</i>
	delin'tətitichok	<i>ils auraient chanté.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	delin'tsachen	<i>si j'avais chanté.</i>
	delin'tscheben	<i>si tu avais chanté.</i>
	delin'tokcheben, tschen, tsəch, s'il avait chanté.	

<i>Duel.</i>	delin'təkəchen, təkcheben	<i>si nous avions chanté.</i>
	delin'təkcheben	<i>si vous aviez chanté.</i>
	delin'tətichen, tətəkcheben	<i>s'ils avaient chanté.</i>
<i>Plur.</i>	delin'tətikəchen, tətikcheben, əək	<i>si nous avions chanté.</i>
	delin'tətikcheben, əək	<i>si vous aviez chanté.</i>
	delin'tətitichen, tətitəkch	<i>s'ils avaient chanté.</i>

PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	d'lin'tənel	<i>quand je chante.</i>
	delin'tənel	<i>quand tu chantes.</i>
	delin'tokol, tokəel	<i>quand il chante.</i>
<i>Duel.</i>	d'lin'təkəel, delin'təkəel	<i>quand nous chantons.</i>
	delin'təkəel	<i>quand vous chantez.</i>
	d'lin'tətigel	<i>quand ils chantent.</i>
<i>Plur.</i>	d'lin'tətikəel, delin'tətiegel	<i>quand nous chantons.</i>
	delin'tətikəel	<i>quand vous chantez.</i>
	d'lin'tətitigel	<i>quand ils chantent.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT ANTÉRIEUR.

<i>Sing.</i>	delin'tənek	<i>quand j'eus chanté.</i>
	d'lin'tənek	<i>quand tu eusses chanté.</i>
	d'lin'tədek, tokək	<i>quand il eut chanté.</i>
<i>Duel.</i>	delin'təkək, d'lin'tək	<i>quand nous eussions chanté.</i>
	d'lin'təkək	<i>quand vous eussiez chanté.</i>
	d'lin'təidek	<i>quand ils eussent chanté.</i>
<i>Plur.</i>	delin'tətikək, d'lin'tətik	<i>quand nous eussions chanté.</i>
	d'lin'tətikək	<i>quand vous eussiez chanté.</i>
	d'lin'təidek	<i>quand ils eussent chanté.</i>

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

<i>Sing.</i>	delin'tək	<i>je chanterais.</i>
	delin'təkp	<i>tu chanterais.</i>
	delin'təch	<i>il chanterait.</i>
<i>Duel.</i>	delin'təkəp, təkəp	<i>nous chanterions.</i>
	delin'təgokp	<i>vous chanteriez.</i>
	delin'tətich	<i>ils chanteraient.</i>
<i>Plur.</i>	delin'tətikəp, tətiguekp	<i>nous chanterions.</i>
	delin'tətigokp	<i>vous chanteriez.</i>
	delin'tətich	<i>ils chanteraient.</i>

INFINITIF.

delin'temk, n'tstemk	chanter, on.
delin'tsnech, ts'tinech	on chanterait.
delin'tsnechok, ts'tinechok	on aurait chanté.
delin'tstimkechen	si on avait chanté.
deliu'tstidem	on chantera ainsi.

Ainsi se conjuguent :

kesats	j'abbats.
delesichts	je parle ainsi.
menats	j'arrache, j'enlève.
kigidz	je fais, j'exécute.
kegidz	je sais, je connais.

Je n'ai pas trouvé aux cahiers de M. Maillard le négatif de ce verbe. On doit se ressouvenir que ces verbes ne veulent après eux qu'un régime de choses inanimées; ainsi *nemidz*, *je vois*, ne doit s'employer que pour choses ignobles ou sans vie; *nemidz m'chigz*, *je vois de l'herbe*.

Verbes Impersonnels.

xitpejak, mz kitpejanek	il pluit, il ne pluit pas.
kikpejak, mz kikpejanekzek	il pleuvait, il ne pleuvait pas.
pejak, mz pejanek	il neige.
kaktsgzak, mz kaktsgsausinek	il tonne.
esbeniak, mz esbenianek	il fait calme.
petteniak, mz pettenianek	le vent s'élève.
alegsiak, mz alegsianek	le temps se couvre.
machksiak, mz machksianek	le temps s'éclaircit.
séléguichk, mz séléguichtenek	il fait beau temps sur mer.
séléguichkek, mz séléguichketnek	il fait beau temps à terre.
padéguichk, mz padéguichtnek	il fait mauvais temps en mer.
délèg, mz delenek	celu est ainsi.
deliak, mz delianek	cela est vrai.
seliak, mz selianek	cela est bien.
sèltek, mz sèltenek	ce qui est bien placé.
kakeak mz kakeanek	ce qui prend fin.
sèjschek, mz sèjschetnsk	il vente.

sèjokwächik, m sèjokwäch'nèk	<i>il éclaire.</i>
pichkiak, m pichkianèk	<i>il est tard, nuit.</i>
säpk, m saptensk	<i>il est jour.</i>
sabeniak, m sabenianèk	<i>le jour paraît.</i>
sèlag, m sèlanèk	<i>le temps du soir.</i>
meyaslāksek, m meyaslakeénèk,	<i>il est midi.</i>
aktetpak, m aktetpaktensk	<i>il est minuit.</i>
egeliak, m égelianèk	<i>il se peut.</i>
eənèg, m eənènek	<i>le temps est obscur.</i>
medsnaik, m medsnaktensk	<i>il fait mauvais tems.</i>
tetpiak, m tetpianèk	<i>il est temps.</i>
dedabsiak, m dedabsianèk	<i>le tems vient.</i>
teguèk, m teguenèk	<i>il fait froid.</i>
man teguenèk	<i>il ne fera pas froid.</i>
nakmagechk, m nakmagechtenèk,	<i>cela est facile.</i>
man n'kemagechtenèk	<i>cela ne sera pas facile.</i>
medseg, m medsenèk	<i>cela est fâcheux, dur, difficile.</i>
man m'dsenèk	<i>cela ne sera pas fâcheux.</i>
keguet pichkiak	<i>il est déjà nuit.</i>
menak pichkianèk	<i>il n'est pas encore nuit.</i>
kaktsgadeau	<i>il tonnera.</i>
man kaktsgausinèk	<i>il ne tonnera pas.</i>

Syntaxe—Troisième Classe de Verbe.

LES TROIS GRANDES RÈGLES DE L'ACCORD DU VERBE AVEC SON RÉGIME INANIMÉ.

PREMIÈRE RÈGLE.

Si le verbe relatif a pour régime un nom de chose qui n'est aucun rapport de dépendance et de propriété à qui que ce soit des êtres animés, ou supposés animés, il n'y a alors aucune nouvelle inflexion, à donner à ce verbe, si ce n'est de le faire accorder avec son régime.

	<i>un clou.</i>	<i>des cloux.</i>
<i>j'arrache</i>	plegsmenats	plegsmenatsanel
<i>tu arraches</i>	plegsmenatsn	plegsmenatsnel
<i>il arrache</i>	plegsmenatok	plegsmenatokol
<i>nous arrachons</i>	plegsmenatsèk	plegsmenatséguel
<i>vous arrachez</i>	plegsmenatsok	plegsmenatsokol
<i>ils arrachent</i>	plegsmenatsètich	plegsmenatsètigel

IMPARFAIT, PARFAIT, ET PLUS QUE-PARFAIT.

	<i>un clou.</i>	<i>des cloux.</i>
<i>j'ai arraché</i>	plegsmenatsɛp	plegsmenatsɛpenel
<i>tu as arraché</i>	plegsmenatsɛp	plegsmenatsɛpenel
<i>il a arraché</i>	plegsmenatokchep	plegsmenatokchebenel
<i>nous avons arraché</i>	plegsmenatskɛchenek, ɛekchep	plegsmenatskɛchenel, ɛekchebenel
<i>vous avez arraché</i>	plegsmenatsokchep	plegsmenatsokchebenel
<i>ils ont arraché</i>	plegsmenatsɛtichenek	plegsmenatsɛtichenel

INFINITIF.

<i>arracher</i>	plegsmenatemk	plegsmenatemkel
-----------------	---------------	-----------------

NÉGATIF.

<i>il n'arrache pas</i>	plegsmɛmenatsk	pleglmɛmenatsɛɟɛl
<i>ils n'arrachent pas</i>	plegsmɛmenatsɛtik	pleglmɛmenatsɛtigɛl
<i>il n'a point arraché</i>	plegsmɛmenatskchep	pleglmɛmenatskchebenel
<i>ils n'ont point arraché</i>	plegsmɛmenatsɛtikchep	pleglmɛmenatsɛtikchebenel

Ce sont là les seuls temps qui ont un pluriel de désinence; les autres temps ne souffrent point de variation au sujet de régime pluriel. On n'a mis ici que la désinence du duel; il est facile de suppléer le pluriel en changeant *chep* en *chebenel*: menatskchebenel, menatsɛtikchebenel.

mɛ menatsɛɟɛl	<i>lui n'arrachant pas</i>
mɛ menatsɛtigɛl	<i>eux n'arrachant pas</i>
mɛ menatsɛɟɛk	<i>lui n'ayant pas arraché</i>
mɛ menatsɛtigɛk	<i>eux n'ayant pas arraché</i>
man menats	<i>je n'arracherai point</i>
mɛ k'menats	<i>n'arrache point</i>
mɛ menatsɛch	<i>qu'il n'arrache point</i>
mɛ k'menatsɛp	<i>n'arrachez point</i>
mɛ menatememɛk	<i>ne point arracher</i>
mɛ menatememɛkchep	<i>n'avoir point arraché</i>
mɛ menatsɛmemɛkcheben	<i>si on n'avait point arraché</i>
mɛ menatememɛɟɛl	<i>quand on n'arrache point</i>
mɛ menatememɛɟɛk	<i>quand on n'a point arraché</i>

man menatememək	<i>on n'arrachera point</i>
mə menatememəguel	<i>ne pas arracher</i>
mə menatememəkchebeniguel	<i>n'avoir pas arraché</i>
mə menatememəkcheben	<i>si on n'avait pas arraché</i>

*un soulier.**des souliers.*

<i>je couds</i>	kebekəadem m'kechen	kebekəademanel m'kechenel
<i>tu couds</i>	kebekəademen	kebekəademenel
<i>il coud</i>	kebekəadetk	kebekəadetkel
<i>nous coudons</i>	kebekəademek	kebekəademeguel
<i>vous coudez</i>	kebekəademok	kebekəademokel
<i>ils coudent</i>	kebekəademitich	kebekəademitigel

SECONDE RÉGLE.

Si c'est en consideration de quelqu'un ou par rapport à quelqu'un que quelque chose se fait, ou s'entreprend, s'est faite, ou se fera, il faut que le verbe régissant la chose fasse sentir ce rapport par une certaine inflexion qui change selon les personnes, temps, et nombres du verbe employé.

Cette variété d'inflections ne vient que parceque les personnes personnels ne s'exprimant point, ne peuvent autrement se faire sentir que par cette inflection.

Sur cette règle, il est à remarquer que le nom régime est nullement exprimé; c'est-à-dire, qu'il n'est point affecté de la lettre initiale des pronoms, parce qu'il n'y a aucun rapport de propriété dans le régime (comme dans cet exemple, *je te fais un plat*) le régime (*un plat*) n'est la propriété d'aucune personne. Exemple :

əlakən kidəəl	<i>je te fais un plat.</i>
əlakənəl kigidələnel	<i>je te fais des plats.</i>

Ainsi il n'est point nécessaire de lui donner les lettres initiales des pronoms *nul*, *kil*, etc., qui répondent en Mikmaque à nos pronoms possessifs.

PRÉSENT.

*cela.**ces choses.*

<i>je t'écris</i>	esike məl	esike mələnel
<i>je vous écris, il vous écrit,</i>	esike məlok	esike məlokol
<i>ils vous écrivent</i>		
<i>je lui, je leur écris</i>	esike mak (makik)	esike makal (makik)
<i>tu m'écris</i>	esike məin	esike məinel
<i>tu nous écris, vous nous</i>	esike məiek	esike məieguel
<i>écrivez</i>	esike match (olim) mādē-	esike matchelmachel
<i>tu lui écris</i>	mat	

	<i>cela.</i>	<i>ces choses.</i>
<i>tu leur écris</i>	esike matmachik	esike machel
<i>il m'écrit</i>	esike mæich mæit	esike mæigel
<i>il nous écrit, ils nous écrivent</i>	esike mælk, mæinamet mæi-namek	esike mælkæl, mæinamegel, mæinameguel
<i>il l'écrit</i>	esike machk	esike machkel
<i>il vous écrit</i>	esike mælok	esike mælokol
<i>il lui, leur écrit</i>	esike mæagel	esike mæagel
<i>nous t', vous écrivons</i>	esike mælek	esike mæleguel
	esike makach, makatch, maket mækach	esike makachel
<i>nous lui écrivons</i>	esike-makachik	esike makachel
<i>nous leur écrivons</i>	esike mæiok	esike mæiokol
<i>vous m'écrivez</i>	esike mæiek	esike mæieguel
<i>vous nous écrivez</i>	esike mok, mæok	esike mokol, mæokol
<i>vous lui, leur écrivez</i>	esike mæitich	esike mæitigel
<i>ils m'écrivent</i>	esike mælmælkæik, mæina-mek, mæinamegik	esike mælkæl, mæinamegel
<i>ils nous écrivent</i>	esike machkik, mæachkik, mechkik	esike machkik'l, machki-guel
<i>ils vous écrivent</i>	esike mælok	esike mælokol
<i>ils lui, leur écrivent</i>	esike mæatich	esike mæatigel, tigi

PARFAIT.

<i>je t'ai écrit</i>	esike mælep	esike mælabenel, mælabeni-guel
<i>je vous ai, il vous a, il vous ont écrit</i>	esike mælokchep	esike mælokchebenel
<i>je lui ai écrit</i>	esike makap	esike makabenel
<i>je leur ai écrit</i>	esike mæip, mæichep	esike makabenel, makabe-niguel
<i>tu m'as écrit</i>	esike makabnik	esike mæipenel, mæichebe-nel
<i>tu nous a, vous nous avez écrit</i>	esike mæiekchep	esike mæiekchebenel
<i>tu lui as écrit</i>	esike mætep, machep	esike matebenel, machebe-nel
<i>tu leur as écrit</i>	esike machebenik	esike machebenel
<i>il m'a écrit</i>	esike mæichp, mæichenek	esike mæichenel (mæichebe-nek <i>sing.</i>)
<i>il nous a, ils nous ont écrit</i>	esike mælkæchp, mælkæche-nek, mæinametchep, che-benek	esike mælkæchenel, mæina-metchebenel

	<i>cela.</i>	<i>ces choses.</i>
<i>il l'a écrit</i>	esike machkech, machke- chenek	esike machkechenel
<i>il lui a écrit</i>	esike m ^a achp, m ^a achenek	esike m ^a achenel
<i>il vous a écrit</i>	esike m ^a lokchep, chebe- nek	esike m ^a lokchebenel
<i>il leur a écrit</i>	esike m ^a achenek	esike m ^a acheniguel
<i>nous l'avons, nous vous avons écrit</i>	esike m ^a lekchep	esike m ^a lekchebenel
<i>nous lui avons écrit</i>	esike m ^a kátchep	esike makatchebenel
<i>nous leur avons écrit</i>	esike makatchebenik	esike makatchebeniguel
<i>vous m'avez écrit</i>	esike m ^a iokechep	esike m ^a iokechenel
<i>vous nous avez écrit</i>	esike m ^a iekchep	esike m ^a iekchebenel
<i>vous lui avez écrit</i>	esike mokchep, m ^a okchep	esike mokchebenel, m ^a ok- chebenel
<i>vous leur avez écrit</i>	esike mokchebenik	esike mokchebenel, mok- chebeniguel
<i>il lui écrit</i>	esike m ^a achel	esike machebenel
<i>il leur écrit</i>	esike m ^a agi	
<i>ils m'ont écrit</i>	esike mitichenek	esike m ^a itichenel
<i>ils nous ont écrit</i>	esike m ^a lk ^a chp, m ^a ina- metchep	esike m ^a lkechenel, m ^a ina- metchebenel
<i>ils l'ont écrit</i>	esike machkechenik	esike machkechiniguel
<i>ils vous ont écrit</i>	esike m ^a lekekchep	esike m ^a lokchebenel, beni- guel
<i>ils lui, leur ont écrit</i>	esike m ^a atichp, m ^a atiche- nek	esike m ^a aticheniguel, m ^a - atichenel

Les autres temps n'ont point de pluriel de desinence à l'exception de quelques tems de l'infinifit, et des personnes du futur en *dau* qui font *dal*.

FUTUR.

esike m ^a ltech	<i>je l'écrirai.</i>
esike m ^a ltokchep	<i>je vous écrirai.</i>
esike m ^a ach m ^a adech	<i>je lui, leur écrirai.</i>
esike m ^a ideix	<i>tu m'as écriras.</i>
esike m ^a idechnen	<i>tu nous écriras.</i>
esike m ^a adex	<i>tu lui, leur écriras.</i>
esike m ^a idau, s. d.	<i>il m'écrira.</i>
esike m ^a idal, p. d.	<i>il m'écrira.</i>
esike m ^a lk ^a dau m ^a inamedau, p. d. dal	<i>il nous écrira.</i>
esike m ^a ldau m ^a ldtau, p. d. ital	<i>il l'écrira.</i>
esike m ^a loktau, s., m ^a loktal, p.	<i>il vous écrira.</i>

eike mēdau (dal pl.)	<i>il lui écrira.</i>
eike mēadak (dal pl.)	<i>il leur écrira.</i>
eike mēltechnen	<i>nous t'écrirons, nous vous écrirons.</i>
eike mēadekchnē, eike mēadechnen	<i>nous, lui, leur écrirons,</i>
eike mēidokchep	<i>vous m'écrirez, vous nous écrirez.</i>
eike mēadokchep	<i>vous lui, leur écrirez.</i>
eike mēidal	<i>ils m'écriront.</i>
eike mēlkēdak (dal) eike mēinamedak (dal)	<i>ils nous écriront.</i>
eike mēlitau, s., eike mēletal, p.	<i>ils t'écriront.</i>
eike mēloktau, ak, s., eike mēloktal, p.	<i>ils vous écriront.</i>
eike mēadak	<i>ils lui, leur écriront.</i>

IMPÉRATIF.

eike mēi	<i>écris-moi.</i>
eike mēin	<i>écris-nous.</i>
eike mē	<i>écris-lui, leur.</i>
eike mēich	<i>qu'il m'écrive.</i>
eike mēlketch, mēinametch	<i>qu'il nous écrive.</i>
eike mēitich	<i>qu'il t'écrive.</i>
eike mēloch mēloken, mēlokch	<i>qu'il vous écrive.</i>
eike mēach	<i>qu'il lui, leur écrive.</i>
eike mēanech	<i>écrivons lui, leur.</i>
eike mēik	<i>écrivez-moi.</i>
eike mēin	<i>écrivez-nous.</i>
eike mēk	<i>écrivez-lui, leur.</i>
eike mēitich	<i>qu'ils m'écrivent.</i>
eike mēlketch mēinametch	<i>qu'ils nous écrivent.</i>
eike mēlich	<i>qu'ils t'écrivent.</i>
eike mēloken, mēlokch	<i>qu'ils vous écrivent.</i>
eike mēatich	<i>qu'ils lui, leur écrivent.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

k'eike mēlin	<i>que je t'écrive.</i>
k'eike mēlinau	<i>que je vous écrive.</i>
n'eike mēau	<i>que je lui, leur écrive.</i>
k'eike mēin	<i>que tu m'écrives.</i>
k'eike, mēineinen	<i>que tu nous écrives.</i>
k'eike mēau, k'eike mēan	<i>que tu lui, leur écrive.</i>
n'eike mēgen	<i>qu'il m'écrive.</i>
k'eike mēgenenē n'genen	<i>qu'il nous écrive.</i>
k'eike mēgen genau	<i>qu'il t'écrive.</i>
k'eike mēgenenau	<i>qu'il vous écrive.</i>
eikemēau, mēau	<i>qu'il lui, leur écrive.</i>

k'sike mēlinen
 k'sike mēlinau
 k'sike mēanens
 n'sike mēanen
 k'sike mēinau ēinen

*que nous te, que nous vous écrivons.
 que nous vous écrivons.
 que nous lui leur écrivons.
 que nous lui leur écrivons.
 que vous m'écrivez, que vous nous
 écrivez.*

k'sike mēanau
 n'sike magēnau
 k'sike magēnens gēnen
 k'sike magēnau
 sīkēmānan

*que vous lui leur écrivez.
 qu'ils m'écrivent.
 qu'ils nous écrivent.
 qu'il t'écrive, qu'il vous écrive.
 qu'ils lui leur écrivent.*

IMPARFAIT.

esike mēlik
 esike mēligokp
 esike mak
 esike mēikp
 esike mēiguekp
 esike mēikemakp
 esike mēich
 esike mēinametch, mēlketch
 esike mēlich
 esike mēlokch
 esike mēikemach
 esike mēleguekp
 esike mēikemakēkp, kēp
 esike maguekp, makēben
 esike mēigokp
 esike mēiguekp
 esike mēikemagokp
 esike mēitich
 esike mēinametch
 esike mēlokch
 esike mēikēmēatich

*je t'écrirais.
 je vous écrirais.
 je lui, je leur écrirais.
 tu m'écrirais.
 tu nous écrirais.
 tu lui, leur écrirais.
 il m'écrirait.
 il nous écrirait.
 il t'écrirait.
 il vous écrirait.
 il lui, leur écrirait.
 nous t, nous vous écririons.
 nous lui, leur écririons.
 nous lui, leur écririons.
 vous m'écririez.
 vous nous écririez.
 vous lui, leur écririez.
 ils m'écriraient.
 ils nous écriraient.
 ils vous écriraient.
 ils lui, leur écriraient.*

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

esike mēlachen
 esike mēlokcheben
 esike mēikemakachen
 esike mēicheben
 esike mēiekcheben
 esike mēikemacheben

*si je t'avais écrit.
 si je vous, il, ils, avais écrit.
 si je lui leur avais écrit.
 si tu m'avais écrit.
 si tu nous, si vous nous aviez écrit.
 si tu lui, leur avais écrit.*

esike msichen
 esike malkschen
 esike msinametcheben
 ekike machkschen
 esike msikemachen
 esike mlekscheben
 esike msikemakétcheben
 esike msiokecheben
 esike msiekcheben
 esike msakcheben
 esike msitichen
 esike malkschen
 esike msinametcheben
 esike melokcheben
 esike msatichen

s'il m'avait écrit.
s'il nous, s'ils nous avaient écrit.
s'il nous, s'ils nous avaient écrit.
s'il te, vous avait écrit.
s'ils lui, leur avaient écrit.
si nous te, si vous avions écrit.
si nous lui, leur avions écrit.
si vous m'aviez écrit.
si vous nous aviez écrit.
si vous lui, leur aviez écrit.
s'ils m'avaient écrit.
s'ils nous avaient écrit.
s'ils nous avaient écrit.
s'ils vous avaient écrit.
s'ils lui, leur avaient écrit.

PARTICIPE DU PRÉSENT.

esik melanek
 esike meloksek
 esike makek, maguek
 esike msinek
 esike msiek
 esike matek
 esike msidek
 esike malksek msinamedek
 esike machkek
 esike meloksek
 esike msadek
 esike mleks
 esike makatnek mak etnek
 esike msiokek
 esike msiek
 esike msoksek
 esike malksek msinamedek
 esike machkek
 esike meloksek
 esike msatidek
 esike msitidek

moi t'ayant écrit.
lorsque je, il, vous eut écrit.
moi lui, leur ayant écrit.
toi m'ayant écrit.
toi nous ayant écrit.
toi lui, leur ayant écrit.
lui m'ayant écrit.
lui nous ayant écrit.
lui t'ayant écrit.
lui vous ayant écrit.
lui lui ayant, leur ayant écrit.
nous t'ayant, vous ayant écrit.
nous lui, leur ayant écrit.
vous m'ayant écrit.
vous nous ayant écrit.
vous lui, leur ayant écrit.
eux, nous ayant écrit.
eux t'ayant écrit.
eux, vous ayant écrit.
eux lui, leur ayant écrit.
eux m'ayant écrit.

PLUS-QUE-PARFAIT.

esike mēligaben
 esike mēligokpen
 esike msikemakaben

je t'aurais écrit.
je vous aurais écrit.
je lui, leur aurais écrit.

esike məikpen
 esike məiguekpen
 esike məikemakpen
 esike məichok
 esike məlkəchok məinamechok
 esike məlichok
 esike məlokchok
 esike məachok
 esike məliguekpen
 esike makaguekpen
 esike məigokpen
 esike məiguekpen
 esike makagokpen
 esike məitichok
 esike məlkəchok
 esike məlokchok
 esike məsatichok

tu m'aurais écrit.
tu nous aurais écrit.
tu lui, leur aurais écrit.
il m'aurait écrit.
il nous aurait écrit.
il l'aurait écrit.
il vous aurait écrit.
il leur, lui aurait écrit.
nous nous, t'aurions écrit.
nous lui, leur aurions écrit.
vous m'auriez écrit.
vous nous auriez écrit.
vous lui, leur auriez écrit.
il m'aurait écrit.
ils nous auraient écrit.
ils vous, ils t'auraient écrit.
ils lui, leur auraient écrit.

IMPERSONNEL ON.

Pluriel desin.

esike məimk məimkel
 esike məlk
 esike məch məgel
 esike məgik
 esike məimkechp, -kchebenel
 esike məlkək
 esike məlkep
 esike məchenek nel məgel
 esike məchenel məcheniguel
 esike məiden
 esike məlkəden, ou məinameden
 esike məlten
 esike məlokten
 esike məaden
 esike məimkechen
 esike məlkəchen
 esike məlemekcheben
 esike məloməkcheben
 esike məilkechen
 esike məinech
 esike məlinech
 esike məanech
 esike məinechok

on m'écrit.
on nous, on te, on vous écrit.
on lui écrit.
on leur écrit.
on m'a écrit.
on nous a écrit.
on t'a, on vous écrit.
on lui a écrit.
on leur a écrit.
on m'écrit.
on nous écrira.
on t'écrit.
on vous écrira.
on lui, leur écrira.
si on m'avait écrit.
si on nous avait écrit.
si on t'avait écrit.
si on vous avait écrit.
si on lui, leur avait écrit.
on m'écrit, on nous écrirait.
on te, on vous écrirait.
on lui, on leur écrirait.
on m'aurait écrit.

Pluriel desin.

esike melkanechok
 esike melenechok
 esike msanechok
 esike matsh.

*on nous aurait écrit.
 on t'aurait, on vous aurait écrit.
 on lui, leur aurait écrit.
 qu'on lui, leur écrive.*

PARTICIPE DU PRÉSENT.

esike melanel
 esike meloksel
 esike makal, akach'l
 esike msinel
 esike msioquel
 esike machel
 esike msigel
 esike melksel msinamegel
 esike machkel
 esike meloksel
 esike msachel
 esike msleguel
 esike msleguel
 esike makachel
 esike msioksel
 esike msieguel
 esike meksel' msoksel, soksol
 esike msitigel
 esike melksel msinamegel
 esike machkel
 esike meloksel
 esike msiatigel
 esike msatigel

*moi t'écrivant.
 moi vous écrivant.
 moi lui, leur écrivant.
 toi me écrivant.
 tu nous écrivant.
 tu lui, leur écrivant.
 lui m'écrivant.
 lui nous écrivant.
 lui t'écrivant.
 lui vous écrivant.
 lui leur écrivant.
 nous t'écrivant.
 nous vous écrivant.
 nous lui leur écrivant.
 vous m'écrivant.
 vous nous écrivant.
 vous lui leur écrivant.
 eux m'écrivant.
 eux nous écrivant.
 eux t'écrivant.
 eux vous écrivant.
 eux lui, leur écrivant.
 eux lui, leur écrivant.*

Le participe passé se forme en changeant *l* finale en *k*, et où il y a *gel* en *dek*.

NÉGATIF.

PRÉSENT.

Singulier desinent.

meesike mals
 meesike malsok
 meesike mak
 meesike makik

Pluriel desinent.

meesike melanel
 meesike melokol
 meesike meakal
 meesike meakal

*je ne t'écris pas.
 je ne vous écris pas.
 je ne lui écris pas.
 je ne leur écris pas.*

Singulier desinent.	Pluriel desinent.	
mæesike mæisn	mæesike mæisnel	<i>je ne m'écris pas.</i>
mæesike mæiek	mæesike mæieguel	<i>je ne nous écris pas.</i>
mæesike mæaæch	mæesike mæauchel	<i>tu ne lui écris pas.</i>
mæesike mæauchel	mæesike mæauchel	<i>tu ne leur écris pas.</i>
mæesike mæisk	mæesike mæieguel	<i>il ne m'écrit pas.</i>
mæesike mælsk mæinameesk	mæesike mæinameegæl	<i>il ne nous écrit pas.</i>
mæesike mælsk	mæesike mæinameegæl	<i>il ne t'écrit pas.</i>
mæesike mælsok	mæesike mælsokkol	<i>il ne vous écrit pas.</i>
mæesike mæakæl	mæesike mæakæl	<i>il ne lui écrit pas.</i>
mæesike mæaksi	mæesike mæakæl	<i>il ne leur écrit pas.</i>
mæesike mælsok	mæesike mæseguel	<i>nous ne t', vous écrivons pas.</i>
mæesike mæaket	mæesike mæakachel	<i>nous ne lui écrivons pas.</i>
mæesike mæakchel	mæesike mæakachel	<i>nous ne leur écrivons pas.</i>
mæesike mæisok	mæesike mæisokkol	<i>vous ne m'écrivez pas.</i>
mæesike mæieek	mæesike mæiseguel	<i>vous ne nous écrivez pas.</i>
mæesike mæok	mæesike mæokkol	<i>vous ne lui, leur écrivez pas.</i>
mæesike mæitisk	mæesike mæitigæl	<i>ils ne m'écrivent pas.</i>
mæesike mælsk mæinamésk	mæesike mæinamegæl	<i>ils ne nous écrivent pas.</i>
mæesike mælek	mæesike mælgæl	<i>ils ne t'écrivent pas.</i>
mæesike mælsok	mæesike mælsokkol	<i>ils ne vous écrivent pas.</i>
mæesike mæatigæl	mæesike mæatigæl	<i>ils ne lui, leur écrivent pas.</i>

PARFAIT, ETC.

mæesike mælsæp	mæesike mælsabenel	<i>je ne t'ai pas écrit.</i>
" mælsokchep	" mælsokchebenel	<i>je ne lui, leur ai pas écrit.</i>
" mæakap	" mæakabenel	<i>je ne vous ai pas écrit.</i>
" mæisæchep	" mæisæchebenel	<i>tu nous m'a pas écrit.</i>
" mæisækchep	" mæisækchebenel	<i>tu ne nous a, nous ne nous avez pas écrit.</i>
" mæauchep	" mæauchebenel	<i>tu ne lui a pas écrit.</i>
" mæauchebenik	" mæauchebeniguel	<i>tu ne leur a pas écrit.</i>
" mæisækchep	" mæisækchebenel	<i>il ne m'a pas écrit.</i>
" mæinameeskchep	" mæinameeskchebenel	<i>il, ils ne nous ont pas écrit.</i>
" mælsækchep	" mælsækchebenel	<i>il, ils ne t'ont pas écrit.</i>
" mælsokchep	" mælsokchebenel	<i>il ne vous a pas écrit.</i>
" mæakchep	" mæakchebenel	<i>il ne lui, leur a pas écrit.</i>
" mælsækchep	" mælsækchebenel	<i>nous ne te, vous, avons pas écrit.</i>
" mæakatchep	" mæakatchebenel	<i>nous ne lui avons pas t'écrit.</i>
" mæakatchebenik	" mæakatchebeniguel	<i>nous ne leur avons pas écrit.</i>
" mæisokchep	" mæisokchebenel	<i>vous ne m'avez pas écrit.</i>

Singulier desinent.	Pluriel desinent.	
mæesike masokchep	mæesike masokchebenel	<i>vous ne lui, leur avez pas</i>
“ meitişkchep	“ meitişkchebenel	<i>écrit.</i>
“ mæloşkchep	“ mæloşkchebenel	<i>ils ne nous, l'ont pas écrit.</i>
“ meatişkchep		<i>ils ne vous ont pas écrit.</i>

FUTUR.

mæesike manesikemæle	<i>je ne l'écrirai pas.</i>
----------------------	-----------------------------

IMPÉRATIF.

mæesike mæie	<i>ne m'écris pas.</i>
mæesike mæau	<i>ne lui, leur écris pas.</i>
mæesike mæich	<i>qu'il ne m'écrive pas.</i>
mæesike	<i>qu'il ne te, qu'il ne nous écrive pas.</i>
mæesike mæokch	<i>qu'il ne vous écrive pas.</i>
mæesike mæach	<i>qu'il ne lui, leur écrive pas.</i>
mæesike mæip	<i>ne m'écrivez pas.</i>
mæesike meinen	<i>ne nous écrivez pas.</i>
mæesike mæap	<i>ne lui, leur écrivez pas.</i>
mæesike mæanich	<i>ne lui, leur écrivons pas.</i>
mæesike meitich	<i>qu'ils ne m'écrivent pas.</i>
mæesike meitich	<i>qu'ils ne nous écrivent pas.</i>
mæesike metich	<i>qu'ils ne t'écrivent pas.</i>
mæesike mæloşkch	<i>qu'ils ne vous écrivent.</i>
mæesike meatich	<i>qu'ils ne lui, leur écrivent pas.</i>

PRÉSENT PAR PARTICIPE.

mæesike mælsanel	<i>moi ne t'écrivant pas.</i>
mæesike mæloksæl	<i>moi ne vous écrivant.</i>
mæesike mæakæl	<i>moi ne lui, leur écrivant.</i>
mæesike mæisnel	<i>toi ne m'écrivant pas.</i>
mæesike mæisiguel	<i>toi ne nous écrivant.</i>
mæesike mæiauchel	<i>toi ne lui, leur écrivant.</i>
mæesike mæisguel	<i>lui ne m'écrivant.</i>
mæesike mælkæl, mæinamegsæl	<i>lui ne nous écrivant.</i>
mæesike mælgæl	<i>lui ne t'écrivant.</i>
mæesike mæloksæl, gæl	<i>lui ne vous écrivant.</i>
mæesike mæloëguel	<i>nous ne te, vous écrivant.</i>
mæesike mæakachel	<i>nous ne lui, leur écrivant.</i>
mæesike mæisokæl	<i>vous ne m'écrivant.</i>
mæesike mæiseguel	<i>vous ne nous écrivant.</i>

mæesike mæokæel	<i>vous ne lui écrivant.</i>
mæesike mæokæel	<i>vous ne leur écrivant.</i>
mæesike mæitigæel	<i>eux ne m'écrivant.</i>
mæesike mælkæel, mæinamegæel	<i>eux ne nous écrivant.</i>
mæesike mælokæel	<i>eux ne vous écrivant.</i>
mæesike mæatigæel	<i>eux ne lui, leur écrivant.</i>

PASSÉ PAR PARTICIPE.

mæesike mæanek	<i>moi ne l'ayant pas écrit.</i>
mæesike mælokæek	<i>moi ne vous ayant pas écrit.</i>
mæesike mæakek	<i>moi ne lui, leur ayant pas écrit.</i>
mæesike mæianek	<i>toi ne m'ayant pas écrit.</i>
mæesike mæisegæek	<i>toi ne nous ayant pas écrit.</i>
mæesike mæisegæek	<i>toi ne lui ayant pas écrit.</i>
mæesike mæisegæek	<i>toi ne leur ayant pas écrit.</i>
mæesike mæisegæek	<i>lui ne m'ayant pas écrit.</i>
mæesike mælgæek	<i>lui ne nous eux, lui ne l'ayant pas écrit.</i>
mæesike mælokæek	<i>lui ne vous ayant pas écrit.</i>
mæesike mæatek	<i>lui, ne lui, ne leur ayant pas écrit.</i>
mæesike mæleek	<i>nous ne l'ayant, ne vous ayant pas écrit.</i>
mæesike mæakegæek	<i>nous ne lui, leur ayant pas écrit.</i>
mæesike mælokæek	<i>vous ne m'ayant pas écrit.</i>
mæesike mæisegæek	<i>vous ne nous ayant pas écrit.</i>
mæesike mæokæek	<i>vous ne lui, leur ayant pas écrit.</i>
mæesike mæitigæek	<i>eux ne me, ne nous ayant pas écrit.</i>
mæesike mælgæek	<i>eux ne te, vous, ayant pas écrit.</i>
mæesike mælokæek	<i>eux ne vous ayant pas écrit.</i>
mæesike mæatigæek	<i>eux ne lui, ne leur ayant pas écrit.</i>

IMPARFAIT CONDITIONNEL.

mæesike mælaachen	<i>si je ne t'avais écrit.</i>
mæesike mælokcheben	<i>si je ne vous avais pas écrit.</i>
mæesike mæakachen	<i>si je ne lui, leur avais écrit.</i>
mæesike mæisacheben	<i>si tu ne m'avais pas écrit.</i>
mæesike mæiekcheben	<i>si tu ne nous avais pas écrit.</i>
mæesike mæascheben	<i>si tu ne leur avais pas écrit.</i>
mæesike mæascheben	<i>s'il ne m'avait pas écrit.</i>
mæesike mæinamekcheben	<i>s'il ne nous avait pas écrit.</i>
mæesike mælekcheben	<i>s'ils ne t'avaient pas écrit.</i>
mæesike mælokcheben	<i>s'il ne nous avait pas écrit.</i>
mæesike mæakcheben	<i>s'il ne lui, leur avait pas écrit.</i>
mæesike mæleekcheben	<i>si nous ne te, vous avions pas écrit.</i>
mæesike mæakacheben	<i>si nous ne lui, ne leur avions pas écrit.</i>

mæesike mæïokcheben	<i>si vous ne m'aviez pas écrit.</i>
mæesike mæiekcheben	<i>si vous ne nous aviez pas écrit.</i>
mæesike mæïokcheben	<i>si vous ne lui, leur aviez pas écrit.</i>
mæesike mæitiekcheben	<i>s'ils ne m'avaient pas écrit.</i>
mæesike mæïokcheben	<i>s'ils ne vous avaient pas écrit.</i>
mæesike mæinamekcheben	<i>s'ils ne nous avaient pas écrit.</i>
mæesike mæatiekcheben	<i>s'il ne lui, leur avaient pas écrit.</i>
mæesike mæauchebeben	<i>si tu ne leur, l'avais pas écrit.</i>

INFINITIF.

mælék (plur. desin.) mælemægæl	<i>ne te pas écrire.</i>
mælekchep	<i>ne l'avoir pas écrit.</i>
mælemækcheben	<i>si on ne l'avait pas écrit.</i>
mælemægœl	<i>lorsqu'on ne l'avait pas écrit.</i>
mælinechok	<i>on ne l'aurait pas écrit.</i>
mælemægæek	<i>lorsqu'on ne l'avait pas écrit.</i>

Il manque plusieurs personnes dans la construction de ce verbe; ceux qui verront la grammaire en sentiront la raison, il aurait été à propos que M. Maillard eut révisé sa Grammaire.

Les verbes y sont tellement mêlés les uns entre les autres qu'il a fallu un travail pénible pour réduire en un certain ordre. Ce défaut de méthode est la cause qu'on a beaucoup à désirer dans cet ouvrage qui d'ailleurs est un chef-d'œuvre pour l'élégance, la netteté, et la pureté de la langue Mikmaque. Il a fallu sans doute à ce respectable missionnaire un travail qu'on ne peut imaginer, avant que de pouvoir coucher sur le papier des règles fixés d'une langue si peu connue avant lui.

Les verbes in s suivent la même conjugaison : menátel, *je t'ôte*, je t'arrache; chiguenndel, *je te baptise*.

TROISIÈME RÈGLE.

Si le rapport de dépendance et de propriété se trouve dans le régime qui est nom ou verbe, on fait sentir ce rapport sur le nom par quelques unes des lettres initiales des pronoms possessifs; c'est-à-dire, que le pronom possessif qui accompagne le régime en Français, se rend en Mikmaque par les lettres initiales des pronoms *nîl*, *kîl*, en donnant au nom l'inflexion qu'exigent ces lettres.

Quant au verbe régime nous renvoyons à la fin des conjugaisons pour en donner un exemple.

Il faut observer que quand l'inflexion donnée au verbe régissant ne quadre point avec la lettre initiale du régime quelque'elle soit, où au verbe régi mis pour nom avec ce qui lui est propre à marquer son rapport de dépendance et de pro-

priété; alors cette inflexion du verbe régissant designe un rapport de considération et non de propriété; c'est-à-dire, que telle chose appartenant à tel, se fait pour un autre. Exemple :

Si le rapport, etc. *eeikeməl k'tsikatiqwen, je t'écris ton cahier.*

Il faut observer, etc. *menatəln'tokean, je t'ôte ma robe.*

Ces deux exemples expliquent ce qui peut y avoir d'obscur dans la règle et son observation.

PRÉSENT.

mena təl, n'tokean	<i>je t'ôte ma robe.</i>
mena təlok, n'tokean	<i>je vous ôte ma robe; il vous, ils vous ôtent ma robe.</i>
mena təlanel, n'tokeanel	<i>je t'ôte mes robes.</i>
mena təlok, əf'tokean	<i>je vous ôte sa robe.</i>
mena təlokol, əftokeanel	<i>je vous, je leur ôte leurs robes.</i>
mena tak, k'tokean	<i>je lui ôte ta robe.</i>
mena takal, k'tokeanel	<i>je lui ôte tes robes.</i>
mena takal, k'tokeanneal	<i>je lui ôte vos robes.</i>
mena tsachel, n'tokean	<i>il lui ôte ma robe.</i>
mena tsagi, n'tokeanel	<i>il leur ôte mes robes.</i>
mena telek, n'tokeannen	<i>nous l'ôtions, nous vous ôtions notre robe.</i>

Il n'est pas nécessaire de conjuguer au long ce verbe, qui se conjugue comme *eeikeməl*. Quant au nom, il suit la règle des pronoms possessifs. Voici les différentes terminaisons du nom.

PRÉSENT.

n'tokean	<i>ma robe.</i>	n'tokeannel	<i>mes robes.</i>
k'tokean	<i>ta robe.</i>	k'tokeannel	<i>tes robes.</i>
əftokean	<i>sa robe.</i>	əf'tokeannel	<i>ses robes.</i>
n'tokeannel	<i>notre robe.</i>	n'tokeanneal	<i>nos robes.</i>
k'tokeanneau	<i>votre robe.</i>	k'tokeanneal	<i>vos robes.</i>
əf'tokeanneal	<i>leur robe.</i>	əftokeanneal	<i>leurs robes.</i>

PASSÉ.

n'tokeanek	<i>ma robe.</i>	n'tokeannkel	<i>mes robes.</i>
k'tokeanek	<i>ta robe.</i>	k'tokeannkel	<i>tes robes.</i>
əftokeanek	<i>sa robe.</i>	əftokeannkel	<i>ses robes.</i>

menatachik k'tokʂan	<i>il l'ôte ta robe.</i>
menatachkech ʂf'tokʂan	<i>il l'ôte sa robe.</i>
menatachkechenel ʂf'tokʂannel	<i>il l'a ôté ses robes.</i>
menatsichebenek ʂf'tokʂannek	<i>il m'a ôté sa robe.</i>
menatsichenel ʂf'tokʂannkel	<i>il m'a ôté ses robes.</i>
mek'menatsau n'tokʂan	<i>ne lui ôte pas mon habit.</i>
mekmena tsap	<i>ne lui leur otez pas, etc.</i>
mekmena tsip	<i>ne m'ôtez pas, etc.</i>
mekmena tsis	<i>ne m'ôtez pas, etc.</i>
mekmena tsinen	<i>ne nous ôtez pas, etc.</i>

Nous donnerons maintenant un verbe réfléchi; c'est-à-dire, dont le régime réfléchi sur le sujet du verbe; comme, *je m'écris mon cahier*, etc.

PRÉSENT.

Réunissez le singulier desinent ensemble et le pluriel desinent ensemble.

Sing.

eʂikemacli	n'tʂikatiguen	<i>je m'écris mon cahier.</i>
eʂikemachin	k'tʂikatiguen	<i>tu l'écris ton cahier.</i>
eʂikemachich	ʂtʂikatiguen	<i>il s'écrit son cahier.</i>
eʂikemachianel	n'tʂikatiguenel	<i>je m'écris mes cahiers.</i>
eʂikemachenel	k'tʂikatiguenel	<i>tu l'écris tes cahiers.</i>
eʂikemachigel	ʂtʂikatiguenel	<i>il s'écrit ses cahiers.</i>

Duel.

eʂikemachikʂ	k'tʂikatiguenne	<i>nous nous écrivons notre cahier.</i>
eʂikemachiek	n'tʂikatiguenen	<i>(idem.)</i>
eʂikemachiok	k'tʂikatiguennean	<i>vous vous écrivez votre cahier.</i>
eʂikemachitich	ʂtʂikatiguenneal	<i>ils s'écrivent leurs cahiers.</i>
eʂikemachikelchiéguel	k'n'tʂikatiguenal	<i>nous nous écrivons nos cahiers.</i>
eʂikemachiokol	k'n'tʂikatiguenneal	<i>vous vous écrivez vos cahiers.</i>
eʂikemagitigel	ʂntʂikatiguenneal	<i>ils s'écrivent leurs cahiers.</i>

Plur.

eʂikemajeltikʂtik	} (comme au duel singulier desinent.)	
eʂikemajeltiok		
eʂikemajeltitich		
eʂikemajeltikʂl		
eʂikemajeltiéguel	k'k'taik'atikannal	<i>nous nous écrivons nos cahiers.</i>
eʂikemajeltiokol	n'k'taik'atiknnal	<i>(idem.)</i>
eʂikemajeltitigel	k'taik'taik'atiknnel	<i>vous vous écrivez vos cahiers.</i>
	ʂtʂaik'taik'atikneal	<i>ils s'écrivent leurs cahiers.</i>

Vous aurez soin de sous entendre dans la reste du verbe le nom régime avec la lettre initiale qui l'affecte suivant les différentes personnes du verbe.

IMPARFAIT, PARFAIT, ET PLUS-QUE-PARFAIT.

Singulier desinent.

Sing.

esikemagiep
esikemagichep
esikemagikchep

Pluriel desinent.

esikemagiabanel
esikemagichebenel

*je me suis écrit.
tu t'es écrit.
il s'est écrit.*

Duel.

esikemagikschepgiekchep

esikemagikschenel, giek-

chebenel ktə ... ninal *nous nous sommes écrit.*

esikemagiokchop

esikemagichebenel k't . .

neal *vous vous êtes écrit.*

esikemagitichenek

esikemagitiokchenel est . .

neal *ils se sont écrit.*

Plur.

esikemajeltikschenek, jəl-
tiekchep

esikemajeltichenel, jeltiek-
chebenel

nous nous sommes écrit.

esikemajeltiokchep

esikemajeltiokchebenel

vous vous êtes écrit.

esikemajeltitichenek

esikemajeltitichenel

il se sont écrit.

FUTUR.

Sing. esikemachidach
esikemachidex
esikemachidau

*il m'écrirai.
tu t'éciras.
il s'écira.*

Duel. esikemachidekchnə, chidechnen
esikemachidokchep
esikemachidak

*nous nous écrivons.
vous vous écrirez.
ils s'écriront.*

Plur. esikemajeltidekchnə, dechnen
esikemajeltidokchep
esikemajeltidak

*nous nous écrivons.
vous vous écrirez.
ils s'écriront.*

PARFAIT CONJONCTIF.

Sing. esikemagianek
esikemaginek
esikemagidek

*lorsque je me fus écrit.
lorsque tu te fus écrit.
lorsqu'il se fut écrit.*

Duel. esikemagikæek, giek
esikemagiokæok
esikemagitidek

*lorsque nous nous fûmes écrit.
lorsque vous vous fûtes écrit.
lorsqu'ils se furent écrit.*

Plur. esikemajeltikæek, jeltiek
esikemajeltiokæek
esikemajeltitidek

*lorsque nous nous fûmes écrit.
lorsque vous vous fûtes écrit.
lorsqu'ils se furent écrit.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.

<i>Sing.</i>	esikemansikemagin esikemak'k'ikemagin esikemasikkemagin	que je m'écrive. que tu t'écrives. qu'il s'écrive.
<i>Duel.</i>	esikemak'sikemaginens, esikema- n'ekemaginen esikemak'ekemaginan esikemasikkemaginan	que nous nous écrivons. que vous vous écrivez. qu'ils s'écrivent.

IMPARFAIT.

<i>Sing.</i>	esikemachik esikemachikp esikemachich	je m'écrirais. tu t'écrirais. il s'écrirait.
<i>Duel.</i>	esikemachikəp, chigukp esikemachigokp esikemachitich	nous nous écririons. vous vous écririez. ils s'écriraient.
<i>Plur.</i>	esikemajeltikəptiguckp esikemajeltigokp esikemajeltitich	nous nous écririons. vous vous écririez. ils s'écriraient.

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	esikemachigaben esikemagikpen esikemagichok	je me serais écrit. tu te serais écrit. il se serait écrit.
<i>Duel.</i>	esikemagikəben, giguekpen esikemagigokpen esikemagitichok	nous nous serions écrit. vous vous seriez écrit. ils se seraient écrit.
<i>Plur.</i>	esikemajeltikəben, tiguekpen esikemajeltigokpen esikemajeltitichok	nous nous serions écrit. vous vous seriez écrit. ils se seraient écrit.

IMPÉRATIF.

<i>Sing.</i>	sikemachi sikemachich	écris-toi. qu'il s'écrive.
<i>Duel.</i>	sikemaginech sikemagik sikemagitich	écrivons-nous. écrivez-vous. qu'ils s'écrivent.
<i>Plur.</i>	sikemajeltinech sikemajeltik sikemajeltitich	écrivons-nous. écrivez-vous. qu'ils s'écrivent.

IMPARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	esikemachiagen esikemagicheben esikemagichen	<i>si je m'étais écrit mon cahier. si tu avais écrit mon cahier. s'il avait écrit son cahier.</i>
<i>Duel.</i>	esikemagikichen, giekcheben esikemagiokcheben esikemagitichen	<i>si nous avions écrit notre cahier. si vous aviez écrit votre cahier. s'ils avaient écrit leur cahier.</i>
<i>Plur.</i>	esikemajeltikichen esikemajeltiokcheben esikemajeltitichen	<i>si nous avions écrit notre cahier. si vous aviez écrit votre cahier. s'ils avaient écrit leur cahier.</i>

INFINITIF.

esikegimk, kejsltimk sikatiguen	<i>s'écrire son cahier.</i>
esikegimkech jeltimkechs'n	<i>s'être écrit un cahier.</i>
esikeginech jeltinech	<i>on s'écirait.</i>
esikegimkechen jeltimkechen	<i>si on s'était écrit.</i>
esikegiden, jeltiden	<i>on s'écirira.</i>
esikeginechok	<i>on se seroit écrit.</i>
esikejeltinechok	<i>(idem.)</i>

NÉGATIF.

mæesikemachis n'tsikatiguen	<i>je ne m'écris point mon cahier.</i>
-----------------------------	--

PRÉSENT.

Singulier desinent.	Pluriel desinent.	
mæesikemachis	mæesikemagisanel	<i>je ne m'écris pas.</i>
mæesikemachien	mæesikemagisnel	<i>tu ne l'écris pas.</i>
mæesikemachisk	mæesikemachigel	<i>il ne s'écrit pas.</i>
mæesikemachisek	mæesikemagisekel	<i>nous ne nous écrivons pas.</i>
mæesikemachiseok	mæesikemagisekel	<i>vous ne vous écrivez pas.</i>
mæesikemachitisk	mæesikemachitigel	<i>ils ne s'écrivent pas.</i>
mæesikemajeltisek	mæesikemajeltiseguel	<i>nous ne nous écrivons pas.</i>
mæesikemajeltiseok	mæesikemajeltisekol	<i>vous ne vous écrivez pas.</i>
mæesikemajeltitisk	mæesikemajeltitigel	<i>ils ne s'écrivent pas.</i>

IMPARFAIT, PARFAIT, ET PLUS-QUE-PARFAIT.

mæesikemagisep	mæesikemachisebenel	<i>je ne me suis pas écrit.</i>
mæesikemagischep	mæesikemachisechenel	<i>tu ne l'es pas écrit.</i>
mæesikemagiskchep	mæesikemachiskchenel	<i>il ne s'est pas écrit.</i>

Singulier desinent.	Pluriel desinent.	
mæesikemagisekchep	mæesikemachisekchebenel	<i>nous ne nous sommes pas écrit.</i>
mæesikemagisekchep	mæesikemachisekchebenel	<i>vous ne vous êtes pas écrit.</i>
mæesikemagitišekchep	mæesikemachitišekchebenel	<i>ils ne s'est pas écrit.</i>
mæesikemajetišekchep	mæesikemajetišekchebenel	<i>nous ne nous sommes pas écrit</i>
mæesikemajetišekchep	mæesikemajetišekchebenel	<i>vous ne vous êtes pas écrit.</i>
mæesikemajetišekchep	mæesikemajetišekchebenel	<i>ils ne se sont pas écrit.</i>

FUTUR.

manesikemakise	<i>je ne m'écrirai pas, etc., comme au présent.</i>
----------------	---

PLUS-QUE-PARFAIT CONDITIONNEL.

<i>Sing.</i>	mæesikmagisachen	<i>si je ne m'étais écrit.</i>
	mæesikmagisachen	<i>si tu ne t'étais écrit.</i>
	mæesikmagisekchen	<i>s'il ne s'était écrit.</i>
<i>Duel.</i>	mæesikmagisekchen	<i>si nous ne nous étions écrit.</i>
	mæesikmagisekchoben	(idem.)
	mæesikmagisekchoben	<i>si vous ne vous étiez écrit.</i>
	mæesikmagitišekchoben	<i>s'ils ne s'étaient écrit.</i>
<i>Plur.</i>	mæesikmajetišekchen	<i>si nous ne nous étions écrit.</i>
	mæesikmajetišekchoben	(idem.)
	mæesikmajetišekchoben	<i>si vous ne vous étiez écrit.</i>
	mæesikmajetišekchoben	<i>s'ils s'étaient écrit.</i>

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

<i>Sing.</i>	mæesikemagisek	<i>je ne m'écrirais point.</i>
	mæesikemagisek	<i>tu ne t'écrirais point.</i>
	mæesikemagisek	<i>il ne s'écrirait point.</i>
<i>Duel.</i>	mæesikemagisekguekp	<i>nous ne nous écririons point.</i>
	mæesikemagisekgokp	<i>vous ne vous écririez point.</i>
	mæesikemagisek	<i>ils ne s'écriraient point.</i>
<i>Plur.</i>	mæesikemajeti/kguekp	<i>nous ne nous écririons point.</i>
	mæesikemajeti/kgokp	<i>vous ne vous écririez point.</i>
	mæesikemajeti/kgokp	<i>ils ne s'écriraient point.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

<i>Sing.</i>	mæesikemachiegabene	<i>je ne me serais pas écrit.</i>
	mæesikemachiegabene	<i>tu ne te serais pas écrit.</i>
	mæesikemachiegabene	<i>il ne serait pas écrit.</i>

<i>Duel.</i>	mæeikemachieguekpen	<i>nous ne nous serions pas écrit.</i>
	mæeikemachiegokpen	<i>vous ne vous seriez pas écrit.</i>
	mæeikemagiëitichok	<i>ils ne se seraient pas écrit.</i>
<i>Plur.</i>	mæeikemajeltiaguekpen	<i>nous ne nous serions pas écrit.</i>
	mæeikemajeltiagokpen	<i>vous ne vous seriez pas écrit.</i>
	mæeikemajeltitiëchok	<i>ils ne se seraient pas écrit.</i>

INFINITIF.

mæeikmachimeuk, jeltimeuk	sikatiguen	<i>ne pas écrire son cahier.</i>
mæeikmachimekchep, jltimëkchep		<i>ne s'être pas écrit.</i>
manëikemachimeuk, jeltimeuk		<i>on ne s'écrit point.</i>
mæeikchimëkcheben, jeltimeukcheben		<i>si on ne s'était pas écrit.</i>
mæeikmachienëchok, jeltienëchok		<i>on ne se seroit point écrit.</i>

Des verbes simples et absolus, c'est-à-dire, qui présentent l'idée d'une action en general sans relation à aucun regime animé ou inanimé, on tire les verbes reciproques, qui se terminent en *chi* et quelquefois en *gi*.

DE		ON TIRE	
nemideguey	<i>je vois</i>	nemichi	<i>je me vois.</i>
annkapteguey	<i>je regarde</i>	annkamchi	<i>je me regarde.</i>
æennmajodeguey	<i>je tourmente</i>	æennmageiachi	<i>je me tourmente.</i>
kejalëey	<i>j'aime</i>	kejalchi	<i>je m'aime.</i>
malkëdami	<i>je mange</i>	malkëmchi	<i>je me mange.</i>
elalëei	<i>je transporte</i>	elalchi	<i>je me transporte.</i>
minëãteguey	<i>je renouvelle</i>	minëalchi	<i>je me renouvelle.</i>
kigidaguey	<i>je fais, je crée</i>	kigichi	<i>je me fais.</i>
kechpegëateguey	<i>je trompe</i>	kechpegëalchi	<i>je me trompe.</i>
nechtëmëey	<i>j'instruis de parole</i>	nechtëimchi	<i>je me reprends.</i>
keguinamëey	<i>j'instruis</i>	keguinamagi	<i>je m'instruis.</i>
melkalëey	<i>j'affermis</i>	melkalchi	<i>je m'affermis.</i>
ælalëey	<i>je fais du bien</i>	ælalchi	<i>je me fais du bien.</i>
æëchkakelmëey	<i>je salue</i>	æëchkakeumchi	<i>je me salue.</i>
ignëmëey	<i>je donne</i>	ignëmachi	<i>je me donne.</i>
maliguiëmëey	<i>je raille</i>	maliguiimchi	<i>je me raille.</i>
melkiguenaye	<i>je suis fort</i>	melkiguenëalchi	<i>je me rends fort.</i>
kamitëey	<i>je prends aux cheveux</i>	kamchi	<i>je me prends aux ch.</i>
abadenëmëey	<i>je rends</i>	abadenëm'chinëmachi	<i>je me rends.</i>
agnimëey	<i>je publie</i>	agnim'chi-machi	<i>je me publie.</i>
ëinalëey	<i>je fais de mal</i>	ëinal'chi	<i>je me souille.</i>
elëgëey	<i>je travaille</i>	elëgëalchi	<i>je me travaille.</i>
kelnëey	<i>je tiens de la main.</i>	keln'chi	<i>je me tiens de la main.</i>
mimajënëey	<i>je donne la vie</i>	mimajënn'chi	<i>je me donne la vie.</i>

Les verbes simples et absolus terminés in *msey*, se terminent pour le réciproque en *machi* ou *m'chi*. Ceux en *ley*, *alsey*, font *alchi*, et ceux en *nsey* font *n'chi*. Ces verbes se conjuguent comme *esikemachi*.

Des verbes réciproques tirés des absolus se forment d'autres verbes qu'on appelle réciproques mentaux; parceque par l'inflexion qui leur est propre ils expriment ce qui se passe dans l'esprit, dans le cœur, dans l'âme; leur terminaison ou inflexion est en *delchi*. En disant que ces sortes de verbes se forment des verbes réciproques, j'entends que par l'inflexion des premiers on trouve de la facilité à former des seconds.

pepchiarchi	<i>je m'humilie.</i>
pepchidelchi	<i>je m'humilie (pensée).</i>
emtok ^{se} alchi	<i>je me glorifie, m'enorgueillis.</i>
emtok ^{se} adelchi	<i>j'ai des pensées de gloire.</i>
chakma ^{se} i	<i>je suis Seigneur.</i>
chakma ^{se} idelchi	<i>je me crois Seigneur.</i>
ln ^{se} i	<i>je suis homme.</i>
ln ^{se} idelchi	<i>je me crois homme.</i>
emtechki	<i>je suis orgueilleux.</i>
emtechkidelchi	<i>j'ai des pensées d'orgueil.</i>
délei	<i>je suis tel.</i>
délidelchi	<i>je me crois tel.</i>
chegue ^{se} i	<i>je suis néant.</i>
chegue ^{se} idelchi	<i>je me regarde (intérieurement) comme un néant.</i>
saichijsi	<i>je suis animal, bête.</i>
saichijsidelchi	<i>je pense être animal.</i>
kigigi ^{se} i	<i>je suis vieux.</i>
kigigi ^{se} iey	<i>je deviens vieux.</i>
kigigi ^{se} idelchi	<i>je me crois vieux.</i>
kigigi ^{se} chk ^{se} ey	<i>je suis vieille.</i>
kigigi ^{se} chk ^{se} idelchi	<i>je me crois vieille.</i>
chakmanch ^{se} ey	<i>je suis dame.</i>
chakmanch ^{se} idelchi	<i>je me crois dame.</i>
milechi	<i>js suis riche.</i>
milechidelchi	<i>je me crois riche.</i>
nedab ^{se} iey	<i>je parviens à mon tems.</i>
dedab ^{se} idelchi	<i>je me crois parvenu à mon tems.</i>
selidelchi	<i>je pense bien de moi.</i>
sinidelchi	<i>je pense mal de moi.</i>
kegigidelchi	<i>je me crois savant.</i>
chab ^{se} idelchi	<i>je me crois sage.</i>
elaj ^{se} mesini	<i>je suis priant.</i>
elaj ^{se} mesinidelchi	<i>je me crois priant, catholique.</i>
esigma ^{se} i	<i>je suis frère, parent, allié.</i>
esigma ^{se} idelchi	<i>je me crois frère, parent, allié.</i>

eokma:i	<i>je suis parent, consanguin. }</i>
eokma:idelchi	<i>je me crois parent, consanguin.</i>
enijani	<i>je suis enfant.</i>
enijanidelchi	<i>je me crois enfant.</i>
nepchidelchi	<i>je m'élève de la pensée.</i>

EXEMPLE.

pepchidelchich-en, nepchidelmaden, chkadetan nepchidelchit pepchidelmaden ; *celui qui l'humilie, sera élevé, celui qui s'élève sera abaissé.*

Nakela epigik'lnim eechami chakmanchkæidelchigik nan eschit ma:nel æelamksitigel ; *les femmes-là se croient de trop hautes dames ; c'est pour-quoi personne ne les regarde de bon œil.*

eokma:idelchigel eléguesiliguel ; *il se croit parent du roi.*

eigma:idelchigel eleguesichkæsiligel ; *il, elle, se croit allié de la reine.*

ækela n'plakanek ted'likemigik ma: enijanidelchianik ; *je pense que tous ceux qui sont ici debout devant moi sont mes enfants : mot-à-mot, ceux-ci devant moi qui sont debout je les crois tous mes enfants.*

CONSTRUCTION DU VERBE RÉCIPROQUE MENTAL AVEC UN RÉGIME DE DIFFÉRENTES PERSONNES QUE LE NOMINATIF.

Les verbes en *delchi* se conjuguent comme *esikemachi*, à l'exception qu'il leur faut donner une inflexion finale différente quand le régime est de la troisième personne du pluriel, mais seulement au présent de l'indicatif et au parfait.

Voilà ce que j'ai cru comprendre au cahier de M. Maillard dans une règle assez embrouillée, où ce digne monsieur avoue humblement qu'il n'a point pu la rendre plus claire. Je rapporterai ses propres mots, espérant un jour quelque zélé missionnaire portera le flambeau d'une saine critique dans des routes qui nous paroissent si ténébreuses.

“Quand il est possible de faire rapporter ces sortes de verbes à quelques termes qui leur deviennent sujets vous voyez par les deux exemples que je viens de rapporter quelle inflexion nouvelle il faut donner à chaque personne, tant au singulier qu'au pluriel et tant au pluriel qu'au singulier.”

J'avoue que cette sorte d'étude devient choquante, qu'elle dégoutte et reboutte. D'ailleurs je ne puis m'enoncer dans ce que j'expose plus clairement et plus nettement par conséquent peines sur peines, obstacles sur obstacles qui se présentent à quiconque aura la meilleure envie du monde à s'appliquer à l'étude de cette langue en vue de maintenir cette nation dans la croyance Catholique, mais les peines et les obstacles ne tiennent point devant un zèle vraiment apostolique. Pour rendre plus sensible ce que je viens de dire ci-dessus, voici l'exemple que je donne.

PRÉSENT.

okotkædélechi	k'tinin	<i>je pense que je te suis attaché.</i>
okotkædélechi	ɛtinin	<i>je lui suis attaché de la pensée.</i>
okotkædélechigel, 3 pl.	ɛtininel	<i>il lui est attaché.</i>
okotkædélechi, sing.	k'tinineɛau	<i>je vous suis attaché.</i>
okotkædélechianik	ɛtinineɛal	<i>je leur suis attaché.</i>
okotkædélechigi, 3 pl.	ɛtinineɛal	<i>il leur est attaché.</i>
okotkædélechin	n'tinin	<i>tu m'es attaché.</i>
okotkædélechin	ɛ'tinin	<i>tu lui es attaché.</i>
okotkædélechin	n'tininenel	<i>tu nous es attaché.</i>
okotkædélechininik, 3 pl.	ɛtininéɛal	<i>tu leur es attaché.</i>
okotkædélechit	k'tininens	<i>il nous est attaché.</i>
<i>vel melius</i> chigel	n'tininenal	<i>il nous est attaché.</i>
okotkædélechich	k'tinineɛau	<i>il vous est attaché.</i>
okotkædélechiek	k'tinin, k'tinineɛau	<i>nous te, nous vous sommes attachés.</i>
okotkædélechiek	ɛtinin	<i>nous lui sommes attachés.</i>
okotkædeichieguel, 3 pl.	ɛtininéɛal	<i>nous leur sommes attachés.</i>
okotkædélechiok	n'tinin, n'tininen'	<i>vous m'êtes, vous nous attachés.</i>
okotkædélechiok	ɛtinin	<i>vous lui êtes attachés.</i>
okotkædélechiokol, 3 pl.	ɛtininéɛal	<i>vous leur êtes attachés.</i>

Nota.—J'ai compris que le verbe change sa terminaison quand son regime est à la 3ème personne du pluriel; voilà ce que les exemples peuvent seulement nous decouvrir et de la 3ème personne singulière ou une autre 3ème. Quand on veut faire reciproque, entre deux ou plusieurs, il faut changer à chaque personne du pluriel *tshi* in *ti*. Comme nous nous regardons comme parens, alliés, nous nous croyons comme attachés l'une à l'autre, ou les uns aux autres.

“*ɛokmasideltikɛ, deltikɛ*—*ɛsigmasideltikɛ, okotkædeltikɛ, vous vous regardez comme; ɛokmasideltiok, ils se regardent comme; ɛokmasideltigik, pluriel ɛokmaɛelteltikɛ, tɛltikɛ, etc.*

“Comme les différentes inflexions ne régissent que dans deux temps, il ne faut pas omettre de donner le tems imparfaitement passé à la suite du présent.”

okotkædélechiep	k'tinin	<i>je t'étois attaché de la pensée.</i>
okotkædélechiep	ɛ'tinin	<i>je lui étois attaché.</i>
okotkædélechiep	k'tinineɛau	<i>je vous étois attaché.</i>
okotkædélechiabenik	ɛ'tininéɛal	<i>je leur étois attaché.</i>
okotkædélechiekchep	k'tinin, k'—néɛau	<i>nous vous, l'étions attachés.</i>
okotkædélechiekchebenik	ɛtininéɛal	<i>nous leur étions attachés.</i>

okotkæédélchichep	n'tinin, n'nenen	<i>tu m'étais, tu nous étais attachés.</i>
okotkæédélchichep	s'tinin	<i>tu lui étais attaché.</i>
okotkæédélchichebenik	s'tinineçal	<i>tu leur étais attaché.</i>
okotkæédélchiokchep	n'tinin, n'nenen	<i>vous m'étiez, vous nous étiez attachés.</i>
okotkæédélchiokchep	s'tinin	<i>vous lui étiez attaché.</i>
okotkæédélchiokchebenik	s'tini nesal	<i>vous leur étiez attaché.</i>
okotkæédélchichp	n'tinin, n'nenen	<i>il m'était, il nous étoit attaché.</i>
okotkæédélchichp	s'tinin	<i>il lui était attaché.</i>
okotkæédélchich	k'tinineçau	<i>il vous était attaché.</i>

Pour faire sentir le réciproque par *ti*, au lieu de *chi*, au pluriel on n'emploie point le pronom *tinin*.

<i>Duel.</i>	okotkæédeltiekchep	<i>nous étions attachés d'esprit l'un à l'autre.</i>
	okotkæédeltiokchep	<i>vous étiez attachés, etc.</i>
	okotkæédeltichenik	<i>ils étaient attachés, etc.</i>
<i>Plur.</i>	okotkæédelteltiek	<i>nous sommes attachés, etc.</i>
	okotkæédelteltiokchep	<i>vous êtes attachés, etc.</i>
	okotkæédelteltichenik	<i>ils sont attachés, etc.</i>

De ces différentes espèces de verbes, le Mikmaque tire une autre espèce de verbe qu'on distingue sous le nom de personnels mentaux. Ces verbes designent les différentes modifications de l'esprit, de la pensée, ou de l'âme. Par exemple, quand je suis en colère mon âme est autrement modifiée que quand je suis tranquille. Une personne distraite est autrement modifiée que quand elle réfléchit. La joie et la gaieté produisent dans nous une autre modification que le chagrin et la tristesse.

Les verbes personnels mentaux se terminent en *dägi*.

eliey, *je vais* ; elidagi, *je vais de la pensée* ; je désire, j'espère.
 elinakedagi, *j'élève mon esprit, m'a pensée.*
 sinidagi, *j'ai de mauvaises pensées, je pense mal.*
 selidagi, *j'ai de bonnes pensées, je suis content.*
 annkidagi, *je regarde de la pensée, je réfléchis.*
 delidagi, *je pense ainsi* ; segaidagi, *j'ai des pensées de colère.*
 æanndagi, *j'oublie* ; netadagi, *j'ai de l'esprit.*
 nechtheidagi, *j'ai souvenance* ; æchkéidagi, *je suis dans la joie.*
 sennmagidagi, *je souffre en moi-même, j'ai des peines d'esprit.*
 ææchamidagi, *je suis dans des peines qui me bourrèlent, j'ai des idées de désespoir* ; yalidagi, *je suis distrait.*
 abigiey ou abajachi, *je retourne, je reviens* ; abigidachi, *je reviens sur mes pensées.*
 nenakedagi, *je suis empressé de la pensée.*

poktakidagi, *j'ai la pensée fixée, attaché*; santakedagi, *je pense tranquillement, sans trouble*; chechpedagi, *j'ai des pensées d'inquiétudes*; chechpei, *pein, peg, je suis embarrassé, inquiet*.

yönachidagi, *j'ai des pensées de trouble*; yönachiel, *je me trouble*; kiaɛdagi, *je m'égare dans mes pensées*.

delmidagi, *je suis occupé de la pensée*; ɛedmei, ein-èg, *je suis occupé*.

ɛekɛadagi, *j'ai des pensées de frayeur, j'ai peur*.

kigidagi, *je me resouds de la pensée, je me détermine*.

pɛchki ɛekɛadagit, *c'est un vrai peureux*; pɛchki yalidagi, *je suis sujet aux distractions*.

mɛk'tyalidagiɛ elajɛdmenel, *n'aie pas de distractions en priant*.

talidagin, *à quoi pense-tu*.

cheguɛɛel eta delidagianel, *j'ai des pensées de niaiseries*.

echkɛmenak, kedɛi pakabɛgeaun, utkigneten k'tannkidagin tan déléip, *avant de vouloir te confesser réfléchis sur ce que tu as fait*.

eliekenadagi nixkkam-lktɛkél, *je vois élevant mon esprit, ma pensée vers Dieu*.

elidagi k'tinin, *je vais à toi de la pensée; je te désire, j'espère en toi*.

Verbes Passifs.

Les verbes passifs se forment des verbes absolus et simples.

nemideguey	<i>je vois</i>	nemikɛgi	<i>je suis vu.</i>
annkapteguey	<i>je regarde</i>	annkamkɛgi	<i>je suis regardé.</i>
malkɛdami	<i>je mange</i>	malkɛmkɛgi	<i>je suis mangé.</i>
ɛennmajodeguey	<i>je tourmente</i>	ɛennmajodăchi	<i>je suis tourmenté.</i>
kéjalɛey	<i>j'aime</i>	kejalkɛgi	<i>je suis aimé.</i>
annkodeguey	<i>je garde</i>	annkodăchi	<i>je suis gardé.</i>
ygalsɛy	<i>j'aide, je défends</i>	ygalkɛgi	<i>je suis aidé.</i>
pepchodeguey	<i>je vaincs</i>	pepchodăchi	<i>je suis vaincu.</i>
yjeiguenemɛey	<i>je vaincs</i>	yjeiguenemkɛgi	<i>je suis vaincu.</i>
ɛelateguey	<i>j'arrange bien</i>	ɛelatachi	<i>je suis bien composé.</i>
elɛgeey	<i>je travaille</i>	elɛgedachik	<i>ce qui est bien travaillé.</i>

Beaucoup de ces verbes ne sont pas susceptibles d'une terminaison passive, alors on s'exprime par le pronom *on*. On peut se servir de pronom *on* même pour les verbes qui ont un passif. Exemples :

nemimk
kejalimk

on me voit.
on m'aime.

annkamink	<i>on me regarde.</i>
malkəmink	<i>on me mange.</i>
enmageisimk	<i>on me tourmente.</i>
anneisimk	<i>on me garde.</i>
ygalimk	<i>on me défends.</i>
pepcheisimk, yjeigueneməimk	<i>on me donne (du dessus).</i>
eləgədsimk	<i>on me travaille.</i>
elatsimk	<i>on m'accommode bien.</i>

Verbes dont on ne peut former les passifs, et qu'il faut tourner par le particule *on*.

madniguey, <i>je fais la guerre.</i>	madnimk, <i>on me fait la guerre.</i>
nedəbeli, <i>je fais la guerre.</i>	nedəbeliktəimk, <i>on me guerroye.</i>
nepadeguey, <i>je tue.</i>	nepaimk, <i>on me tue.</i>
esikiguey, <i>j'écris.</i>	esikeməimk, <i>on m'écrit.</i>
	esikagi, <i>je suis écrit.</i>
abikchiktəey, <i>je pardonne.</i>	abikchiktəimk, <i>on me pardonne.</i>
yaljəgi, <i>je commande.</i>	yaljəimk, <i>on me commande.</i>
	yaljədāchi, <i>je suis commandé.</i>
kedanəey, <i>je persécute.</i>	kedanimk, <i>on me persécute.</i>
yalāləey, <i>je porte ça et là.</i>	yalalimk, <i>on me porte de côté et d'autre.</i>
echeməey, <i>je donne à manger.</i>	echemimk, <i>on me donne à manger.</i>
pekeadeguey, <i>je suis cause.</i>	pekeadimk, <i>on me cause.</i>
nejədeguey, <i>je crains, redoute.</i>	nejədsimk, <i>on me craint, m'apprendre.</i>
tesəteguey tesəley, <i>je mets dehors.</i>	tesalimk, <i>on me fait sortir.</i>
tesəktəey, <i>je jette dehors.</i>	tesəktəimk, tesəkalimk, <i>on me jette dehors.</i>
pakajələey, <i>je mets à l'eau.</i>	pakajalimk, <i>on me met à l'eau.</i>

Il n'est pas possible de se servir des verbes passifs comme on fait in latin ; parce que ces verbes ne peuvent avoir pour regime aucune preposition. Pour dire : “*je suis plaint par ceux qui me connaissent ;*” on tourne : “*ceux qui me connaissent me plaignent.*”

Nakela mennkadagalagik tanik nənəigik. Quand une troisième personne est nominatif par rapport à une autre troisième suivante ; alors il faut nécessairement se servir du passif sans quoi il y aurait equivoque.

<i>il aime celui qui l'aime</i>	kejachel tan kejal'chel.
<i>ils aiment ceux qui les aiment</i>	kejalatagik tani kejaləitich.

M. Maillard a oublié de nous donner la conjugaison d'un verbe passif, et nous donne à la place une serie d'exemples qu'on n'est point à la portée de comprendre sans avoir vu la conjugaison du verbe suivi d'un régime animé. Je me propose de revenir sur cet article, si je puis mettre la main sur le reste de sa grammaire que je n'ai pas encore pu me procurer.

Du Verbe Régime.

Deux verbes deviennent régime l'un de l'autre quand l'un est mis comme premier terme dans un phrase, et l'autre comme second terme, alors un de ces verbes devient nominatif et l'autre accusatif.

Comme les verbes relatifs au genre ignoble se connoissent par leur desinence, toute différentes de celle des autres verbes, le bon sens dit que quand deux de ces sortes de verbes se rencontrent dans la même phrase, l'un des deux est nécessairement régime et l'autre gouverne; sans qu'il soit besoin d'exprimer formellement par nom ou pronom ce qui est, où doit être vraiment régime, puisque ces deux genres de verbes, par leur relations connues, renferment en eux-mêmes le nom ou pronom, et engagent à sous-entendre l'un ou l'autre (dans son esprit) quoique non exprimé.

Pour exemple bien propre à faire profiter de cette remarque, il faut se servir en même phrase de deux verbes différens in signification mais dont la conjugaison soit la même; je prends donc *kejatkadem* qui veut dire: *j'aime à demeurer ici, là, en quelque lieu*, auquel verbe je donne pour régime *tedlakadem*, qui signifie *je loge, j'habite, je demeure ici, là, en quelque lieu*, et je dis: *kejatkadem tedlakademen*. Ce qui est savamment dire en Mikmaque, *je me plais à demeurer dans l'endroit que tu habites*, on peut mettre *tan*, entre les deux; c'est-à-dire, *tan* pour le singulier desinent, et *tanel* pour le pluriel desinent.

Remarquez que le singulier desinent est, lorsque le verbe regit un régime singulier; et le pluriel desinent quand il regit un régime pluriel. Lors même que le verbe ne prend pas la marque du pluriel desin, comme dans les temps qui n'en sont point susceptible c'est toujours *tanel*, qu'il faut sous-entendre, où exprimer à son choix.

PRÉSENT.

kejatkadem (tan)	tedlakademen	<i>j'aime à demeurer où tu habites.</i>
kejatkadem	tedlakatk	<i>j'aime à demeurer où il habite.</i>
kejatkademen	tedlakadem	<i>tu aimes à demeurer où j'habite.</i>
kejatkademen	tedlakatk	<i>tu aimes à demeurer où il habite.</i>
kejatkatk	tedlakadem	<i>il aime à demeurer où j'habite.</i>
kejatkatk	tedlakademen	<i>il aime à demeurer où tu habites.</i>
kejatkademek	tedlakademen	<i>nous aimons à demeurer où tu habites.</i>
kejatkademek	tedlakatk	<i>nous aimons, etc. où il habite.</i>
kejatkademok	tedlakadem	<i>vous aimez, etc. où j'habite.</i>
kejatkademok	tedlakatk	<i>vous aimez, etc. où il habite.</i>
kejatkademitich	tedlakadem	<i>ils aiment, etc. où j'habite.</i>
kejatkademitich	tedlakademen	<i>ils aiment, etc. où tu habites.</i>
kejatkademek	tedlakademok	<i>nous aimons, etc. où vous habitez.</i>
kejatkademek	tedlakademitich	<i>nous aimons, etc. où ils habitent.</i>

kejatkademok	tedlakademek	<i>vous aimez, etc. où nous habitons.</i>
kejatkademok	tedlakademitich	<i>vous aimez, etc. où ils habitent.</i>
kejatkademititch	tedlakademek	<i>ils aiment, etc. où nous habitons.</i>
kejatkademititch	tedlakademok	<i>ils aiment, etc. où vous habitez.</i>
kejatkademeguel (tanel)	teklakademenel	<i>nous aimons les séjours où tu habites.</i>
kejatkademeguel	tedlakatkel	<i>nous aimons, etc. où il habite.</i>
kejatkademanel	tedlakademenel	<i>j'aime, etc. où tu habites.</i>
kejatkademanel	tedlakatkel	<i>j'aime, etc. où il habites.</i>
kejatkademenel	tedlakademenel	<i>tu aimes, etc. où j'habite.</i>
kejatkademenel	tedlakademeguel	<i>il aime, etc., où nous habitons.</i>
kejatkademeguel	tedlakademokol	<i>nous aimons, etc. où vous habitez.</i>
kejatkademeguel	tedlakademitigel	<i>nous aimons, etc., où ils habitent.</i>
kejatkademokol	tedlakademeguel	<i>vous aimez, etc. où nous habitons.</i>
kejatkadimitigel	tedlakademeguel	<i>ils aiment, etc. où nous habitons.</i>

Autre exemple de deux verbes de différentes conjugaisons.

eïkem (tan)	keguinamæn	<i>j'écris ce que tu enseignes.</i>
eïkemen	keguinamæi	<i>tu écris ce que j'enseigne.</i>
eïkemen	keguinamæech	<i>tu écris ce qu'il enseigne.]</i>
eïkem	keguinamæt	<i>j'écris ce qu'il enseigne.</i>
eïkemanel (tanel)	keguinamænel	<i>j'écris les choses que tu enseignes.</i>
eïkemanel	keguinamæguel	<i>j'écris les choses qu'il enseigne.</i>
eïkemenel	keguinamæanel	<i>tu écris les choses que j'enseigne.</i>
eïkemenel	keguinamæguel	<i>tu écris les choses qu'il enseigne.</i>
eïkom (tan)	keguinamæok	<i>j'écris les choses que vous enseignez.</i>
eïkem	keguinamætich	<i>j'écris les choses qu'ils enseignent.</i>
eïkem	keguinamæek	<i>j'écris les choses que nous enseignons.</i>
eïkemen	keguinamætich	<i>tu écris les choses qu'ils enseignent.</i>
eïkek	keguinamæi	<i>il écrit les choses que j'enseigne.</i>
eïkek	keguinamæn	<i>il écrit les choses que tu enseignes.</i>
eïkeguel	keguinamæanel	<i>il écrit les choses que j'enseigne.</i>
eïkemanel	keguinamæokol	<i>j'écris les choses que vous enseignez.</i>
eïkemeguel	keguinamæokol	<i>nous écrivons les choses que vous enseignez.</i>
eïkemeguel	keguinamænel	<i>nous écrivons les choses que tu enseignes.</i>
eïkemeguel	keguinamæguel	<i>[nous écrivons les choses qu'il enseigne.</i>
eïkemokol	keguinamæguel	<i>vous écrivez les choses que nous enseignons.</i>
eïkemokol	keguinamætigel	<i>vous écrivez les choses qu'ils enseignent.</i>
eïkemitigel	keguinamæguel	<i>ils écrivent les choses que nous enseignons.</i>
eïkemitich (tan)	keguinamæn	<i>ils écrivent ce que tu enseignes.</i>
eïkemitich	keguinamæek	<i>ils écrivent ce que nous enseignons.</i>
eïkemitich	keguinamæok	<i>ils écrivent ce que vous enseignez.</i>

Par ces deux exemples on trouvera facilement le moyen de construire une phrase de deux verbes dont l'un est régime de l'autre. Cependant pour servir d'exercice sur les conjugaisons, je vais transcrire un autre exemple de deux verbes que M. Maillard nous donne au long.

PRÉSENT.

æelchedem	delintən	<i>j'écoute avec plaisir ce que tu chantes.</i>
æelchedem	delintok	<i>j'écoute, etc. il chante.</i>
æelchedem	delintaok	<i>j'écoute, etc. vous chantez.</i>
æelchedem	delintətich	<i>j'écoute, etc. ils chantent.</i>
æelchedemek	delintən, tok, tək, tətich	<i>nous écoutons, etc. tu, il, vous, ils chantent.</i>
æelchedemanel	delintənel, tokol, təkol, tətiokol, tətigel	<i>j'écoute, etc. tu, il, vous, ils chantent.</i>
æelchedemeguel	delintənel (tokol, totio- kol) tətigel	<i>nous écoutons, etc. tu, il, nous, ils chantent.</i>
æelchedemen	delintə, tok (tək, tətiek), tətich	<i>tu écoutes, etc. je, il, nous, ils chantent.</i>
æelchedemok	delintə, tətich	<i>vous écoutez, etc. je, ils chantent.</i>
æelchedemenel	delintənel, tokol, tæguel, tətigel	<i>tu écoutes, etc. je, il, nous, il chante.</i>
æelchedemokol	delintənel, etc. tətieguel	<i>vous écoutez, etc. je, il, nous, vous chantez.</i>
æelchetk	delintə, tən, tək, tək	<i>il écoute, etc. je, tu, nous, vous chantez.</i>
æelchetkel	delintənel, tənəl, tæguel tətieguel	(idem.)
"	delintaokol tətiookol	(idem.)
æelchedemitich	delintə, tən, tək, tək	<i>ils écoutent, etc. je, tu, nous, vous chantez.</i>
æelchedemitigel	delintənel, tənəl, tæguel, təkol	
	plur. tətieguel tətiookol	(idem.)

IMPARFAIT.

æelchedemep	délintəp (təokchep, tətiochep)	<i>j'écoutais ce que tu, vous chantais, etc.</i>
"	délintokchep (tətichp, tətichenek)	<i>j'écoutais, etc. il, ils chantaient.</i>
æelchedemekchep	délintəp, tənək, təchep	<i>nous, etc. tu chantois.</i>
"	délintokchep, təokchep tətiochep	<i>nous, etc. il vous, etc.</i>
"	délintətichenek	<i>nous, etc. ils etc.</i>
æelchedemekchebenel	délintətiochchebenel təticheniguel	<i>nous vous, etc. ils, etc.</i>
æelchedemabenel	délintapenel təchebenel	<i>je, etc. tu, etc.</i>
"	délintokchebenel, tətiochchebenel	<i>je, etc. il nous, etc.</i>
"	délintəticheniguel	<i>je, etc. ils, etc.</i>

ælchedemæpdemæchep	délintæp tokchep tækchep (ou)	j'écoutais ce qu'il nous, etc.
"	délintætiekchep tâtichenek	tu, etc. ils, etc.
ælchedemæpenel	délintæabenel	tu entendais les choses que je chantois.
"	délintokchebenel	il, etc.
ælchedemæèchenel mæpenel	délintætiekchebenel, tâticheniguel	tu entendais les choses que nous, ils, etc.
ælchedemokchep	delintæp, tokchep, tâtiekchep, tâtichenek	vous entendiez les choses que je, il, nous, ils, etc.
ælchehemokchebenel	delintæabenel. tokchebenel tâtiekchebenel, tâtichenel	(idem.)
ælchetkechenek	delintæp, tæp, tæiekchep, tætiokchep	il, etc. je, tu, nous, vous, etc.
ælchetkchenel	delintæabenel, tæpenel, tâtiekchebenel	il, etc. vous, etc.
"	delintætïokchebenel	il, etc. je, tu, etc.
ælchedemitichenek	delintæabenek, tæp, ou tæpenek	il, etc. tu, nous, etc.
ælchedemitichenek	delin (ou) tæchebenek, tækchep (ou) tâtiekchep. tætiokchep	ils, etc. vous, etc.
ælchedemitichenel	delintæabenel, tæpenel (ou) tæchebenel	ils, etc. je, tu, etc.
"	delintæekchebenel (ou) tâtiekchenel	ils, etc. nous, etc.
"	delintæokchebenel (ou) tætiokchebenel	ils, etc. vous, etc.

FUTUR.

æ'lchettech	delintæn, tæok (ou) tætiok	j'entendrai ce que tu, vous chantez.
"	delintætich, tænel, tokol, tæokol (ou) tætiokol, tætigel	j'entendrai ce que tu, il, vous, ils, etc.
æ'lchettex	delintæ, tok, tæk (ou) tâtiek, tâtich, tætiguel	j'entendrai, etc. il, nous, ils, vous, etc.
"	delintætigel	tu entendras ce qu'ils chantent.
æ'lchettau	delintæ, tæn, tæk, ou tâtiek, tæok (ou) tætiok	il entendra ce que je, tu, nous, vous, etc.
æ'lchettal	delintæanel, tænel, tæeguel, (ou) tætieguel	il, etc. je, tu, nous, etc.
"	delintæokol, tætiokol	il, etc. vous, etc.
æ'lchettechnen	delintæn, tok, tæok, tætich	nous, etc. tu, il, vous, ils, etc.
"	delintænel, tokol, tæokol, tætigel	(idem.)

s'lchettokchep	delintə, tok, tsek, tətich	<i>vous, etc. je, il, nous, ils, etc.</i>
s'lchettokchep	delintənel, tokol, tæguel, tətigel	<i>(idem.)</i>
s'lchettak	delintə, tən, tæk (ou) tətiek, tətioik	<i>ils, etc. je, tu, nous, etc.</i>
"	delintənel, tənəl, tæguel (ou) tətieguel	<i>ils, etc. vous, etc.</i>
"	delintəokol ou tətioikol	

IMPÉRATIF.

s'lcheten	delintə	<i>écoute avec plaisir comme je chante.</i>
"	delintək (ou) tətiek	<i>écoute, etc. nous, etc.</i>
"	delintənel, tətigel	<i>écoute, etc. je, nous, etc.</i>
"	delintok, tətich, təkol, tətigel	<i>écoute, etc. il, ils, etc.</i>
s'lchetentch	delintə	<i>qu'il écoute ce que je chante.</i>
s'lchetendemenech	delintəlich	<i>écoutons ce qu'il chante.</i>
s'lchetendemək	delintətiek	<i>écoutez ce que nous chantons.</i>

SUBJONCTIF PRÉSENT.

nəlchedem	deintən	<i>que j'entende ce que tu chantes.</i>
k'əlchedem	delintə	<i>que tu entendes ce que je chante.</i>
əlchedemen	delin'tətlich	<i>qu'il écoute ce qu'ils chantent.</i>
k'əlchedemenens	delin'tətioik	<i>que nous écoutions ce que vous, etc.</i>
nəlchedemenen	delin'tətioik	<i>(idem.)</i>
kəlchedemenau	delintok	<i>que vous entendez ce qu'il chante.</i>
əlchedemenau	delintətioikol	<i>qu'ils entendent ce que vous chantez.</i>

IMPARFAIT.

əlchedemək	delintətigel	<i>j'entendrais ce qu'ils chantent.</i>
əlchedeməkp	delintətieguel	<i>tu entendrais ce que nous chantons.</i>
əlchetch	delintəok	<i>il entendrait ce que vous chantez.</i>
əlchedemeguekp	delintəp. təpenek. təchep	<i>nous entendrions ce que tu as chanté.</i>
əlchedeməgokp	delintəabenel	<i>vous entendriez ce que j'ai chanté.</i>
əlchedemitich	delintətioikchep	<i>ils entendraient ce que vous avez chanté.</i>

PLUS-QUE-PARFAIT.

əlchedeməgaben	delintətichenel	<i>j'aurais entendu ce qu'ils ont chanté.</i>
əlchedeməkpen	delintətichenek	<i>tu aurais ce qu'ils ont chanté.</i>
əlchedeməkəben	delintəpenel	<i>nous aurions entendu ce que tu as chanté.</i>
əlchedeməguekpen	delintəpenel	<i>(idem.)</i>

slchedemsgokpen	delintstiekchebenel	<i>vous auriez entendu ce que nous, etc.</i>
slchedemitichok	delintstiokchebenel	<i>ils, etc. vous, etc.</i>

Nota.—Si quelqu'un se trouve embarrassé par rapport à l'ordre dans lequel nous avons disposé le verbe *dé-li-n'te*, qu'il voie ce verbe conjugué au long et la difficulté cessera.

Quand deux verbes ainsi conjugués se retrouvent tous deux à la troisième personne et au même nombre, alors il y a en françois une equivoque que les Mikmaques evitent par un terminaison particulière à ce cas. Par exemple: "Il écoute ce qu'il chante;" cela peut signifier: "Pierre écoute ce que Pierre, lui-même chante;" ou, "Pierre écoute ce que Paul chante." Dans cette seconde phrase on sert d'une terminaison en *lich* pour le singulier desinent et *ligel* pour le pluriel desinent, au temps présent; on terminera au passé in *lichp*, *lichenek* au singulier desinent, et *lichenel* au pluriel desinent. Exemples dans lesquels le pronom *il*, *ils* se rapport à des personnes différentes.

selchetk	delint'slich	<i>il entend avec plaisir ce qu'il chante.</i>
selchetk	delin'tetilich	<i>il, etc., ils chantent.</i>
selchet'kel	delin'teligel	<i>il, etc., il chante.</i>
selchetkel	delin'tetiligel	<i>il, etc., ils chantent.</i>
selchedemitich	delin'tslich	<i>ils entendent, etc., il chante.</i>
selchedemitich	delin'tetilich	<i>ils, etc., ils (d'autres) chantent.</i>
selchedemitigel	delin'teligel tetiligel	<i>ils, etc., ils, etc.</i>
selchetchep, ou tkechenek	delin'tetilichp. (ou) tetilichenek	<i>il, a, etc., ils chantaient.</i>
selchetchep (ou) tkechenek	delin'tslich (ou) tslichenek	<i>il a entendu ce qu'il chantoit.</i>
selchetkechenel	delin'tetichnel, tetilichenel	<i>il a, etc., il, ils, etc.</i>
selchedemitichenek	delin'tslichp, tslichenek	<i>ils, etc., il, etc.</i>
“	delin'telichenel, tetilichenel	<i>ils, etc., il, ils, etc.</i>
s'chettau	delin'tslich tetilich	<i>il entend ce qu'il, ils chantent.</i>
s'chettal	delin'teligel, tetiligel	<i>il, etc., il, ils, etc.</i>
s'chettak	delin'tslich, tetilich, tetigel	<i>ils, etc., il, etc.</i>
s'lehetch	delin'tslich	<i>qu'il écoute, ce qu'il (imp.)</i>
s'lchetdemitch	delin'tetilich	<i>qu'ils, etc., ils, il, etc.</i>
s'lchetdemen	delin'tetilich	<i>qu'il, etc., ils, etc.</i>
s'lchett'chok	delin'tetilichenek	<i>il auroit entendu, ce qu'ils chantaient.</i>

Exemples où le pronom *il*, *ils* conviennent à la même personne dans les deux verbes ; dans ce cas on ne donne point au second verbe une terminaison différente de celle qu'il doit naturellement avoir.

selchetk	deli'n'tok	<i>il écoute ce qu'il (lui-même) chante.</i>
selchet'kel	deli'n'tokol	<i>il écoute les choses qu'il chante.</i>
selchetdemitich	deli'n'tetich	<i>ils écoutent ce qu'ils, etc.</i>
selchetdemitigel	deli'n'tetigel	<i>ils écoutent les choses qu'ils, etc.</i>

On aura attention de sous-entendre ou exprimer *tan* ou *tanel* suivant la désinence singulière, ou plurielle du verbe, ce qui est facile à observer.

Si on veut faire entendre que celui qui chante est véritablement celui qui s'écoute chanter on n'a qu'à donner à *selchedem* la terminaison du verbe réciproque et dire :

selchedemachi	delinta	<i>je m'écoute dans ce que je chante.</i>
selchedemachin	delintan	<i>tu t'écoutes dans ce que tu chantes.</i>
selchidemachich	delintok	<i>il s'écoute dans ce qu'il chante.</i>

Ces phrases, *j'écoute avec plaisir mon chant, il écoute leurs chants, nous écoutons vos chants, vous écoutez de quelle manière nous exécutons nos chants, etc.*, s'expriment en Mikmaque par le moyen des deux verbes, que nous venons de conjuguer, et ainsi des autres phrases semblables qu'on peut exprimer par deux verbes donc l'un est régime de l'autre.

REMARQUE SUR LE VERBE *EIM*, je suis.

On dit d'une ou de plusieurs personnes qui font le sujet d'une préposition *eimigél* pour *eik*, il est, et *eimeligi* pour *eikik*, ils sont.

- kich lne nésatigel, sajok eimeligi; les sauvages connaissent présentement le createur qui est au ciel.*
sen dokigiacheni lnek makimiguel éiméligi; qui a donc créé les hommes qui sont sur la terre.

Il en est ainsi de tous les verbes qui tombent sur le sujet d'une préposition, tant à la troisième personne du singulier que du pluriel.

- kijelk igneméachp lnek enijansak, schkitkammek éktéimelin; Dieu a donné aux enfans des hommes qu'ils soient sur la terre; ou, il leur a donné la terre.*

Nous avons à regretter de n'avoir point sous nos yeux le reste des remarques de M. Maillard. Tous les préceptes inclus dans ce cahier sont purement de lui; nous avons seulement travaillé à les rédiger dans un ordre suivi et plus méthodique. Quelqu'un nous saura peut-être un jour gré de notre travail surtout par rapport à l'ordre dans lequel j'ai établi les verbes. Il nous reste à désirer la conjugaison des verbes avec un régime de choses animées, et des règles de Syntaxe. Nous ne pouvons mieux terminer ces préceptes que par cette sentence de ce respectable Missionnaire :

“ Pour bien entendre la langue Mikmaque et se mettre en état de la parler aussi purement et aussi habilement que les Mikmaques mêmes, il faut quand on a à vivre et à demeurer parmi eux surtout en qualité de Missionnaire, ne point négliger de se mettre en tête par chaque jour quelques unes de ces remarques. } Le vrai moyen de s'en faire aimer, de s'en faire craindre, de s'en faire écouter, et même de réussir à les faire penser et agir comme on souhaite qu'ils pensent et agissent en certaines occasion ou circonstances c'est de savoir s'exprimer comme eux ; s'appliquer à le faire avec aisance, surtout à l'Eglise quand il faut paraphraser quelques textes de l'ancien ou du nouveau testament.”

8NICHKOGOM.

FINIS.

SHEA'S
LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

XI.

ALPHABETICAL VOCABULARIES

OF THE

CLALLAM AND LUMMI.

BY

GEORGE GIBBS. 1815-73



NEW YORK:

CRAMOISY PRESS.

1863.

P R E F A C E .

THE tribe of Clallams, as they are usually called by the residents of Washington Territory—by the neighboring Indians named S'klal'am, and denominated by themselves Nūs-klái yūm—inhabit the southern shore of Fuca Strait, from about the Okēho River on the west, to Port Townshend on the east, bordering in the first direction on the Makahs, sometimes called Classets (the Klaizzart of Jewitt), a tribe of the Nootka family who inhabit Cape Flattery, and in the other on the Chemakum, like themselves a branch of the Selish, though a yet more remote one. Their language is the same, with some dialectic differences only, as that of the Songhus and Sokes of Vancouver Island opposite. It is this which has been referred to by Drs. Scouler and Latham as the “Nusdalum,” undoubtedly, in the first instance, a misprint.

The Clallam differs materially from the other Selish languages of the Puget Sound country, though less from the Lummi than the rest. Its noticeable feature is the frequent occurrence of the nasal *ng*.

The Lummi tribe live on the lower part of a river heading in the Cascade Range, north-east of Mount Baker, and emptying by two mouths, one into Bellingham Bay, the other into the Gulf of Georgia, the upper waters of which are inhabited by the Nook-sahks (Nūk-sák). They are, however, intruders here, their former country having been a part of the group of islands between the

continent and Vancouver Island, to which they still occasionally resort. Their own name is Nūkh'lum-mi. The Skagits call them Nūkh-lésh, and some of the other tribes Há-lum-mi. Their dialectic affinities are rather with the Sannitch of the south-eastern end of Vancouver Island than with any of the Indians of the main land, and the two probably at one period formed a single tribe, which more remotely was connected with the Clallams and Songhus. The Simiahmoo (Si-mi-á-mu), a small remnant, living on the bay of that name, north of them, belong likewise to this group. On the south the Lummi adjoin the Samish and other bands of the Skagits, who in language approach the Nisquallies.

Like the Clallam, their language abounds with the nasal *ng*, both as a prefix and a termination. It has another peculiarity, in great measure its own, in the broad sound of the letter *a*, somewhat as in the words *mass*, *pass*, but even more prolonged. I have distinguished this in the vocabulary by the italic. The letters *f*, *r*, *v*, *z*, are wanting in both languages.

The Clallam and Lummi, as will be observed, contain three classes of cardinals, which I have distinguished as *simple*, *personal*, and of *valuation*, although these terms are not strictly accurate; certain objects, besides men, being counted by the second, and others, as well as money, by the third; I have never fully ascertained the distinctions which govern their use. The words *animate* and *inanimate* do not apply; those of *noble* and *ignoble*, by which the French Missionaries designated the names of objects in the Algonquin languages, probably indicate the idea. Mr. Gallatin, in his "Notes on the Semi-Civilized Nations of Mexico," &c.,* mentions the same peculiarity as existing in the Mexican and Maya, in the former of which there are three different terminations suffixed to the simple numbers, according to the objects denoted. A similar distinction is found in the Makak language, and traces of it, at

* Trans. Am. Eth. Soc., vol. i, p. 54.

least, are observable in the Pima. I imagine that by inquiry the fact would be found to exist in other Indian tongues. Singularly enough, this feature also characterizes some of the languages of Micronesia.

The affinities of the Clallam and Lummi with the Selish are too obvious to require demonstration. Indeed Dr. Latham has already classed the former with the Shewhappmukh, or, as he terms it, Atna, of Frazer River, the northernmost of the Selish dialects. The term Atna, it may be mentioned, is improperly applied as a family name to these languages, as it is a Tákulli (Athabaskan or Chepewyan) word, signifying, according to Mr. A. C. Anderson, "strangers."

These two vocabularies were collected, the first at Port Townsend, during a residence of a few months, the other at Simiámoo Bay, while I was connected with the N. W. Boundary Commission. Neither of them underwent more than a partial revision, and inaccuracies have therefore doubtless crept in. They are, however, sufficiently reliable to afford the basis of extending comparisons with the other Selish and the more northern coast families.



VOCABULARY OF THE CLALLAM.

A.

Above, tsits-itl.
Aboard, si-it-hwu.
Afraid, sá-si-si.
Again, hon-áng.
Alive, é-yé.
All, o-hun'na; *that's all*, aukhk.
Always, wút-an-su; *I always*
work, wút-an-su chá-ai.
Ankle, tsuts-hó-kwi-sun.
Arrive at, to, tuss'tsen.
Arm, tsái-is.
Arrow, yetcht.
Arrow head, *of wood*, katstl;
of iron, kum-tin-ái-in; (kum-
 tum, *iron*.)
Autumn, tchin-sót-le.
Axe, s'kúk-um'.

B.

Back, *the*, stets-i'kwun.
Bad, kwaukh, s'há-as.
Barberry, "*Oregon grape*"
(berberis), she'tchin.
Barbs of fish spear, tsó-kwái-
 ten.

BIR

Bark, chai-íkh.
Barnacle, tsóhngt.
Bat, klat-li-pi-á-han.
Basket, mo-hói; *cedar bark*,
 t'shó-íkl; *fir root*, sp'chu.
Beach, kokh-hwéng-u.
Beads, kwé-kwe.
Bear, *black*, s'chi-kwáitsh; *griz-*
zly, kwái-it-shin.
Beaver, ské-yau.
Beard, kwun-tsen.
Behind, il-kwá-us.
Berries (*generic*), s'chá-yuk-
 w'tl.
Bilberry, yé-hum.
Birds:
 Sea ducks (*generic*), mó-ōk.
 Small land birds (*generic*),
 tsit-sum.
 Crane, si-é-hu.
 Crow, skwa-kwa'to.
 Duck, mallard (*a. boschas*),
 te'nuk-sen.
 Duck, surf (*f. perspicillata*),
 klé-yin.
 Duck, velvet (*f. fusca*), ko-
 mat'sin-hlai.

Birds.

Duck, harlequin (*f. histriónica*), *sus-sáu*.

Duck, scaup (*f. marila*), *swét-st*.

Duck, goosander (*m. merganser*), *ko-òkw*.

Eagles, bald (*Haliaetus*), *kwái-eng-s'n*.

Eagles, golden (*Aquila*), *ku-táit-sin-hu*.

Goose, *yukh-hó-na*.

Guillemot, *sas-sé-mats*.

Gulls, *kwun-né, ku-té-uk*.

Grebes, *kla-ái-kun*.

Grouse, dusky, *gné-et*.

ruffed, *sté-yu-hüng*.

Heron, *snòk-ho*.

Jay, *s'háikh-hai*.

Pigeon, *hum-ókh*.

Raven, *sku-to'*.

Sandpipers, *ske'uks*.

Black, *un-uk-áikh, an-nu-káikh*.

Blanket, *swi'shi-atl; of dog's hair, skum-éng-utl*.

Blood, *stó-yu-kum*.

Blue, *kus-kus-sho'ít, an-nu-kwé-o*.

Board, *sé-y't-hu*.

Body, *ni-chi-chái-ten, n's-tats-kl*.

Body, parts of:

Head, *sküng-i*.

Hair, *si-at't'n*.

Face, *sats*.

Ear, *skong'us*.

Eye, *kái-in*.

Nose, *nuk's'n*.

Mouth, *tsú-ts'n*.

Tongue, *tikh'wh'ls*.

Teeth, *tchin'nis*.

Beard, *kwun-üt-s'n*.

Body, parts of:

Neck, *hōng-en*.

Arm, *tsái's*.

Elbow, *skōp-hai*.

Wrist, *s'hōts-kwats*.

Hand, *s'ch-hats'*.

Fingers, *s'ch-hats'*.

Nails, *ts-shüts*.

Breast or Chest, *tsung-utl*.

Woman's Bosom, *skub-ó*.

Back, *stets'i-kwun*.

Leg, *s'hun-na*.

Ankle, *tuts-hó-kwi-sun*.

Foot, *kl-tá-s'n*.

Toes, *kl-tá-s'n*.

Bone, *st-zum*.

Heart, *ha-chin-nin'*.

Blood, *sto'yu-kun*.

Skin, *kó-wi*.

Penis, *shel'la*.

Testes, *ng-at'sun*.

Boil, to, *kwái-yis*.

Bone, *st-zum*.

Bore a hole, to, *t'sluk'wut*.

Both, *chá-sa*.

Bow, *s'ho'mo-ten*.

Bow-string, *sul-kwá-tchin*.

Boy, *swé-wa-ūs, scha-chi-aitl*.

Bracelets, *tso'me-chin*.

Break, to, *ti-kwut'*.

Breasts of woman, *skub-ó*.

Bring, to, *an-ákh'w; bring that, (imp.) an-akhw ta-sái-ya*.

Broad, *kl-kút*.

Brother, elder, *süt-hó-nuk; younger, sái-tchin*.

Bucket, *skó-tun*.

Buffalo, *kwáisp*.

Buy, to, *tá-kws*.

Burying ground, *má-kwa*.

Bye and bye, *hets*.

C.

Canoe, *Chinook pattern*, o-ót-hus; *Cowitshin do.*, sté-watl; *ducking canoe*, sno'h-wh'l.

Carry, to, óng-ut-un.

Carpenter, *worker in wood*, skai-án-hwu.

Catch, to, kl-kwút.

Cedar bark, si-ó-we; wood, ts-shái.

Chest or breast, the, tsung'utl; chest (box) kló-yuks.

Chief, si-ám.

Chop, to, kum-mut'.

Clam, quahog (*Venus*), ski-hé-yu; the large kind (*lutraria*), swá-hum; blue striated species, skuk-lái.

Clouds, s'hu-nó-wus.

Cockle, sklé-yōm.

Cod fish, s'ká-kan.

Cold, klá-tchi.

Colors :

White, puk'h.

Red, un-tsukw', an-nu-tsuk'o.

Black, un-uk-aikh, an-nu-káikh.

Blue, kus-kus-sho'it, an-nu-kwhé-o.

Yellow, nuts-kwai-ye'win, an-nu-kwái-kwai.

Green, un-thutlkh, an-nu-klikh'tl.

Comb, kl-sing'en.

Come, to, en-át-sen; I come, an-ná; come you (imp.) an-ná-chi.

Cook on stones, to, nūtkh-kwé-nutl.

Copulate, to, kwat'tl.

Corpse, kó-i.

Cougar, kau-ét-sap.

Cup, mét-kw.

Cuttle fish, ské-mukw.

Crab, a-ché-he.

Crane, si-é-hu.

Crow, skwa-kwá-to.

Cry, to, hōng.

D.

Dance, to, kwoi-é-ish-ten.

Darkness, s'chat.

Daughter (*child*), nung-un'na.

Day, skwá-tchi.

Dead, kó-i.

Dead land (*country of the dead*), snó-nukw.

Deep, kletch.

Deer, hōpt, smé-yis.

Demon (*the primal race*), s'hui-áb.

Dig, to, tsé-yukwt; dig out, to, (e.g. a canoe), ká-hai-yu.

Do, to, chá-ai.

Dóg, ská-ha; plur. ska-yá-ha.

Dog fish, s'kwats.

Door, so'tl.

Down stream, kwó-kwü.

Dream, to, (1st pers. ind.) kwi-nóng-tut-sen.

Drink, I, ko-kwát-sen; (ko, water.)

Drive, to, kwi-hut'l.

Drunk (i. e. foolish), as-hwá-kwu.

Dry, há-ching.

Duck (*mallard*), té-nuk-sen.

Dull, n'ko-mūkh.

Dung, to, ká-ang.

E.

Ear, kwái-in.
Earth, *land*, sh-stung'a-whun.
Eagle, *bald*, kwái-eng-s'n; *golden*, ku-táit-sin-hu.
Eat, *to*, ts-kwin-sunt-sen, it-lun.
Echinus, skwét-si.
Eggs, sing-i-á-net.
Eight, tats, tats-sái-ya, tats-háit-hu.
Elbow, skōp-hái-al-ka.
Elk, kai-yétsh.
End or point, elks.
Evening, táng-en.
Eye, kái-in.
Exchange, *to*, at-shé-ti.

F.

Face, sats.
Far, yé-ye, he-eh.
Father, i-ái-in; *grandfather*, sé-ya.
Feathers, s'chái.
Find, *to*, chó-nut-sen.
Finish, *I have finished work*, ho-its'na kwin's chái.
Fingers, s'ch-hats.
Fir tree (*abies Douglassii*), skai-ái-nukh, chi-á-chitch; *fir bark*, tsí'yi.
Fire, só-nūts.
Fire wood, tl-káts.
First, i-chá-yi.
Fish, tsá'kw.
Fish, etc.:
 Cod fish, s'ká-kan.
 Crab, a-ché-e.
 Cuttle fish, ské-mukw.
 Dog fish, s'kwats.

Fish, etc.:

 Flounder, hwau-kwun.
 Halibut, s'hōt'h.
 Herring, klōngt.
 Oulakan, kláis.
 Porpoise, s'hú-ma-hens.
 Salmon (*see page 17*).
 Sculpin, swan-itl.
 Shark, klá-yuk-a-tét-s'n.
 Sturgeon, kw'táit-sin.
 Toad fish, s'chem-ukh.
Fish gig, sti-é-hu.
Fishing line of kelp, schats.
Fish with a line, to, tl-ti-ó-is.
Fish weir, su^a-ta-t'hl.
Five, kl-katcht, kl-kut-shái-ya, kl-kut-sháit'hu.
Flesh, sli-ukw'.
Flounder, *flat fish*, hwau-kwun.
Fly, the insect, kli-kái-a-hun-na.
Foot, kl-tá-sn.
Four, ng-os, ni-sai-ya, nu-sáit-hu.
Formerly, *a long time ago*, hēts.
From, tó-kūt-s'n.
Full, es-si-át-st'l.

G.

Gaff, for salmon, kle-kwun.
Gambling disks, sla-hal'lum.
Get up, to, tsát-lung.
Girl, slet-lát-li-ke.
Give, to, ang-at.
Go, I, (1st pers. pres. ind.) hai-át-sen; *go (imp.)* óh'chi; *I go there*, óts-na tá-sái-ya.
Goat (aploceras), shwét-le.
Good, áikh, hatl; *good so (that's well)*, ái-yu-hó-nang; *good man*, ais swé-ka; *good dog*, ais ká-ha.

Goosander (*mergus merganser*), ho-ōk'w.

Goose, yukh'ho-na.

Grandfather, sé-ya, tchutt.

Grandmother, sé-ya.

Grass, s'hats-ai; *mat grass for thread*, klutl.

Grease or oil, smuts.

Grebe (*podiceps*), kla-ái-kun.

Green, un-tlútlh, an-nu-klikhtl.

Grouse (*tetrao obscurus*), gné-et; (*tetrao umbellus*), ste'yuhūng.

Guillemot, sas'sé-mats.

Gull, ku-té-uk, kwun-né.

Gum, *pitch*, tché-ukh.

H.

Hail, chit-la-hái-sin.

Hair, si-at'tn.

Haiqua (*the dentalium*), klets'-chin.

Half, il-chukh'.

Halibut, s'hōt'h, tsōt'h.

Hand, s'ch-hats'.

Hard, ko-sang'.

Hare, *rabbit*, ka-káit-se.

Haul, *to*, ho-kwut'.

Hat, s'ches'euk'h.

He, *when present*, tsa-mukw;
if absent, netl.

Head, skūng-i.

Hear, *I*, yai-yá-nung-sen.

Heart, ha-chin-nin'.

Here, te-at'hla.

Heron (*ardea herodias*), snōk-ho.

Herring, klōngt.

Hide, *to*, kwai's.

Hit, *I*, tcho'kwe-nūt-sen.

Holla, *to*, kwá-kwut-ching.

How many? kwén-chis; *how many people?* ko-nái-ya; *how many dollars?* ko-nai chis ngun *dolla*; *how much money have you?* ko-nai te chin *dolla*.

House, ái-yung; *my house*, n' skwai, te ai-yung.

Hundred, na-tcho-wutsh.

Hungry, hwam.

Husband, *my*, n' swé-i-ka.

I.

I, utza.

Ice, sle'a-hu.

Indians, *people*, tl-stái-ing-hu, ats-il-tái-ing-hu.

Infant, s'chá-in.

Iron, kum-tum'.

Island, kl-chás.

J.

Jay (*garrulus stelleri*), s'háikh-hai.

Just now, *lately*, chatsh'ta; *I have just come* chatsh-ta't n's-ta'chi.

K.

Kamass, k'whló-i.

Kettle, skwó-ten.

Kill, *to*, ko-ché-yu.

Knee, skai-yá-ko.

Knife, *sheath*, ko-kwái-is;
pocket, náng-nun.

Know, *I*, hut-chét 't-sen.

L.

- Lake**, tsé-ikhtl.
Large, tchuk.
Lately, *just now*, chátsh-ta.
Laugh, *to*, net'ching.
Lazy, tsá-hūng.
Leaf, s'chá-sun.
Leap, *to*, hwé-tung.
Leg, s'hun'na.
Lie, *to*, kai-yukh'.
Light, wái-yu.
Lightning, chin-é-kwa.
Like, hon-áng.
Listen (*imp.*), yá-ya-nung-ōts-hu.
Long, klakt; *long ago*, hets.
Look for, *to*, kli-yáng.
Lose, *to*, tsits-hwá-nung.
Love, *to*, nus-klé.
Low tide, sung-ōt-sen.
Lynx (*L. fasciata*), tsát-sats.

M.

- Mallard**, *duck*, té-nuk-sen.
Mammals:
 Bat, klat-li-pi-á-hun.
 Bear, black, s'chi-kwáitsh.
 Bear, grizzly, kwái-it-shin.
 Beaver, ské-yau.
 Buffalo, kwáisp.
 Cougar, kan-et'sap.
 Deer, hōpt, smé-yis.
 Dog, ská-ha.
 Elk, kai-yétsh.
 Goat, mountain, swét-le.
 Hare, rabbit, ka-káit-se.
 Lynx, tsat-sats.
 Mink, mis'tcho.
 Mouse, skwa'tun.

Mammals:

- Musk rat, skulkh-kut'lkh.
 Land otter, ska'atl.
 Sea otter, tum'mus.
 Seal, ass'hu.
 Skunk, smat-s'n.
 Squirrel (*sciurus*), sp-si-yūt-s'n; (*tamias*), ha-hái-yu-wetsh.
 Wolf, sta'ching.
 Whale, ch-whé-yu.
Man, swé-ka; *plur.* swé-yi-ka; *young man*, swé-wūs; *old man*, kwilt-chák.
Many, ng' únn; *many men*, ng' ungt' swé-yi-ka.
Mat, *of round rushes* (*tulé*), taks-lats'hu; *flat do.* (*cat's tail*), su-ya-átsh, kai-nim; *cedar bark*, tsum'mut.
Mat needle, ho-k'hún.
Medicine, s'tái-ing-hu.
Medicine man, *magician or doctor*, s'hu-nām.
Middle, ets-tóng-en.
Milk, skub-ó.
Mink, mis'tcho.
Miss a mark, *to*, tang-un; *miss the road*, *to*, ti-tákh.
Mistake, *to*, *in speech*, ti-takh.
Moccasins, kluk'shin.
Molluses, etc.:
 Barnacle, tsōngt.
 Clams, quahog (*Venus*), ski-he-yu; large (*Lutraria*), swa'hum; blue striated, skuk-hlái; cockle (*cardium*), sklé-yōm.
 Hai-kwa (*Dentalium*), klets-chin.
 Mussel, to'yuk.
 Oyster, klokh-klokh.

Molluses, etc. :Scallop (*pecten*), na'na.Sea egg (*echinus*), skwét-si.**Moon**, kl-káitsh.**Morning**, kwá-tchi.**Mosquito**, pwáik-sen.**Mother**, tãn.**Mountain**, h*wi-étsh.**Mouse**, skwá-tun.**Mouth**, tsu'ts'n.**Musk rat**, skulkh-kut'lkh.**Mussel**, *the small blue*, to'yuk.**My sister**, na ais; *my house*,
na ai-yung; *my things*, n's-
kwá-na-akw.**Mythology :**Nó-kwe-mätl *or* Dó-kwe-bätl,
the principal supernatural
being, corresponding to
*Ikáni of the Chinooks.*S'hui-áb, *the primal or demon*
*race.*S'hu-nãm, *magic or medicine.*Te-yütl-ma, *the genius of good*
*fortune.*Hun-ha-né-ti, *a performance*
of conjuring or "tamá-
nous" (Chinook), known to
the Nisquallies as s'hí-na,
in which it is pretended
that the person initiated is
killed and then restored to
life.

N.

Name, s'dá.**Nails**, ts'shüts.**Near**, klat-lé-a-ke.**Needle**, chát-sun.**Neck**, hōng-en.**New**, háu-us, k'hau-ós.**Night**, s'nat'.**Nine**, tōkw, t'kwái-ya, t'kwáit-
hu.**None**, á-wun-na, au-wuts-an.**Noon**, k'é-yit.**Nose**, nuk'sn.**Now**, ti-á-no.**Numerals :***Simple Cardinals—*

- | | |
|-----|-----------|
| 1, | nit'zo. |
| 2, | chis'sa. |
| 3, | klekhw. |
| 4, | ng-os. |
| 5, | kl-katcht |
| 6, | t'hung. |
| 7, | tsōks. |
| 8, | tats. |
| 9, | tōkw. |
| 10, | ó-pen. |

Personal Cardinals—

- | | |
|-----|-----------------|
| 1, | nát-so. |
| 2, | chá-sa. |
| 3, | kl-whái-ya. |
| 4, | ni-sái-ya. |
| 5, | kl-kut-shái-ya. |
| 6, | tukh-ung-ái-ya. |
| 7, | tsakw-tsái-ya. |
| 8, | tats-sái-ya. |
| 9, | t'kwái-ya. |
| 10, | o-pen-ái. |

Cardinals of Valuation—

- | | |
|-----|-------------------|
| 1, | n'sakt'hu. |
| 2, | n'sháit-hu. |
| 3, | kl-wháit-hu. |
| 4, | nu-sáit-hu. |
| 5, | kl-kut-sháit-hu. |
| 6, | tukh-hung-áit-hu. |
| 7, | tsak-sáit-hu. |
| 8, | tats-háit-hu. |
| 9, | t-kwáit-hu. |
| 10, | o-pen-áit-hu. |

Numerals :

11,	o-pen it nitzo.
12,	o-pen i'tchus-sa.
20,	t's-kwuss.
30,	h'l-lütl-sha.
100,	na-tcho-wutsh.
1000,	p'né-itsh.

O.

- Old, snuk-ai.
 Old man, kwil'tchuk ; *old woman*, kwil'tchuk slá-ni.
 One, nit'zo, nat'so, n'sákt-hu.
 Otter, *land*, ská-atl ; *sea*, tum'-mus.
 Oulakan, *a small fish*, klais.
 Out doors, as-saktl'.
 Oyster, klókh-klokh.
 Off shore, tsát-so.

P.

- Paddle, *a*, hōng-ut.
 Paddle, *to*, ist.
 People, tl-stái-ing-hu, ats-il-tái-ing-hu.
 Penis, shel'la.
 Pigeon, hum-ókh.
 Pipe, pá-akw.
 Pitch, tché-uk.
 Plank, sé-y't-hu.
 Plants, etc. :

- Barberry (*berberis*), shé-tchin.
 Berries (*generic*), s'chá-yuk-w'tl.
 Bilberry, yé-hun.
 Grass, s'hats-ái.
 used for mat thread,
 klutl.

Plants, etc. :

- Kamass (*squilla*), k'whló-i.
 Rush, cat-tail, kwo-ōt.
 Sallal (*Gualtheria*), tak'a.
 Salmon berry, al-e'lo.
 Strawberry, té-yukw.
 Tobacco, smá-nash.

Point or end, êlk'hs.

Pound, *to*, as grain, tsut.Pour, *to*, kwi-yet'.

Porpoise, s'hū-ma-héns.

Prairie, spelh'han.

Pregnant, as-kwá-kwai.

Presently, kwa-kwát-hu.

Pronouns :

- I, *absolute*, ut'za ; *copulative*,
 prefixed to a verb, ats ;
 suffixed to do., sun, sen,
 sin.

My, na, n's, n, n'skwai.

- Thou, nukw ; *copulative pre-*
 fixed, chin ; *suffixed*, hu ;
 or in the imperative, chi.

He, *if present*, tsa-nukw ; *ab-*
 sent, netl.

We, nung'l, kl-ning'utl.

Ye, nukw, kl-nukw.

They, kwas'sa, tsâ-ta.

Prongs of fish gig, sta-whái-uts.

Push, *to*, chōng-ut.

Q.

Quick, *come quick* ! á-atl.

R.

Rain, *to*, s'lem'hu.Rake, *v.*, *to take small fish with*
 a rake, tlut'a-men.

Raven, sku-tó.
Red, un-tsukw', an-nu-tsuk'o.
Relations, nis-chá-cha.
Relationships :
 Father, i-ái-in.
 Mother, tan.
 Grandfather, sé-ya, tchut.
 Grandmother, sé-ya.
 Son, my, nung-un'na.
 Daughter, my, nung-un'na.
 Husband, my, n'swé-yi-ka.
 Wife, my, n'slá-ni.
 Brother, elder, sūt-hó-nuk.
 younger, sái-tchin.
 Sister, elder, sūt-hó-nuk.
 younger, ais.
Return, to, ho-wé-yung.
Rhododendron, kwalt-héltsh.
River, stó-a-wi.
Roast, by the fire, chuk-ōts.
Rope, hwé-hum.
Rotten, as wood, tsá-kong ; as
 fruit, skwâng'utst.
Rush, cat-tail, kwo-ōt.
Run, I, skwá-nung-ut'sen.

S.

Sallal berries, ták-a.
Salmon :
 S. quinnat, kwit'shin.
 S. truncatus, klut'shin.
 S. Scouleri, kutch'kus.
 S. proteus, hun'nun.
 S. (undetermined), mét-
 hlets.
 S. canis, kl'whái.
 S. Campbelli, kwatcht.
Salmon roe, kai-yukh'.

Salmon berries, al-é-lo.
Salt, klatl.
Sand, pe-kwut-chin.
Sand piper (*tringa*), ské-
 uks.
Scallop (*pecten*), ná-na.
Sculpin, swan-itl.
Sea, kl-lalts.
Sea fowl, mó-ōk.
Seal, ass'hu.
Seal's bladder, ts-só.
Seasons :
 Spring, tchin-es-hwó-as.
 Summer, kla-té-kum, tchin-é-
 si.
 Autumn, tchin-só-le.
 Winter, klá-tchi.
Seat, the, kló-wuk.
See, to, kwun't.
Seven, tsōks, tsakw-tsái-ya,
 tsak-sáit-hu.
Sew, to, chit-seng-ut-sen.
Seine, so-yuk.
Shadow, nu-kwá-ku-no-sing,
 ká-katl.
Shark, klá-yuk-a-tét-s'n.
Sharp, ái-yüts.
Shirt, sli-pói-kut ; woollen do.,
 sno-wéks.
Shoes, kwut-lé-shin.
Shoulder, tsé-a-kwun.
Short, cháí-yetl.
Sick, as-hátl'h ; *I am sick*, as-
 hátl'h-sen.
Sing, to, te-yum'tsen.
Sister, elder, sūt-hó-nuk ; do.
 younger, ais.
Sit, to, á-mut.
Six, t'hung, tukh-hung-ái-ya,
 tukh-hung-áit-hu.
Skate, fish, ká-kaukh.
Skunk, smát-s'n.

Sky, tsit-sl.
 Skin, kó-wi.
 Slave, skwé-its.
 Sleep, *to*, et-tut-sen.
 Small, klôt-la, ma-má-min.
 Smoke, sp-kōng.
 Snake, swa-hut-si.
 Sneeze, *to*, há-sung.
 Squirrel (*Sciurus*), sp'si'yut-sen; (*Tamias*), ha-hái-yu-wetsh.
 Speak, *to*, kwái-it-sen.
 Spear fish, *to*, te-chut.
 Spear, *pronged, for birds*, tsó-kwun, s'hōm.
 Split, chá-yŭts.
 Spoon, kla-muks.
 Spring, chin-es-hwó-as.
 Stand, *to*, tsit-lung.
 Star, te-tó-se-na.
 Steal, *to*, kan.
 Stone, s'nanqt.
 Stop, hó-i; *stop talking (imp.)*, sum-mó'h-tchi.
 Story, yét-sum.
 Stranger, natsh.
 Strawberries, té-yukw.
 Strike, *to*, kó-cht.
 Strong, kum-kum'.
 Sturgeon, kw'táit-sin.
 Sun, sū-shát'sht.
 Summer, kla-té-kum, tchin-é-si.
 Surf, skw-lai-yá-kan.
 Swim, *to*, tung-ōng.

T.

Take, *to*, kl-kwut'.
 Teeth, tchin'nis.
 Tell the truth, *to* (1st pers.), as-klá'w-chin skwai.

Ten, ó-pen, ó-pen-ai, ó-pen-áit-hu.
 Testicles, ng'át-sun.
 That thing (*the there*), ta-sái-ya.
 There, ta-sái-ya; *I go there*, ōts-na ta-sái-ya.
 They, kwas'sa, tsâ-ta.
 Thick, *as a plank*, ch'hlut'.
 Thin, *as paper*, chá-chum-é.
 Thirsty, *I am*, kwa-kwái-ing-sen.
 Thou, nukw.
 Thousand, p'ne'itsh.
 Three, klekhw, kl-hwái-ya, kl-hwáit-hu.
 Throw away, *to*, kwá-nus.
 Thunder, áts-a-kwutl.
 Tide, *high, tung; low, sung-ōt-sen*.
 Tie, *to*, ké-a-kut.
 Toad fish (*cottus*), s'chem-ŭk'h.
 Tobacco, smá-nash.
 To-day, te-a-skwá-tchi, ai-é-nuk.
 Toes, kl-tá-s'n.
 Together, *two*, chá-sa.
 To-morrow, kwá-tchi.
 To-night, as-nat'.
 Tongue, tikh'hw'its.
 Towards shore, chá-yukw.
 Trail or road, so'tl.
 Tree, ski-kai-ái-yu.
 Trencher or wooden dish, klo-tá.
 Trout, k'hu-má-mun.
 Trowsers, no-sun'ten.
 True, as-klá-wtl.
 Two, chis'sa, chá-sa, n'sháit-hu.

U.

Under, ki-tchá-wtl.

Understand, *do you?* hut-chit'üts-hu.

Up, té-yit.

Upset, kwái-kwi.

W.

Walk, *to*, shtung.

Want, *to*, nūs-klé.

Warm, kla-té-kun.

Warrior, ns'cháng-kun.

Wash *the face, to*, nūt-sá-ko-sen; *wash the clothes, to*, tsa-kwéng-utl.

Water, ko.

Waterfall, tsét-sil-stó-a-wi.

Waves, n'kái-nukh, s'chó-iltis.

We, kl-ning'utl.

Weir, *for fish*, sw'klátl.

Whale, ch'whé-yu.

What? stang; *what do you want?* stang chins-klé; *what are you doing?* stang chin-chái; *what is your name?* stang chins-ná; *what is that?* stang ta-sái-ya.

Where? ta-hén; *where do you come from?* cha-hén-tin stá-chi; *where do you go?* twénts-hu.

Whistle, *to*, nūs-kwi-ó-sung.

White, puk'h.

White men, hwa-né-tum.

Who? tsan; *who is that?* tsan ta-sái-ya.

Wind, s't'chūng; *North wind*, kais-hwu; *South wind*, skangt, skang'ut.

Wife, *my*, n-slá-a-ni.

Wings, skl-kái-ai.

Winter, klá-chi.

Within, *inside*, es-ché-yu.

Wolf, stá-ching.

Woman, sla-ni.

Wood, *dead*, kwut-lái.

Work or do, *to*, chai; *I work*, ats chái or chái-sen; *thou workest*, nuk'w chái or chái-uts-hu; *he works*, kw'sá chai; *we work*, nung'l tsá-chái; *ye work*, nuk'w't-sa ái-a-chái; *they work*, tsá-tsa chi'chai.

Worthless, tl-whí-os.

Wrist, s'höts-kwats.

Write, s'hé-ikh.

Y.

Yawn, *to*, wé-uks.

Ye, kl-nukw'; *all ye*, nukw' hun'na.

Yellow, an-nu-kwái-kwai.

Yes, a-áh.

Yesterday, chí-ak-kl.

Young man, swé-wus.

Your, n'skwa; *your house*, n'skwa n'ái-yung.

LOCAL NOMENCLATURE

OF THE CLALLAM TRIBE.

S'ng-o. A river running into the Strait of Fuca, above Neah Bay.

Ok-ho. Another river near the last.

Klat-lá-was. A village on the Strait.

Pisht'st. Village at Canel River, Pillar Point.

Kwa-há-mish. Fishing Station at Lyre River.

El-wa. The village at the mouth of the Elkwa, west of Port Angeles.

Tsi-whit'zen, Yin'nis. Villages at Port Angeles.

Stét-lum. Village at New Dungeness.

Shkwin. Village at Sequim Bay.

Ká-kaitl or Skwá-kwel. Village at Port Discovery.

Ká-tai. Lower village on Port Townshend.

Chem'a-kum. Village site at head of do.

VOCABULARY OF THE LUMMI.

A.

Above, se-suk'tl.
Adze, s'chum'mun.
Afraid, sái-sin.
After, il-kwá-wus.
Alder, skwang-l'tch.
Alive, hal-ikh, hal-lé.
All, makw, mokw.
Always, wai, wa-hái, o-wái-la;
always so, wa-hái-yu shung
 angs.
Angry, kwin-tun.
Arm, ta'lo; *my arm*, n'ta'lo;
right arm, si-la-me'üs; *left*
arm, suk-kwe'üs.
Arrow, yitcht.
Ashes, kwái-chp.
At, *to be at*, la-si or lak-si; *he*
is at Lummi, la-si la Nùkh-
 lum'mi. *See also "live," "be."*
Axe, ku'kum. (*kum-mut, to*
chop.)

B.

Back, *the*, stas-kwitl.
Bad, h'as, s'has.

BIR

Bag or sack, chu-kwal'.
Bail a boat, *to*, chi-kwást; (*in*
Simiamoo), kwul'lut.
Bald, ko'a-lekw.
Bark, *of the fir*, chul'li; *of the*
cedar, sl-kwum'.
Basket, *potato basket*, kl-pak;
load basket, s'pi-cha; *small*
basket, pep-chalkh.
Beads, *large blue kind*, shkwe'-
 kwun; *small white do.*, tsuts-
 hut; *small green beads*, tchi-
 kwul-lekh'.
Be, to. *See "at," "live."* *It*
is in the house, làk-si á-
 lung.
Bear, *black*, schut'hun; *grizzly*,
 kwe'chin.
Beard, kwin's'n; *moustache*,
 kwinks.
Beaver, skul-láu.
Before (*in point of time*), kwul-
 hés-lut-sin.
Belly, kwul'la, klas.
Below, klakhl.
Bird, *water fowl*, mo'ök; *small*
birds, tséts-at-sum.

Birds:

Eagles, golden eagle, kwul'-lung-sen; bald eagle, yukh-wul-la.

Hawks, pa-áls, tsekhw-tsukhw, tul-kwe'mitl, tsi-ha-litsh; sparrow hawk, sus-so-wak-chil-la.

Owls, great horned owl, che'-tung-hu; small owl, kwai-el-hu.

Woodpeckers, logcock, skwul-lut'tun; flicker (*P. Mexic.*) tse'a-k't; small woodpeckers, tsut-tung.

Swift (*Cypselus*), kuk-sáitch.

Kingfisher, sus-she'la.

Robins (*T. Naevius*), kwus-kuk'h; (*T. Migrat.*) tsel-tcha.

Warblers, hu-hwul-lush.

Chickadee (*Parus*), ts-ka-yis.

Finches (*generic*), tch-kwa'kwa; ground robin, tul-tulk-si-nun; snow finch, tchi-sa-wutsh.

Wren, te'ti-tum.

Raven, sku-takh.

Fish Crow, sku-kwa'ta.

Blue Jay, chi-ya.

Magpie, s'hun'nun.

Pigeon, hum-ókh.

Ruffed Grouse, skwuts, skwuts'ha.

Dusky Grouse, ng'e'et.

Sand-hill Crane, slem.

Plover, chit-hun-natsh'.

Oyster Catcher (*hematopus*), swó-kuk.

Yellow-shank Snipe, skuk-ka'-ye.

Birds:

Beach Birds, small snipe (? *generic*), pel-latsh, skeks.

Curlew, muk-muk-kwa.

Swan, ho'ha-han.

Snow Goose, klá-wukh-han, kla-hwa'han.

Canada Goose, ákh-ha.

Brant (*Bernicla*), hul-hul'tsh, hul-hul'cha.

Mallard (*a. Boschas*), ti-nuk-sen.

Teal (*Nettion*), hus-natch, chil-si'set.

Shoveller (*Spatula*), klel-luk-tuk-sen.

Gadwal (*Chaulelasmus*), shes'-sun-na.

Sea Ducks (*generic*), kwal'-hu.

Golden eye (*Clangula*), hul-hul-lul'o-witl.

Canvass back (*Aythya*), hókh-ko-nitsh.

Spirit Duck (*Albeola*), hekh-kun-né, k'k-hun'na.

Merganser (*Mergus Am.*), kwa-ókw; (*Mergus Serrator*), skum-matsh.

Cormorant, mas-sitch.

Gulls, large kinds, kwun-né; small kinds, skókh-kwa.

Loons (*Colymbus*), swa'kwun, hwekhw-kwus.

Grebes (*Podiceps*), skül-kuls', hwa'nitsh, hwut-tis.

Guillemot (*Uria*), sko-kwa-kwuts, ko-kókh-kuts.

Birds, parts of:

Beak, nuk'sunsh (v. nose).

Wing, ki-ka'al, sk-ká'al.

Feathers, stli-pal-kan, stakw.

Birds, parts of:

Quills, stli-kal.

Down, skái-us.

Tail, klap-ái-sin-itsh.

Gall, mus-suns.

Entrails, uk-khes.

Gizzard, s'he'a-kwuns.

Liver, t'a-kas.

Heart, tsa-li.

Bite, to, tsing-ut-tung.**Black, nuk-kikh.**

Blanket, feather blanket (*a native manufacture*), stum-mo-whitl; *woollen do.*, swâ-kwatl; *white blanket*, pe-kâl-kwut; *figured do.*, nut-sa'lo-wut; *red do.*, nu-kwim; *green do.*, nuk-chal-kwut; *blue do.*, chi-ál-kut; *large dark blue do.*, chil-tál-kwut.

Blaze, to, hu-tâ-ku.**Blind, kla-litsh.****Blood, sas-tehin.**

Blow with the breath, to, pa'-hwt; *blow the nose, to, nuk-lung-sin'na.*

Blue, chi-á-lis; *pale, ni-hwékw.*

Board, planks, sél-to.**Boil, to, kwul-lus'.****Bone, sôm, s'ham.**

Bore, to, as with a gimlet, shuk'-wut, nuk-shuk'wut.

Bosom (female), skum'ina.**Bow, tsá-cha-sen.****Bowsman, of canoe, he'u.****Box or chest, kla-yuks.**

Boy, s'ch-chi-álkh, schi'atl, stet-látkl.

Bracelets, of brass wire, tsa-met-chin.

Bread, baked, tau'ukh.

Break, to, (broken), ti-kwut-tung.

Breast (chest), tsung'utl.**Bring, to, an-ákh-hu.****Broad, nukh-hwái-uk-w'tl.**

Brother, elder, shi-itlkh; *younger, sái-tchin, ni-whâ-ka.*

Burn, I, chukw' sin; *it is burning, ch'yukw.*

Bury, to, (to cache), as-chá-nutl.

Buy, to, (to trade or barter), hwái-um; *I want to buy, nus-whái-yan, nus-klé-a-kung sul-kul'la (nus-klé, I wish).*

Bye and Bye, o-was-hés.

C.

Canoe (generic), skwâlkx; *Chinook and Makah pattern, ut-hus, ôt-hus;* *small do., kuk-ho'utl;* *large Kawitchen canoe, shwâ-atl;* *small fishing canoe, sno'wh'tl;* *shovel-nosed or burden canoe, klai.*

Carry, to, sung-at'; *to carry on the back, sung-áng;* *on the shoulder, ang-ut-tun;* *in the hand, wi-kwo-nat'.*

Cedar, (Thuja), h'pai.**Certainly, of course, ho'wus.**

Chalk (properly a white diatomaceous earth used for cleaning skins), stau'okw.

Chief, si-ám.**Chisel, of stone, sh-we'ukh.****Chop wood, to, kum'mut.****Clear sky, shu-ewk'h-hu.**

Clear off, to, (of the weather), s'ai-yut-tung; *it is clearing*

off, ta-chil shu-auk-hu (*clear it comes*).

Cloth, calico, as-hálkh (*i. e. "figured"*); *domestics*, puk'h; (*white*); baize, tsats'a-whun; flannel, tsul'whum.

Clouds, spa'hu; *it is clouding over*, ta'chil nukh-no'-wus.

Coals of fire, chtist.

Coal, stone coal, pe'chit.

Coat, snu-éks.

Colors:

White, puk'h.

Black, nuk-kikh.

Red, n'suk'h, n'sukw.

Blue, chi-á-lis; pale do., ni-hwekw.

Yellow, n's-kwul-la-wun, nuk-wái.

Green, ni-tlut'h, nuk-wái.

Come, to, n'a, e-ná; *I come from Simiamoo*, si-tu-sin Simi-a-mu; *come with me*, nuk-wá-shin-nus; *come into the house*, an-á-la we-lung, or an-ush-ta no é-lung (*a-lung, a house*); *come near (imp.)*, n'at'la.

Cook, to cook on hot stones, k'k'pak.

Cooked, it is cooked (*"done"*), kwul.

Copulate, to, sun-nókh.

Cough, to, ta'kwun.

Cradle, pat'suts.

Crustaceans:

Crab, bes-kwu, a-chukh.

Spider Crab, ku-kwátl-shin.

Stone Crab, ku-kwin-nó-wa.

Cry, I, ho-ang'sun.

Cover, to, kle-hwés-tung.

Cup, mem'tuk'h.

Cut with a knife, to, shipt.

D.

Dance, to, koi-el'lish, kwi-é-lish.

Dark, klatch.

Daughter, ng-un'na.

Day, skwá-chil.

Dead, kwái-i, ko-áikh.

Deep, klutsh.

Deer, smis, smé-is, hōpt; *a buck*, ses'tun (*"horned"*); *in Kawitchén*, hau-pa; *amongst the forest or "Stick" Indians*, klalk-ten-na.

Dig, to, roots in general, panukhw', pan-hu; *potatoes*, si-a-kwáls; *fern roots*, tlai-ukw; *clams*, kukh-hul'la.

Dirty, tung-hwas'.

Dishes, nu-wh'tsh-kwé-la.

Dog, sko-mái, ská-ha.

Don't, kwe-ét.

Door, also road, satl.

Dream, to, kul-kul-la'sin.

Dress a skin, to, e'ukh.

Drink, to, kà-ko, nus-kákh; *I drink*, kya'kwa-sun.

Drum, to, as in conjuring or at dances, kau-a'tung.

Drunk, foolish, as-hwákw, as-hwákw-tun.

Dry, sel'-up.

Duck, spl-hantl; *mallard*, tinuk-sen; (*vide "birds."*)

Dull, as a tool, kul-lás.

E.

Ear, kwul'un.

Ear rings, sklau-un.

Earth, *the, land*, s'che-tung'a-whun, s'che-tung-a-hung; —
earth, dirt, sé-yuk.

Eat, *to*, it'lun, it'l'nhk; *I eat*, nit-sít-lin, it-lun-sun.

Echo, san-gun.

Egg, sn'lng-ánt, kwun-kwun-né.

Eight, tas, tus-sa-la, tus-salt-hu.

Elbow, *or knee-joint*, kl-yut-sé-tun.

Elk, kwáu-watsh, ky-yétsh, kai-yéts.

End, *the end of anything*, sa-ans.

Evening, t'tang'en.

Every¹ thing², mukw¹ stang².

Exchange, *to*, i-yakt'.

Eye, kul'lung.

Eyebrow, sung'un; *one-eyed*, as-takws.

F.

Face, sas.

Far, chakw, chökw.

Fart, tuk-snitch. *It is the common expression of disgust at anything, or any one.*

Fat, *adj.*, tlet-luk.

Father, man.

Feathers, stá-kw, sl'pal'kan.

Female, slá-ne.

Fetch, *to*, an-ákhw.

File, *a*, chuk-hun; *to file*, chuk-kás.

Find, *to*, kwun'nung.

Fingers, chi-hals'.

Finger rings, hi-a'ham-chis.

Fir tree, chul-li-iltsh, chul-chils'; *fir bark*, chul-li.

Fire, chuk-hós; *bring fire*, kwun-tatsh.

First, il-cha-la.

Fish, *etc.*:

Cod, ait.

Flounder, o'we.

Herring, slang-ut.

Calorhynchus, skwâ-ma.

Large cottus, skun-nákhw.

Skate, kákh-kökh.

Oulakan (*thaleichthys*), ti-a-ko-wa.

Pencil fish, *a small fish that comes in schools*, katl.

Salmon, *vide infra*.

Fish, *parts of*:

Scales, slés.

Fins, ká-ting-us.

Tail, s'hup-shin.

Roe, he-a-hetl; *herring roe*, ché-mash.

Fish weir, *large*, s'chi-yak; *small do.*, ti-káp.

Five, kl-kats, kl-katch-sa-la, kutch-salt-hu.

Flea, tát-a-tlum.

Flesh, *meat*, slé-ukw.

Fly, *a*, i-kwul'lung, kwil-lung.

Fog, spi-á-hwun.

Food, set-lun, sa-wun.

Foolish, as-hwakw.

Foot, s'hun'na.

Foot-print, hun-nuug'en.

Forehead, skwang'us.

Formerly, kwut-li'sil-la.

Four, ng'oss, ni-sá-la, salt-hu.

Friend, klé-nuk-wil; *my friend*,
n's-klé; (*literally, I like him.*)
Full, hêts.
Fundament, kla-wákh.

G.

Game (*beaver teeth dice*), smi'-
la-li.

Get, to, kwun'nut; *I want¹ to
get² pantaloons³*, nus-klé-uk'
kwun-nut² suk-ké-us³; *get
something to eat, fetch¹ food²*,
imp., kwun-nas-sung¹ s'it-lun²;
get into the canoe, la-ti kwut-
la-tsi ti shwá-atl; ái-ba kun
slang'ut; (*la-tsi seems to be
"at" or "into;" vide "at"
and "live;"*) *get fire wood, to*,
tuk-kutsh'.

Girl, st-hlá-ni, sln-chá-atl.

Give, to (*to give as a present*),
ung-us; (*in the sense of³ "to
help or to hand to,"*) klatch;
give it me, an-ákhw, (*i. e.*
bring it.)

Gloves, ts²-kwá-lit-cha, no-sé-
sin.

Gnat, chetsks.

Go, to, h'ya; *I go*, kwul-h'ya'-
sun, yas-sin-sa; *I am going to
Lummi*, yá-sin-kin Nùkh-lum-
mi; *presently I will go*, wi-a-
sin-sa; *let us go*, is-tá; *go you*,
imp., ho-ni-chitl'h; *go out*,
imp., ské-lung, ho-nes-ké-lung
(*a-lung, house*); *go there, a
little further off*, yi-hé-wul-
tul-lá.

Good, aikh.

Grave, *serious*, ôkw-hum'.

Grass, s'hus-sái.

Great, hai-yikh', ke-yikh'.

Green, ni-tlut'h, nuk-wai.

Grey haired, suts-um-mékhw.

Gum, *resin, light wood*, smá-
nitsh.

Gun, *north west musket*, pú-yuk
(*pu, the sound of a gun*); *re-
gulation musket*, yum-k'sn;
rifle, hai-choi-i-kutl; *double-
barrelled gun*, nu-chus'a-kun
(*chussa, two*); *pistol*, chi-chai-
etl pú-yuk (*s'chi-chai-an, an
infant*); *revolver*, nun-huk-
um-uk-un; *to load a gun*, h'nu-
wul-lus'sun; *to ram down the
load*, sé-a-kun; *to fire a gun*,
kwul-shul'la, (*Simiahmoo*)
klum-kwul'la.

Gunpowder, kwalkh; *flints or
caps*, kwul-lan.

H.

Hail, klum-whái-la.

Hair, si-at'tun.

Half, kl-chukh'.

Hammer, to, h'kwus'chis;
hammer, a, s'kwus'chis.

Hand, sa'lus.

Handle, kult-shé-nun.

He, nekh, nitlkh.

Head, s-kwáng-i, skwáng-i.

Hear, to, chis'a-lan.

Heart, st-sá-la, tsá-la. *In the
sense of the mind*, h'ching-
ing.

Heavy, hum.

Here, ti-á-kwu.

High, ses'l.

Hone, or *whetstone*, shu-táks.

House, á-lung; *the posts that support the roof*, ká-kan; *the ridge pole*, s'klum-smelt-hu; *side plates*, ha'met-sin.

How, *how shall I do it?* swun-né-ung-set ti-á?

Hunchbacked, sko-mé-sin.

Hundred, nat'so-itch, nat'so-wutsh.

Hungry, kwá-kwi.

Hunter, tsum-á-mun-sa; *seal hunter*, nus-lám-ukh.

Hunting bag, shit-tá-la.

Husband, n'stá-lush.

I.

I, us.

Ice, s'lel-lokh, sé-ma.

In, *into*, nu-as; *put in*, *imp.*, nu-as' ats-ches'suk; *to be at or in*, lak-si; *vide "live;" it is in the house*, lāk-si á-lung.

Indians, *people*, atl-tá-ling-hu.

Infant, s'chi-chái-an, kuk-ké, n's-chái-in.

Iron, kum-tuan'.

Island, kl-chas, s'kwus-sá, sk'-sas.

J.

Jealous, sã-si-si.

K.

Kick, *to*, lum-mat'.

Kill, *to*, k'châ-tukh, ku-chel'la.

Kiss, *to*, nukh-wh'm-kwóst.

Knife, shpál-tin; *do. with one edge*, il-kákh-han; *two-edged*, wat-cha-han.

Kettle, *iron*, sklá-lup; *wooden*, sko'ten.

Know, *to. Do you know* Ské-ukl? (*a man of that name?*) hut-ché-tus-hu Ské-ukl?

L.

Lake, s'weltsh.

Lance, st-kwái-itch.

Large, mokw.

Laugh, *I*, nun-nái-yung-sen.

Lazy, sa'lung, sakhw; *I am lazy*, sa'whung-sin.

Leaf, s'chá-sun.

Leap, *to*, hwé-tung.

Leg, slá-hutsh, ská-kun; *calf of leg*, kátl-sun.

Lend, *to*, a-yil.

Liar, kai-yá-kan.

Lie, *I*, hukh-kái-ya-kun.

Light, *adj.*, stá-tu.

Lightning, cha-á-kwa-chuk, cha-kuts-o-kikh.

Like, shun-ángs.

Listen, *imp.*, ni-hwú-i-yan.

Live at, *to*, laksí; (*this word appears to be the equivalent of the Nisqually at-suts, and to be really an adverb signifying "presence" or "existence"; I live there*, lak-si tel-lá.

Long, *in dimension*, kla-kut.

Look out! kwá-la.

Looking glass, skwo-ná-sung, sku-ko-ná-sung, hu-ku-ná-sing; *the image or reflection in the glass*, kukh'-kutl.

Lose, *to*, ek-kwa.

Louse, *nus'sun*.

Love, *to*, nūs-tlé, nis-klé.

M.

Magic, *conjuring*, ch'si-ó-wun;
for medicine, shi-nám.

Make, *to*, chai; *what are you making?* stang n's chai? *I am making a canoe*, chai its sno'hwutl; *make fire*, *imp.*, chuk-kós.

Mammals:

Horse, stuk-ké-u.

Elk, kwá-watsh, kai-yéts.
buck, sist-un, *i. e.* "horn-
ed."

Deer, smé-yis.
buck, sist-un.
fawn, stul-la.

Bear, black, spas.
grizzly, kwái-et-chin.

Big horn (*ovis montana*),
kwe-kwut-chen.

Mountain goat (*aploceras*),
swét-le, pi-kulh-kan.

Racoon, blōps.

Dog, skó-mai.

Wolf, st'kái-ya.

Cougar, shwo'wa.

Lynx, skuts-a'mus.

Beaver, skul-lá-u.

Sea otter, tum'mus.

Land otter, s'katl.

Seal, áss'hu.

Mink, kai-yakh, s'ché-a-kun.

Weasel, kul-ké-la.

Skunk, sup-puk.

Squirrel (*sciurus*), tsip-si-á-
sun.

Mammals:

Striped squirrel (*tamias*),
hwé-pe-chin.

Kamass rat (*neotoma*), ná-
wit.

Mouse, kwa'tun.

Mole, spi-lá-wun.

Hare, ské-ka-was.

Mammals, parts of:

Neck, tatsh-suns.

Atlas joint, kuk-kak-w'chis.

Ribs, luk-h'ws.

Marrow of legs, tuts-ush'shins.

Brain, smet-kus.

Gristle of vertebræ, kwa-á-lus.

Liver, stuk'chung.

Lights, spul'hu.

Paunch, spukh.

Wind-pipe, hwang-un.

Tail, klo'wak-us.

Skin, kwul-los.

A dressed skin, hul-la-kan.

Hair, s'chais.

Hoofs, kwâ-nungs.

Kidneys, sun-suns.

Sinews of legs, kli-é-mins.

Sinews of back, tung-é-sens.

Horns, tses'tun.

Heart, tsá-la.

Os calcis, kát-lin-suns.

Thighs, kat-chat-chs.

Saddle or hind quarters, as-
satch-chatsh (chus-sa, *two*).

Leg, sku-shum-shins.

Lower joint of do., s'hun-nus.

Fore quarter, ta-los.

Both do., skul'la-hans.

Fat, nas.

Meat, slé-uk.

Man, swé-yi-ka.

Many, n'gann, n'gun; *many*
people, n'gunhl-tá-ling-hu; *I*

have many people, n'gan al-ta-ling-hu ti-us.

Mat, sla'wun; *the large mat used for making temporary lodges, sá-leth; cedar bark mat, tsum'mut, lo'kwai.*

Mend, to, chuts-ul-kwut'tun.

Merry, nuks-né-ni.

Middle (of length), á-no-wuls.

Mistake, to, *either in speech or on the road, mal-min.*

Molluscs, Radiates, etc.:

Small round clam (*Venus*), skut-hlai; quahog (*Saxidomus*), sákh-hwa; large clam (*Lutraria*), swam.

Cockle (*cardium*), sk'lam.

Mussel (*Mytilus*), klá-kum.

Oyster, klokh-klokh.

Whelk, suk-kwái-yukh.

Barnacle, sum-mai-ya.

Chiton, hul'lung.

Land snail (*helix*), wuk-kuk'h.

Slug (*limax*), kai-yat'lin.

Sea egg (*Echinus*), skwét-si.

Sea slug (*holothuria*), sekt.

Star fish, kwul-lá-chi, kul-lasis.

Cuttle fish, ské-mūk.

Shells, ká-ya-men.

Moon, kl-káltsh.

Morning, skwá-chi.

Mosquito, kwá-an.

Mother, tăn.

Mountain (same as rock), sng-ánt.

Mouth, sá-sun.

Move farther, yi-hé-wul tul-lá; *go there, tuk'whist.*

Much, n'gun; *much food, n'gun sét-lun,*

Mythology :

Ha-áls, *the principal supernatural being, equivalent to Hun-né of the Nisquallies, No-kw-makhl of the Clallams and Skagits, and Iká-ni of the Chinooks.*

S'hui-áb, or S'hui-ám, *the pre-human demon race.*

Yütl-ma, or Shwá-mat-wun, *the spirit that presides over good fortune.*

Ch'si'o-wün, *a particular gift or capacity acquired by fasting, etc., or by incantation, similar to the Chinook tamánawas.*

Shi-nám, *magic or medicine.*

N.

Nails, t'sáls, chi-sá-lis.

Naked, klat-sang.

Name, s'na; *my name, us-na. Vide "who."*

Navel, muk'h-hwoi-ye.

Near, kl-ké-a-ke, tut-lé-kai, stitalst'.

Needle, chat'sun.

Net, *for catching ducks, etc., tuk'hum; seine, aukh-whóiyen.*

New, háu-wus.

Night, snat.

Nine, tuk'hw, tuk-wha-la, tuk-whalt-hu.

No, a-wá, a-wukh', ókh-wa.

None, *there is none, a-wun'na; are you not ashamed? a-wun-na s'hét-sil? (literally "no shame?")*

Nose, nuk'sun.

Nostrils, skwá-luk-sen.

Now, ti-a, ti-an'k'h.

Numerals :

Simple Cardinals—

1,	nut'sa.
2,	chus'sa.
3,	klikhw.
4,	ng-oss'.
5,	kl-kats'.
6,	t'hunkh.
7,	tsákws.
8,	tats.
9,	tuk'hw.
10,	o'pun.
11,	ó-pun it nut'sa.
12,	ó-pun it chus'sa.
20,	tsuk-kus, tsuk-wus.
30,	kl-whl-shá.
40,	nusl-shá.
50,	kuts'hl-shá.
60,	tukh-hum-shá.
70,	skwl-shá.
80,	tusl-shá.
90,	to-wol-shá.
100,	nat-sa-wutsh.
1000,	o-pantsh.

Personal Cardinals—

1,	nat'sa.
2,	chá-sa.
3,	kl-whái-la.
4,	ni-sa-la.
5,	hl'katch-sa'la.
6,	tukh-hung-a-la.
7,	tsuk-sa-la.
8,	tus-sa-la.
9,	tuk-hwa-la.
10,	o-pun-a-la.
20,	nt-su-ku-sa-la.

Numerals :

Cardinals of Valuation—

1,	tsak'wut-hu.
2,	tch's-salt-hu.
3,	kl-whalt-hu.
4,	salt-hu.
5,	kutch-salt-hu.
6,	tukh-hung-alt-hu.
7,	suk-salt-hu.
8,	tus-salt-hu.
9,	tuk-whalt-hu.
10,	o-pun-alt-hu.
20,	tsū-kw-salt-hu.

O.

Oak, s'chung-altsh.

Off shore, tâl.

Old, tsa-kung, snuk-kái; *an old man*, as-á-lokh, as-mes'sun.

One, nut-sa, nat'sa, tsak'wut-hu.

Out doors, sét-lung (a'lung, *a house*).

P.

Paddle, to, ist.

Pan, or *plate*, la-sun.

Pantaloons, suk-ké-us.

Penis, shel-lá.

People, *i.e.* *Indians*, atl-tá-ling. hu; *people inhabiting the woods*, "Stick Indians," mas-hwi (*whence the name of a tribe on Fraser River, generally known as Maskwies*); *people living on the salt water*, s'chit-lals'ha (*klals, the sea*);

River Indians, chis-tá-lo, stul-tá-lo (stá-lo, *a river*); *white men*, hwa-ni'tum.

Perhaps, yukh-whá.

Pigeon, h'mo, hum-o'h.

Pin, *a*, hūm-mén; *large blanket pin*, kwun-né-sing.

Pipe, pakw.

Plane, *to (boards)*, shé-shub; (*probably by onomatopœia*).

Plants, etc.: (*See also Trees*.)

Salmon berry, al-é-la.

Barberry, skwâ-cha-sitsh.

Red raspberry, tuk'wum.

Gooseberry, kum-kwéltsh.

Dewberry, skul-nu-whélsh.

Rose bush, kul-kél.

Berries of do., kul-luk.

Snowberry bush, pat-saltsh.

Berries of do., p'pi-kái-yas.

Honeysuckle, kat-kat-éltsh, saltsh; (*the leaves are chewed as a medicine*.)

Spiræa, kads-sulch.

Wild pea, hum-kwai-á-sin.

Wild rye, pshai.

Yarrow (*Achillia multifolia*), pul-lé-a-kwutsh; (*it is used to expedite delivery*.)

Prickly pear (*cactus*), tsa-ta.

Thorns, chit-tum-mas.

Equisetum, makhw, á-is-kud.

Root of do., ko-ma-lokh.

Cat-tail rush, sá-kun.

Tule or round rush, skwul-lul.

Wild onion, swél-nitsh.

Brake fern, suk-ka-an'.

Roots of do. (*eaten*), skwi'yu.

Small brake, tsuk'kwa.

Wood fern, s'ha-lum.

Liquorice fern (*an expectorant*), klus-síp.

Plants, etc.:

Lichens, kut-che.

Spanish moss, stul-hái-is.

Liverworts, mukh'tul-lus; *a species of moss with a peppery taste, used in medicine*, kat-si.

Sea weeds, chil-lum.

Kelp (*fucus gigantia*), kwá-ang.

Plant, *to*, chin-eng-utl.

Plenty, n'gun.

Point of anything, i-suk'sin.

Poor, *wretched*, sul-lá-wa.

Porcupine quills, tsuts-ul-kan.

Porpoise, kwá-nat.

Posts for supporting the roof of a house, ka-kan.

Pound, *to (as seeds, grain)*, kli-a-kwéng-utl.

Prairie, spelkh'han.

Pregnant, ska-kwi.

Presently, hwa-sing-ang'a; *in a little while*, h'wes'ta-ál, hu-as-ta-al'.

Pronouns:

I, us; *suffixed to a verb (copulative)*, sum.

My, ti-us; *prefixed to noun (possessive)*, n's, nūs.

Thou, nukw.

Thy, ti-nuk-wa.

Thyself, tin-tsi-la.

He (*that one*), nel, nitlh.

We, minglkt, kl-ming'ulkh.

Ye, nuk-kwé-li-e.

They, nan-etl-ya, kw-si-a-hal-tun.

My canoe, nus-kwá n'shwá-atl.

Thy knife, suns-kwân's-pal-tun.

Pronouns :

- His gun, tsa-ka po-yuk.
 Our country, tsá-kwun tung'-hu.
 Your house, tsung a'nung ha-la.
 Their father, k'san man.
Pull the hair, to, heng-ukw-tun.
Put on, to, pantaloons, huk-éw-sing; *a coat,* hut-ché-tung.
Put into, to, imp., nu-ás ats-ches-suk.
Put down, to, sa-kws.

R.

- Rain, slum'mōkh.
 Raise up, to, sa-at.
 Rake, for taking herring and other small fish, tlet'ha-men.
 Rapid, in a river, kwet'chum.
 Raw, hets.
 Red, n'suk'h, n'sukw.

Relationships :

- Father, man.
 Mother, tan.
 Husband, my, n'stá-lush.
 Wife, *idem*.
 Son or daughter, ng'un'na.
 Brother, if older than the speaker, shí-itlh; if younger, sái-tchin.
 Elder sister, á-lish; younger do., sái-tchin.
 Grandfather, cha-mok.
 Grandmother, sé-la.
 Uncle, latl, ha'tch; (as the nephew grows older, the uncle becomes an elder brother.)

Relations :

- Aunt, shé-ilsh.
 Father-in-law, slatl.
 Mother-in-law, *idem*.
 Brother-in-law, *idem* (?).
 Sister-in-law, s'ng-at'hwun.
 Sister's husband, *idem*.
 Step father, n's-gna-un.
 Step mother, *idem*.
 Daughter-in-law, skwá-lo-wis.
 Husband's other wives, sái-ya.
River, stá-lo; *small stream,* stá-ta-lo.
Road, satl.
Roast, to, in ashes, tul-lák; *on a stick,* s'kwul'lung;
Rock, sng-ánt.
Rope, hwé-lum.
Run, to, kwá-nung-ut, kwá-nung-it.

S.

- Sad, hatl-tin, hutch-ing'én.
 Sail, make sail, *imp.*, chai-akwun pa-kwun; *take in sail,* *imp.*, klung-as.
 Salamander, pét-h'yil.
 Salmon, generic, s'chan-hu.—
Various species : kutch'kus *Salmo scouleri*, RICHARDSON; hun-nun, the hump-backed salmon (*S. Proteus*); suk-ké (not ascertained); yó-mutsh, *S. quinnat*, RICH.; kwal-hu, *S. canis*, SUCKLEY (this name, it will be noticed, is also applied to sea ducks); ké-ukh, *S. truncatus*? kwul-yauk, salmon when exhausted by spawning; tughs, salmon trout

SAL

33

STA

(*S. Campbelli*, SUCKLEY); su-
kwái, *brook trout* (*S. stellatus*,
GRD.); hu-má-ni, *salmon fry*.
(*This last word suggests the*
Spokane word for the brook
trout, hu-má-na.)

Salt, klat'lun.

Sand beach, s'het (*Lummi*),
si-et'sum (*Kwantlen*).

Sand spit, na-wa-létsh.

Scoop, *for bailing a canoe*,
tsang'tun.

Scrape, *to*, ekht.

Scratch, *a*, si-héks.

Scratch, *to*, hut-ché-tung; *I*
stratch, hi-kék-sun.

Sea, klals, kt'hlals.

Seasons :

Spring, tchin-kwé-lis, tchin-
kwai-lus.

Summer, kwá-lus (kwá-lis,
warm) tchin-é-yi.

Autumn, chits-at-lin, tsa-
whéngst.

Winter, chints-é-hum, chin-
sá-tutsh, sá-titsh.

See, *to*, lang-ut, lang-it.

Sell, *to*, hwi-ma'la.

Seven, tsákws, tsuk-sa-la, suk-
salt-hu.

Sew, *to*, chets.

Shake hands, *to*, kwun-sest'.

Shallow, shái-shum.

Sharp, ái-yas.

Sharpen, *to*, *to whet on a stone*,
t'kas.

Shawl, sut-sá-mush.

Shirt, kuts-á-lis; "*hickory*"
shirt, hutl-pé-wun.

Shoes, *moccasins*, s'kluk'a-shin.

Shoot, *to*, *with a bow*, ts-man.

Shot, hus-um-ák-w.

Sick, s'hatl.

Sick, *I am*, s'hal'sun.

Sing, *to*, t'e-hum, te'lim.

Sister, *elder*, á-lish; *younger*,
sái-tchin.

Sit, *to*, um-mut, um-mit, tsum-
má-no.

Six, t'hunkh, tukh-hung-a-la,
tukh-hung-alt-hu.

Skin, *dressed*, hul-kun; *un-*
dressed, kwul'lo.

Sky, sé-ishl, skwái-yil.

Sleep, *to*, ét-t-t, é-tut-tut, i-
tit.

Sleepy, a-tá-tung.

Slowly, o-s'n-ang'h.

Small, mi-mé-min.

Smell, *a*, hakw.

Smell, *to*, huk-kwul'la, huk-
kwá-li.

Smoke, *to*, *a pipe*, sma-nis-tin
(smá-nush, *tobacco*); *as a fire*,
spát-lung.

Snake, s'alkh'ka.

Sneeze, *to*, ha-sing.

Snore, *to*, hwá-na-kung.

Snow, ná-ka.

Son, ng-uu'na.

Soul, *the*, sul-lé.

Sour, sá-han.

Sow, *to*, *grain*, &c., chái-its
(chai, *to work*).

Speak, *to*, kwal.

Spear, *to*, *water fowl*, t'kwa'-
num; *seals*, sái-yum-mun; *fish*,
t's-hung'un.

Split wood, *to*, skut.

Stab, *to*, met-át-ung-kwa; *Si-*
miamoo, ti-chet'ung-kwa.

Stand, *to*, sít-lun.

Star, kó-s'n, ká-s'n.

Stay, *I will stay*, a-wus-sin.

Steal, *I stole*, as-kwa-kan'; *you stole*, nuk'wa kwa-kan'; *he stole*, nikhl-kwa-kan'.

Steer, *to*, chun-na-set, chuk-ke-nung.

Steersman, *of canoe*, as-kwá-at.

Stockade, *fence*, kul-lukh'han.

Stone, chet-hlákhl; *rock*, sng-ánt.

Stop, *I will stop here*, o-at'la-sun (*perhaps "I have arrived"*); *stop, imp., i. e. stop doing any thing*, un-nukhw kwá-tun s'chai; *stop (when one is helped sufficiently to food)*, hái; *stop (talking)*, sum-mukh.

Strike, *to, with the fist*, nut-sás-tung.

Striped, as-hé-utsh.

Strong, kám-kum, kwum-kwum.

Sturgeon, skwá-wutsh.

Sun, sku-kul'.

Sweet, sak-kung (aikh, *good*).

Swim, *to*, tung-a-áng.

T.

Take, *to*, kwun'nut (*same as to get*).

Take off, *to*, klá-lis, klut-sang'.

Tale, *story*, skwul'kwul.

Tall, kl'k-tákh.

Teeth, chin'nis.

Ten, o'pun, o-pun-a-la, o-pun-alt-hu.

Testicles, má-tchin.

Thank you, hekh.

That, tul-lá, ta-lé; *that is Lucy's*, la Lucy ti-lé.

There, ta-lá; *there it is*, e-i-té-i-ti, át-la-ti.

They, nan-étl-ya, kw'si'a-hál-tun.

Thing, *things*, stang; *every thing*, nukw-stang. *It is noticeable that in this language, as well as in the Nisqually, Chinook, and probably in others, the word for "thing" is the same as that for "what."*

Thief, kán-kan.

This, ti'et-hla.

Thou, nukw; *thyself*, tin-tsi'la; *you are a Kanaka yourself*, Kanaka tin-tsi'la.

Thousand, o-pántsh.

Thread, *twine*, hwé-lum.

Three, klikhw, kl-whái-la, kl-whalt-hu.

Throat, haung'en.

Throw, *to, as a stone*, tsi-lakh; *to throw away*, hwélt-hu. (*In the Simiamoo dialect, é-kwut; to throw away with violence, tim-mut.*)

Thumb, sus-táls.

Thunder, s'hó-hwas.

Tides:

Flood tide, kum'mul.

Ebb tide, hi-klat'ph.

High tide, kum-kum'mul.

Low tide, sham'shum.

Tobacco, smá-nush.

Tobacco pouch, smá-na-shá-la.

To-day, ti-a-káis, ti-o-skwa-chil.

Toes, s'chus'sun, snó-hwl-shin.

To-morrow, kwá-chil, kwái-ikh.

Tongue, té-whls.

Trading house or store, shwui-mal (hwi-ma-la, *to sell*).

Trees, forest, s'ki-lá-lung-hu.

Trees, etc. :

Red pine (*P. ponderosa*), kwa-kwa-yé-la-hilp.

Dwarf pine (*P. contorta*), kwákhwl-ch.

Spruce fir (*Abies Menzesii*), chi-kwut'lp.

White fir (*A. grandis*), sko'-me-yuks.

Hemlock spruce (*Abies* —), s'ke-éltch.

Yew, tlng-kálsh.

Cedar (*Thuja*), h'chá-chiltsh.

Red cedar (*Juniperus*), pits-in-ái-ilp.

Arbutus (*A. Menzesii*), kō-kwéltsh.

Trailing arbutus (*A. uva ursi*), kwun-neltsh; *the leaves of this vine are used for smoking.*

Birch, kats-ul'tch.

Maple (*A. macrophylla*), kum' an-ilp.

Vine maple (*A. circinata*), shé-chulp.

Alder, s'kwáng-ultsh.

Crab apple tree, kukh-whétsh.

Fruit of do., ka-ákhw.

Elder, tsé-wukh.

Willow, swul-létsh.

Trees, parts of :

Roots, ko'mel-lokh.

Fir cones, ta-má-ku-kuns.

Pitch or rosin, smá-nitsh.

Leaves, sats-tlá.

Fir bark, t'chul-le.

Cedar bark, shl-kōm.

Inner bark of do., skwekhw.

Trees, parts of :

Willow bark (*used for making seines*), swá-lakh.

Rotten wood, pi-kwái.

Two, chus-sa, chá-sa, teh's-salt-hu.

U.

Uncover, to, kut-lést.

Understand, — *I understand that*, hut-che-tu ti-ats; *I don't understand*, o-ná kwins-hu-chet; *Do you understand Clallam?* hut-che-tut kwus-sa Nūs-klái-yūm?

Urinate, ché-wa. (*This applies to either sex, there not being a distinction made, as in the Nisqually.*)

W.

Walk, to, s-tung, sh-tung.

Want, to, sklé; *I want*, n's-klé; *I don't want*, á-wa sins-kle.

Warm, kwass, kwá-lus.

Warrior, nus-chang-kun, mich-kul'lo-wutl.

Wash, to (*the hands*), tsuk-sé-sung; (*the face*), tsuk-wá-sung; (*clothes*), tsuk-ul-kwo'-tung; *I wash*, sa-kwun'sun.

Water, kaukh.

Waves, skwut-la-lák-un.

We, ninglkh, kl-ning-ulkh.

Wet, kluk-sét, tsa-mung.

What, stang, stang-wut; *what is that?* stang ti-á? *what are you doing?* stang nis-chai?

what food do you buy? stang kwa chats sa'wun? *what?* (in answer to a call), stang? *what is the matter with you?* estang hat-su? *what do you want?* stang sins-kle ti-nuk-wa; *what is your name?* (vide "who.")

Where, a-hén; *where is my gun?* t'hén-ku ken po-yuk? *I don't know where*, kwá-hen ish-tuk'ka; *where do you come from (whence you?)* tsa-héns-hu, tsa-hénts-hu? *where are you going (whither you?)* t'whéns-hu, twéntst-hu?

Whistle, to, sh-pi-lás.

White, puk'h.

Who, wat, wat; *who did that?* wat'la kwuts-chái-a ti-a? *what (literally "who") is your name?* wat-tun-má? wat kud sna?

Wife, n'stá-lush (same as husband).

Wind, st-châng.

Winds:

West, ste-wut.

Winds:

W. N. W., tent-sa-luk.

N. W. and North, s'chá-yum.

S. S. E., skang-ut.

S. W., s'chis.

Wings, sk-kal.

Wipe, to (the face), nu-hwa-chá-sung; (the hands), chékw-sim.

Wolf, st-kái-ukh.

Woman, slá-ni.

Wood, s'chutl; a log, kwt-hlái; dry wood, sta-ta-chi.

Work (do, make), cháí.

Worthless, kl-hul-o-ás.

Wrestle, to, tsal-tung.

Write, to, hul'lut.

Y.

Yawn, to, we'a-kus.

Ye, you, nuk-kwé-li-é.

Yellow, n's-kwul-la-wun, nuk-wai.

Yes, a-áh; *yes indeed, certainly*, ho'wus, hu'us, si-ēt.

Yesterday, chi-lak'hl.

Young, s'hwé-wils.

LOCAL NOMENCLATURE

OF THE LUMMI TRIBE.

- Chil-tun-num. Point Roberts.
No-ku-me'khil. A creek running into the bay.
Pi-kalps. The Indian village of Camp Simiamoo.
Sim-i-a'mu. The name of the band.
Kul-la'han. "Stockade," the site of the old village.
A'la-la. Creek at the head of Drayton harbor.
Se'litsh. The site on the sand spit of ditto. The name Tsi-he'li:
has the same signification.
Kwūd-shad. Mount Baker.
Hōl-hōl-ok'h. Site between Drayton harbor and Birch bay.
Tsáu-wukh. Site on Birch bay.
Tut-si-nuts. Slái-ek-sen. Sandy point.
Cháu-uks. North end Lummi island.
St'kwap. A site on eastern side of do.
Ska'lek-shun. Fishing on west side of do.
Mam-e'uk or S'mum-mé-uk. The mountain on south end of do.
Klé-kwa-ni. A rock off S. W. end of ditto. It is a s'hui-yáb or
demon.
To-whutsh. Eliza island.
Ku-kwa-né-ung. Viti rocks.
Chá-chu-sen. Part of the Delta of Lummi river.
Skul-há-netl, Sla-yuks. Mouths of the river on Hale's passage.
Tom-whik-sen. The winter village on the passage.
Ta'la-pi. Another neighboring site.
Swül-é-sen or S'hül-e-sen. The Portage.

- Nūs-ká-la-hūm. The neck of Point Francis.
- Sé-liss. Point Francis. (*Vide* Sé-litsh, *supra*.)
- Klik-a-té-nus. The small prairie at the military station, Fort Bellingham.
- Kwal-lu-hūm (Squallicum). The small creek above Whatcom.
- What-com. The outlet of the lake. The name refers to the noise of its waters.
- Si-hōm. The site of the Bellingham Bay Coal Mine.
- Ma-mó-si. Pattle's claim.
- Sis'lit-chum. Thomas's claim.
- Tai-chá-mish. The cove at Cullum's claim.
- Tchuk-a-nuts. The inner bight of Bellingham bay.
- S'huts-kus. Point William, or Samish point.
- As-é-a-kun. Samish village behind the island.
- Pen-ūkh-hu. Vendovi island. The name is derived from that of a bulbous root growing there.
- T'châ-kwil-la. N. W. point of Gueymes island.
- T'kwâ-wa-tehin. N. E. side of do. do.
- Kwil-shants. S. E. point of do. do.
- Nūkh-whai-i-mikhl. Samish village S. W. side of do.
- Tál-la-lokh, Nu-kwut-lá-al. Localities on Fidalgo island.
- Muk-kuk'hs. N. E. point of do.
- Skut-lus. Sinclair island.
- Tut-sékh. Cypress island.
- Tutl-ki-té-nus. Strawberry harbor on do.
- Shé-ung-tl'h. The peak on the N. end of do. It is the nest of the thunder bird.
- S'nūk-nokh-hw'tl. Site on western side of Blakely island.
- Nūs-kwi-chen'num. James's island.
- Chis-si-ná-a. Bird rocks off Decatur island.
- Hut-tát-ch'l. Site of Indian village on S. E. end of Orcas island.
- Ko-pé-tun. S. E. point of eastern bay in Orcas island.
- Muk-kwul-nitch. Small lake and cascade emptying into the eastern bay.
- I-ukh'kan. The cove at Muk-kwul-nitch.
- Chin-chin-tsé-lūng. A rock on the eastern shore of the bay. It was another demon—a woman who committed adultery with every one. She was turned into stone by Ha-áls, but her spirit remains. She used to live at that place in summer, but went up the bay in the winter.
- Nūkh-whái-yūm. Deadman's rock in the eastern bay. An old cemetery of the Lummi Indians.

- Tsul-whé-sun. A site at the head of the bay.
- Swá-lakh. Mount Constitution, on Orcas island. The name is also given to the eastern bay itself, or rather to the country upon it.
- S'ko-ma-ang. A mountain on the peninsula between the eastern and middle bays. The name refers to a berry called *v'kwa'ma*, and means "*like that berry*."
- A'la-la, "*like a house*," from *a'lung*, "*a house*." Another hill on Orcas island. The name also applies to the land bordering on the middle bay.
- Nūs-kul-ling-us. The point at the entrance of the middle or A'la-la bay.
- Skwék-sen. A rock on the eastern side of do. This was another demon.
- I'ye-hun. The bald hill at the head of A'la-la bay.
- T'kai-yetsh. The extreme S. W. point of Orcas island.
- Nukh-ló-kwoi. A site on the W. side of do.
- Kwi-nus. N. point of Lopez island.
- Sklél-nip. Sand point N. end of do.
- Nu-chad-kwun. E. point of do.
- S'whul-lutsh. The lagoon on the W. side of do. (Its Clallam name, *Pul-pi-yu*.)
- Kūt-ul'la. E. point of Shaw's island.
- Hus-sáltsh, Hwi-chá-sen. Localities on the S. side of do.
- Kl-chang. Point on N. side do.
- Nūk-pá-katsh. Rocky islet N. side do.
- Kla-lá-ka-mish. Former inhabitants of the E. side of San Juan island; a band of Lummi now extinct.
- Si-a'lung-hu. Hudson's Bay farm, San Juan island.
- Wa-hul-a-nun. Hudson's Bay salmon house, San Juan do.
- Kl-whái-ten. Patos island.
- Klakhw-kum (*mussels*). Patos island.
- Pen-ōkh. Matia group. The name has the same signification as that of Vendovi island.
- Chu-shé-nung. Sueia group.
- Si-lá-ka-mish. Spiedur island.
- Kwun-nus. Stuart island.
- S'Hun-ne. Waldron island.
- Le-mal-tcha, Sta-shum. Former villages on Waldron island.
- El-t'nlh. Point Disney, do.
- Pl-hunk'-sun. W. point, do.

NAMES OF LUMMI CHIEFS.

Sa-hōp-kan, now dead.

Chil-luk, his son, also dead.

Cháu-its-hūt, another son, and

Chil-lé-uk.

The last is Chief of the North Lummi, and Cháu-its-hūt of the southern band.

Hu-té-sa-luk, at Simiamoo.

